

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
« Moscow State Linguistic University »
(MSLU)

Переводческий факультет
Кафедра перевода французского языка
Паньян Маргарита Романовна

**«Влияние акцентов носителей канадского и тоголезского вариантов французского
языка на качество синхронного перевода»**

Выпускная квалификационная работа
студентки группы 3-18-42

Научный руководитель:
к.ф.н., засл.проф. кафедры перевода французского языка
переводческого факультета МГЛУ
И.М. Матюшин

преподаватель кафедры перевода французского языка
переводческого факультета МГЛУ
В.В. Фролова

Рецензент:
к.культурологии, доцент,
профессор кафедры романских языков имени В.Г. Гака
института иностранных языков МПГУ
Г.В. Беликова

Москва – 2020

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Постановка проблемы.....	8
Глава 2. Теоретический контекст проблемы синхронного перевода.....	10
2.1 О синхронном переводе.....	10
2.2. Переводчик-синхронист: профессиональные требования и навыки.....	12
2.3. Нейробиология синхронного перевода: исследования и результаты	16
Функциональные исследования	17
Структурные исследования	19
Глава 3. Акценты и акцентологическая теория	21
3.1. Акцент.....	21
3.1.1. Лингвистический аспект теории акцентов	21
3.1.2. Социолингвистический аспект теории акцентов	23
3.1.3. Гипотеза критического периода	24
Глава 4. Варианты французского языка.....	26
4.1. Понятие «национальный вариант языка».....	26
4.2. Национальные варианты французского языка и краткая история их формирования	27
4.2.1. Французский язык в Канаде.....	28
4.2.1.1. История французского языка в Канаде.....	29
4.2.1.2. Особенности канадского варианта французского языка	30
Лексические и грамматические особенности	30
Произносительные особенности	32
4.2.2. Французский язык в Того.....	33
4.2.2.1. История французского языка в Того	35
4.2.2.2. Особенности тоголезского варианта французского языка	35
Лексические и грамматические особенности	35
Произносительные особенности	38
Глава 5. Практическое исследование	40
5.1. Цели и методика проведения практического исследования.....	40

5.2. Отбор участников эксперимента	41
5.3. Материалы и ход практического исследования	42
5.4. Анализ и оценка	43
5.5. Выводы из практического исследования	50
Заключение	52
Список использованной литературы и интернет-источников.....	54
Приложения.....	59
Приложение 1. Оригинальные тексты, предложенные для перевода участникам эксперимента.	59
Приложение 2. Глоссарий и сведения об ораторах-участниках эксперимента	65
Приложение 3. Транскрипты переводов участников эксперимента с указанием допущенных ошибок.....	66
Приложение 4. Опросник, предложенный участникам эксперимента	84
Приложение 5. Ответы на вопросы из опросника, полученные от участников эксперимента.	86
Приложение 6. Список прецизионной информации и статистика её передачи в текстах перевода.....	119

Введение

Данная магистерская диссертация посвящена исследованию влияния акцентов носителей различных вариантов французского языка на восприятие и понимание переводчиком устной речи и, как следствие, качество синхронного перевода. Синхронный перевод находит всё более широкое применение в различных сферах профессиональной межкультурной коммуникации: от медицинских и экономических форумов до кулинарных мастер-классов и модных показов известнейших в мире домов моды. Качество синхронного устного перевода оказывает непосредственное влияние на успешное осуществление межкультурной коммуникации и достижение коммуникативных целей ее участников.

При письменном переводе переводчик не встречается с проблемами восприятия речи, которая может быть специфичной в плане артикуляции, акцента или подачи материала оратором. Однако устному переводчику приходится регулярно переводить речь носителей не только так называемого «образцового» или литературного языка, как, например, британский (королевский) английский, французский язык метрополии или «высокий» немецкий (*Hochdeutsch*). Напротив, очень часто переводчик работает с носителями региональных диалектов того или иного языка, например, китайский или индийский английский, швейцарский или австрийский немецкий, канадский или бельгийский французский. Несомненно, речь носителей различных вариантов языка имеет свои фонетические, лексические, орфоэпические и прочие особенности. Все они могут затруднять восприятие переводчиком устной речи и зачастую требуют особой внимательности, компетентности и предельной концентрации внимания переводчика, а также наличия у него определенных фоновых знаний и опыта работы с подобными вариантами языка.

В данной работе мы хотим уделить особое внимание изучению влияния акцентов носителей различных вариантов французского языка на восприятие и понимание устным переводчиком речи оратора и качество синхронного перевода подобных текстов.

Объект исследования данной магистерской диссертации – синхронный перевод текстов на тему билингвизма и полилингвизма, зачитанных носителями различных территориальных вариантов французского языка (канадский, тоголезский и французский язык метрополии). Перевод текстов осуществлён студентами 2 курса магистратуры группы 3-18-42 переводческого факультета МГЛУ.

Предмет исследования – трудности восприятия каждой из аудиозаписей, связанные с акцентологическими различиями носителей различных вариантов французского языка и ошибки или неточности в переводе, спровоцированные данными трудностями.

Мы выделяем следующие **цели** исследования:

1. изучить особенности каждого из рассматриваемых в работе вариантов французского языка;
2. подготовить теоретическую базу по вариантам французского языка и практический эксперимент – найти тексты среднего уровня сложности на актуальную для студентов-переводчиков тематику, составить опросник в электронном виде с целью выявления наиболее трудных для понимания моментов, с которыми участники эксперимента столкнутся при переводе;
3. провести эксперимент по синхронному переводу текстов, зачитанных носителями рассматриваемых нами вариантов французского языка и провести опрос среди студентов по его окончании;
4. на основе полученных результатов опроса выяснить,
 - a. какие из вариантов французского языка показались участникам наиболее, а какие наименее сложными,
 - b. как темп речи ораторов влиял на качество перевода,
 - c. как на качество перевода влияло наличие или отсутствие фоновых знаний по тематике перевода;
 - d. как сами участники оценивают выполненный ими перевод;
5. прослушать записи переводов, составить транскрипты переводов каждого из участников эксперимента, оценить выполненный студентами синхронный перевод и сравнить наши оценки с оценками участников исследования;
6. сделать выводы о влиянии акцентов носителей различных вариантов французского языка на восприятие речи и качество синхронного перевода;
7. составить перечень наиболее часто встречающихся трудностей и предложить коллегам-переводчикам возможные способы справляться с ними.

Актуальность работы заключается в профессиональном интересе переводчика, связанном с выявлением трудностей, возникающих при работе с носителями различных вариантов национальных языков, и нахождении возможных способов преодоления данных трудностей. Каждый устный переводчик в своей профессиональной деятельности взаимодействует с носителями различных диалектов иностранного языка. Если переводчику посчастливилось жить в среде носителей диалекта, с носителями которого он работает, ему, как правило, намного проще понимать звучащую речь за счёт высокой восприимчивости к данному акценту и наличия определенных фоновых знаний. Однако в жизни нечасто можно предугадать, с носителями какого из вариантов языка придется взаимодействовать. Поэтому

для повышения уровня своего профессионализма переводчику стоит обращать внимание на как можно большее количество вариантов иностранного языка, слушать речь носителей, что не представляет особой трудности в век информационных технологий, и постоянно расширять свои знания и профессиональный кругозор благодаря общению с носителями различных диалектов.

Методы исследования, применяемые в данной диссертации:

- описательный: отражение основных особенностей синхронного перевода и основных результатов проводимого исследования;
- статистический: установление частотности встречаемости тех или иных акцентологических особенностей носителей различных вариантов французского языка;
- экспериментальный: применение полученных теоретических знаний об акцентах и их влиянии на восприятие и понимание звучащей речи на практическом процессе синхронного перевода текста, зачитанного носителями различных вариантов французского языка;
- индукция: сбор информации участников эксперимента по переводу записей предлагаемого текста, их анализ и обобщение результатов для составления общей картины;
- сопоставительный анализ: сравнение текстов оригинала и перевода, текстов оригинала в записи носителей различных диалектов французского языка, текстов перевода студентов группы и автора данной магистерской диссертации, а также отмеченных ими особенностей и трудностей перевода данных текстов.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что на основе предыдущих исследований влияния акцентов носителей вариантов французского языка на восприятие речи были выявлены общие трудности, с которыми встречается в процессе работы синхронный переводчик, а также было проведено исследование не только широко изучаемого канадского, но и малоизученного тоголезского варианта французского языка на качество синхронного перевода.

Теоретическая значимость данного исследования состоит в том, что его результаты вносят вклад в частную теорию перевода и представляют собой теоретическую базу для последующего изучения влияния малоизученных вариантов французского языка на качество синхронного перевода.

Практическая ценность нашей работы заключается в том, что предложенные нами примеры и выводы могут использоваться переводчиками при подготовке к работе с представителями носителей различных вариантов французского языка и преподавателями при обучении студентов французскому языку и устному переводу.

Данная магистерская диссертация состоит из введения, теоретической части, практического исследования, заключения, списка используемой литературы и приложений.

Во введении определяются предмет, объект, цели, методы, актуальность исследования, его практическая ценность, теоретическая значимость и научная новизна.

В главе 1 мы обозначаем рассматриваемую нами в ходе исследования проблему и упоминаем о сущности нашего практического эксперимента.

В теоретической части, которая состоит из трёх глав, мы объясняем специфику синхронного перевода, приводим последние данные научных исследований о работе синхронных переводчиков, даём определение и характеристику понятию акцента, а также приводим общие положения теории акцента. Затем мы кратко излагаем историю формирования различных вариантов французского языка, рассматриваем исследования языковедов об изучаемых нами вариантах и их особенностях.

В главе 5, посвященной практическому исследованию, мы описываем методику проводимого эксперимента, критерии выбора его участников, материалы и ход эксперимента, а также его результаты и их анализ.

В главе Заключение мы подводим итоги проведенного исследования, делаем общие выводы о влиянии акцента на качество синхронного перевода.

Список литературы включает в себя наименования источников, использованных нами в процессе работы над данным исследованием.

В разделе Приложения мы приводим тексты оригинала и транскрипты переводов, предложенный студентам-участникам практического эксперимента опросник, полученные после эксперимента ответы и краткую информацию об участвующих в эксперименте носителях различных вариантов французского языка.

Глава 1. Постановка проблемы

Профессия устного переводчика, последовательного или синхронного, предполагает постоянное общение с представителями различных национальностей, носителями всевозможных языков и культур. Для успешного ведения своей профессиональной деятельности устный переводчик должен постоянно развивать свои навыки на всех уровнях владения своим рабочим иностранным языком: постоянно пополнять свой лексический запас, совершенствовать произношение и построение синтаксических моделей, тренировать грамматические навыки и расширять фоновые знания о рабочем языке, его носителях и культуре, по возможности как можно чаще пребывая в языковой среде.

На наш взгляд, любому человеку, изучающему иностранный язык, притом не обязательно связанному с переводом, необходимо полное погружение в среду изучаемого языка, активное общение с носителями, изучение их культуры и быта изнутри. Если мы говорим о широко распространённом в мире языке, какими являются, в том числе, английский и французский, необходимо учитывать, что в разных регионах и странах речь носителей этих языков имеет свои фонетические, лексические и прочие языковые особенности. При работе профессиональным синхронным переводчиком необходимо по возможности заранее узнавать, из какой страны и даже региона конкретной страны оратор, которого предстоит переводить. В случае, если оратор является носителем какого-либо регионального диалекта языка, необходимо изучить его особенности, чтобы максимально избежать возможных трудностей, связанных с восприятием речи оратора.

В данном случае мы говорим об акценте. Следует различать понятия «произношение» и «акцент». **Произношение** – это артикуляция звуков речи [65]. **Акцент** – это 1) своеобразный выговор, свойственный говорящему на чужом языке или на чужом диалекте [33]; 2) совокупность особенностей артикуляции (произношение, интонация и пр.), присущая членам конкретного языкового сообщества (страны, региона) или социальной среды (*здесь и далее – перевод наш*) [16]. Если акцент говорящего лёгок и ненавязчив, его наличие не затрудняет восприятие и понимание речи слушающими. Однако бывают ситуации, когда акцент говорящего выражен настолько сильно, что понять его можно с трудом, а иногда и вовсе невозможно (вспомнить только индийский или китайский английский). Поэтому каждый переводчик, работающий с тем или иным иностранным языком, должен учитывать и стараться изучать всю гамму акцентов народов, говорящих на этом языке.

Наконец, не стоит забывать о существовании различных вариантов языка. **Вариант языка** – это форма существования языка, возникающая в результате дифференциации языка

под воздействием различных экстралингвистических факторов [32]. В своей работе мы обращаем особое внимание на региональные (территориальные и национальные) варианты французского языка. В данное понятие мы вкладываем не только особенности произношения и акценты носителей данных вариантов французского языка, но и собственные слова, фразеологизмы и прочие фигуры речи, употребляемые носителями этих вариантов языка. Яркий пример – существование в швейцарском и бельгийском вариантах отдельных числительных для 70, 80 и 90 (70 – *septante*, 80 – *huitante* (в Швейцарии), 90 – *nonante*), а также выражений типа *il drache* – идет дождь, употребляемых бельгийцами или *natel, m* – мобильный телефон в Швейцарии.

Цель нашей работы заключается в исследовании влияния различных акцентов французского языка на понимание речи говорящих и качество синхронного перевода.

Для достижения нашей цели мы провели практический эксперимент. Мы попросили носителей различных диалектов французского языка (канадский, тоголезский и собственно французский) зачитать тексты на одну тематику. Затем предложили студентам группы 2 курса магистратуры МГЛУ перевести эти записи и поделиться своими впечатлениями, а также ответить на вопросы заранее подготовленного нами опросника. Наконец, мы сопоставили информацию, полученную от участников эксперимента с общеизвестными данными и со своими предположениями и сделали общие выводы о влиянии акцентов носителей конкретных вариантов французского языка на понимание устной речи и, как следствие, качество синхронного перевода.

Глава 2. Теоретический контекст проблемы синхронного перевода

2.1 О синхронном переводе

Устный перевод традиционно подразделяют на последовательный и синхронный. Последовательный перевод – это устный перевод текста после его прослушивания. [56] Говорящий периодически делает паузы в своей речи, что позволяет переводчику перевести только что произнесенный текст. После того, как переводчик завершил перевод, оратор продолжает свое выступление до следующей паузы. [52]

Синхронный перевод – это устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. [50] Ещё в конце 1970-х годов Г.В. Чернов писал: «в нашу эпоху ни одна международная конференция и встреча не обходится без синхронного перевода» [67]. Сегодня, спустя почти полвека, синхронный перевод не только не утратил своей значимости, а напротив, получил ещё большее распространение во многих сферах.

Впервые синхронный перевод в приближенном к современному понимании был применен в 1920-е годы: считается, что первое полноценное использование синхронного перевода состоялось на конференции Лиги наций в Женеве в 1927 г. Примечательно, что во многих российских и советских источниках первым случаем применения синхронного перевода называют VI конгресс Коммунистического Интернационала, который состоялся в 1928 году – такого же мнения придерживается Е.А. Гофман [43]. Синхронный перевод стал возможен благодаря созданию технической установки, включающей микрофон оратора, систему проводки, наушники и микрофоны переводчиков (монтируемые в специальных кабинах) и наушники участников. Каждый участник, подключаясь к соответствующей переводческой кабине, получал возможность слушать перевод речи оратора одновременно с самим выступлением. [68] Важной вехой в развитии и становлении концепции синхронного перевода, несомненно, стал Нюрнбергский процесс 1945 года [51].

В отличие от последовательного перевода, использование синхронного перевода на международных конференциях позволяет значительно экономить время, так как не приходится ждать, пока оратор закончит свою речь (или ее отрывок), а затем переводчик начнет произносить практически такой же по длительности отрывок речи на другом языке. Однако до 1945 года на международных конференциях использовался именно последовательный перевод, поэтому при переводе одного выступления на 5 рабочих языков ООН (английский, французский, русский, испанский и китайский) требовалось в 5 раз больше времени, чем при потенциальном использовании синхронного перевода. В наши дни

серьезные организации на своих заседаниях вряд ли станут прибегать к последовательному переводу – время стало одним из самых ценных ресурсов человечества.

Сегодня в мире почти ежедневно проводится огромное количество международных конференций, съездов и совещаний. Практически каждое подобное событие проводится с использованием синхронного перевода – это может быть перевод в кабине или шушотаж. Шушотаж — это вид синхронного перевода, при котором специалист переводит 1–2 слушателям и только на один язык. Синхронный переводчик, находясь непосредственно рядом со слушателем, нашептывает ему перевод на ухо одновременно с речью говорящего. [64] Шушотаж, к слову, удобен тем, что не требует наличия специального оборудования и происходит при непосредственном контакте ораторов и переводчика. Тем не менее, если шушотаж осуществляют одновременно несколько переводчиков, шёпот становится слишком слышен и мешает не только переводчику, но и оратору.

2.2. Переводчик-синхронист: профессиональные требования и навыки

Одно из важнейших требований к работе переводчика, устного или письменного, это блестящее владение языками – как иностранными, так и родным. В профессиональных переводческих кругах выделяют различные категории рабочих языков. Рассмотрим общепринятую классификацию Международной ассоциации переводчиков конференций АПС.

Прежде всего рабочие языки делят на активные и пассивные. Активным называют язык, которым переводчик владеет лучше всего и на котором может выражать мысли любой сложности. Пассивным считается тот язык, который он понимает, но говорить на таком языке для переводчика – задача не из лёгких.

Кроме того, рабочие языки переводчиков подразделяют на три категории:

- Язык А ('A' language) – это родной язык переводчика, причем их может быть несколько, если переводчик владеет не одним языком на уровне его носителя. Устный переводчик может переводить на язык А со всех остальных рабочих языков.
- Язык В ('B' language) – это язык, которым переводчик владеет на высочайшем уровне, но такой язык не является для него родным. Его часто называют первым иностранным языком. Переводчик может переводить на этот язык с других рабочих языков, но может выбрать для себя конкретный вид перевода, в котором будет осуществлять перевод на язык В. Чаще всего в данном случае переводчик выбирает последовательный перевод, чтобы иметь возможность думать над оформлением речи на языке перевода и иметь иные временные ограничения, по сравнению с синхронным переводом.

Традиционно языки А и В считают активными языками устного переводчика.

- Язык С ('C' language) – это язык, который переводчик понимает, но на который не осуществляет перевод, а работает с ним только в качестве языка оригинала.

Такой язык относят к пассивным языкам переводчика. [2]

Для успешного ведения профессиональной деятельности переводчик должен иметь высочайший уровень владения языками А и В, которыми традиционно являются родной и первый (реже – первый и второй) иностранный языки соответственно. В российской переводческой традиции принято осуществлять перевод на родной язык, так как считается, что только носитель языка может точно передавать оттенки значений, выражать сложнейшие мысли оратора и строить речь наиболее приемлемым для слушателя образом, чтобы у последнего не возникало ощущения прослушивания переводного текста. Тем не менее при

подготовке устных переводчиков ведется обучение переводу в обе стороны, что, несомненно, необходимо для профессиональной деятельности.

И.С. Алексеева подчеркивает, что переводчику необходимо работать не только с иностранными языками, но и постоянно тренировать родной язык. Специалист должен уметь активно производить тексты любого жанра и стиля, а также всегда «держаться на плаву» и развивать свои ораторские навыки. Кроме того, автор настаивает на том, что чтение книг не является достаточным для обогащения культуры речи: Алексеева называет такой путь экстенсивным, ориентирующим на пассивное восприятие информации. Поэтому переводчику нужно не только много читать, но и много говорить и писать. «Переводчику необходимо побывать в шкуре как можно большего числа персонажей жизни, речь которых ему доведется переводить; побывать на месте авторов тех текстов, перевод которых ему когда-нибудь закажут». [30]

Если одним из основных рабочих инструментов последовательного переводчика является отличная память, синхронный переводчик должен обладать мгновенной реакцией и способностью собрать воедино предыдущую информацию [48]. Несомненно, синхронист тоже должен обладать хорошей памятью, например, чтобы при необходимости вспомнить и использовать произнесенный коллегой по кабине перевод какого-либо понятия или термина для того, чтобы перевод оставался логичным и последовательным.

В отличие от последовательных переводчиков, время специалистов в области синхронного перевода сильно ограничено: им необходимо очень быстро принимать решения о том, как лучше оформить свою речь, как сформулировать фразу, какая грамматическая или синтаксическая структура лучше подойдет в конкретном случае. У синхрониста попросту нет времени на размышления, поэтому синхронному переводчику более простительны мелкие ошибки (конечно, не смысловые) и недочеты.

Наряду с быстрой реакцией и умением немедленно принимать (желательно верные) решения, немаловажным требованием к работе устного переводчика является умение работать в экстремальных и стрессовых условиях. Где только не приходится работать устному переводчику: на стройке, в больнице или даже в расположенной на автомобильной парковке кабине. Человек, решивший посвятить себя переводческому делу, должен быть готов к любым обстоятельствам и условиям: жара или холод, громкая музыка или шум стройки, плохо работающее оборудование (а порой и вовсе подводящая техника) или не пишущая ручка, отсутствие перегородок в «кабинах» синхронистов или закончившийся блокнот (в таком случае остается надеяться только на великолепную память устного переводчика),

неразборчивость заказчика (которая приводит к тому, что переводчику вместо заявленного синхронного перевода приходится работать последовательно, и наоборот) или работа с носителями каких-либо вариантов иностранного языка, акцент которых кажется невозможным для восприятия на слух – этот список мы могли бы продолжать долго. Главное для переводчика – умение сохранять спокойствие и оставаться сосредоточенным, а также не подавать вида, если что-то идет не так, как планировалось. Сама по себе ситуация перевода представляет значительный стресс для организма, поэтому необходимо выработать умение приспосабливаться к любым, даже самым невообразимым условиям работы, чтобы не терять лицо перед слушателями и заказчиком.

Кроме того, одним из важнейших навыков устного переводчика является навык презентации речи. Любой оратор (а устного переводчика можно назвать своего рода оратором, ведь он по сути заменяет слушателям голос оратора, выражая при этом его мысли и эмоции) обязан развивать навыки ораторского искусства. По нашему мнению, подача материала определяет до 75% успеха человека как оратора. Спикер может выразиться на любую тематику: будь то презентация нового фильма или смартфона, или рассказ о законах сохранения в механике – от того, как оратор преподносит материал аудитории, будет зависеть его успех. Наверное, каждому человеку приходилось засыпать на скучной лекции в университете или критиковать выступление оратора, который так сильно старался уложиться в отведенное ему для презентации время, что увеличил скорость своей речи и тем самым сделал её практически непригодной для восприятия. И наоборот, наверняка, многим из нас доводилось присутствовать на обучающих лекциях или смотреть обучающие видео с подробным объяснением и графической составляющей в виде схематических рисунков, и вдруг осознать, что физика или химия – не такие уж скучные теоретические предметы, для этого лишь нужно найти человека (оратора), который сможет доступно изложить самые сложные и непонятные моменты для людей, работающих в других областях знания. Так и переводчику, который передает информацию слушателям, необходимо развивать навыки презентации: голос должен звучать живо, а не монотонно, не должно быть слышно неуверенности или сомнений переводчика, необходимо избавляться от звуков и слов-паразитов, хезитационных пауз, стараться сделать свою речь наиболее плавной, с равномерным темпом, который в идеале соответствовал бы темпу оратора или был близок к нему.

Кроме того, преподаватели кафедр перевода в магистратуре МГЛУ не раз рекомендовали нам на занятиях по устному переводу, всегда заканчивать предложения, как по смыслу, так и интонационно, даже если оратор этого не сделал. Стоит также отметить, что при

синхронном переводе отсутствует прямой контакт между оратором и переводчиком, что исключает возможность переспросить говорящего в случае необходимости. Поэтому, если переводчику не удалось расслышать или понять какие-то моменты в речи оратора и ему приходится додумывать некоторые предложения, нужно сделать так, чтобы слушатель этого не заметил, и тогда у него не возникнет сомнений в профессиональной компетенции переводчика.

Наконец, переводчику необходимо иметь как можно более широкий кругозор. Одно из главных качеств хорошего переводчика – любознательность. Важнейшим профессиональным качеством является наличие у устного переводчика фоновых знаний в самых разных областях, и чем их больше у переводчика, тем проще ему переводить и взаимодействовать с представителями различных культур. Фоновыми знаниями называют обоюдное знание участниками коммуникативного акта реалий материальной жизни, ситуативных и коннотативных реалий, стоящих за обозначающими их языковыми знаками, необходимое для адекватной и полной интерпретации порождаемых высказываний. [53] Переводчику следует интересоваться самыми различными областями знания, сферами жизни и тематиками для расширения своего кругозора, особенно во всём, что связано с историей, экономикой, политикой, культурой, общественной жизнью стран рабочих языков переводчика.

Среди прочих профессиональных критериев устного переводчика можно назвать умение пользоваться переводческими приемами (компрессия, компенсация, опущение), знание правил протокола и поведения во время выполнения перевода, знание и учет деонтологических принципов (профессиональной этики) переводческой деятельности: порядочность, честность, добросовестность, достоверность и точность перевода, конфиденциальность и профессиональная тайна. [52]

2.3. Нейробиология¹ синхронного перевода: исследования и результаты

В июле 2019 года в Кэмбридж Юниверсити Пресс (*Cambridge University Press*) была опубликована статья под названием «Нейробиология синхронного перевода: на пересечении предельного языкового и когнитивного контроля» (*The neurobiology of simultaneous interpreting: Where extreme language control and cognitive control intersect*). Авторы этой статьи рассматривают, как человеческий мозг справляется с синхронным переводом, опираясь на существующие данные и предлагают интегративную модель теории многоязычного языкового контроля. [7]

Во время осуществления синхронного перевода человеческий мозг одновременно выполняет целый ряд процессов: восприятие на слух и распознавание входящего речевого потока, лингвистические манипуляции, необходимые для преобразования сообщения с одного языка на другой, планирование речи, контроль артикуляции, отслеживание ошибок, контроль внимания, не говоря о том, что параллельно переводчику необходима выносливость и рабочая память, позволяющая запоминать непрерывный поток информации. Всё это требует взаимодействия множества лингвистических и когнитивных механизмов контроля, которые должны координировать работу различных мозговых систем, вовлечённых в решение этих задач. Вопрос, как именно все эти задачи выполняются мозгом, привлекает к себе внимание учёных уже более пятидесяти лет.

Синхронный перевод возможен при условии владения специалистом по крайней мере двумя языками, то есть многоязычия, что само по себе представляет непростую задачу для мозга. Согласно гипотезе адаптивного контроля Грина и Абуталеби (2013) ситуации многоязычного общения можно подразделить на одноязычные, двуязычные и частое переключение кодов²; каждая из этих ситуаций предполагает использование различных механизмов контроля. Синхронный перевод не попадает прямо ни под одну из этих категорий многоязычной коммуникации³, учитывая его уникальное требование параллельного использования двух языков – языка оригинала, на котором звучит исходное сообщение, и язык перевода, на котором это сообщение должно дойти до слушателя.

¹ Нейробиология – наука, изучающая устройство, функционирование, развитие, генетику, биохимию, физиологию и патологию нервной системы. В последние годы все чаще используется альтернативный термин «нейронаука» (*neuroscience*) в связи с тем, что нейробиология всё больше проникает в сферы психологии и другие науки. [54]

² Переключение (смешение) кодов – это переход с определенного языка или формы его существования на другой код, обусловленный изменением ролевых отношений между говорящими в процессе коммуникации. Способность к переключению кодов свидетельствует о достаточно высокой степени владения языками и их подсистемами, а также об определенной коммуникативной и общей культуре человека. [53]

³ По мнению авторов цитируемого исследования А.Эрве-Адельмана и Л.Бабкока.

За последние двадцать пять лет благодаря развитию технологий нейровизуализации⁴ и росту интереса к изучению устного перевода стало возможным проведение ряда нейробиологических исследований на основе анализа работы мозга во время синхронного перевода.

Исследования нейровизуализации синхронного перевода включают в себя две обширные категории: функциональные и структурные исследования. Функциональные исследования направлены на выявление тех областей мозга (и, как следствие, когнитивных процессов), которые участвуют в осуществлении синхронного перевода. Целью структурных исследований является изучение взаимосвязи между строением мозга и синхронным переводом.

Функциональные исследования

Первое исследование синхронного перевода с использованием нейровизуализации было выполнено Дж.О. Ринни в 2000 году. В ходе данного исследования специалисты с опытом работы более четырёх лет выполняли синхронный перевод с английского языка на финский и наоборот. Результаты показали, что в процесс перевода включаются области мозга, ответственные за поиск слов, рабочую память, морфосинтаксис⁵ и семантический анализ.

В других исследованиях (Б. Арнс, 2010 и Эрве-Адельман, 2015) в эксперименте принимали участие студенты и переводчики, только начинающие свою профессиональную деятельность.

⁴ Нейровизуализация – общее название нескольких методов, позволяющих визуализировать структуру, функции и биохимические характеристики мозга. Включает компьютерную томографию, магнитно-резонансную томографию и пр. [38]

⁵ Морфосинтаксис – раздел грамматики, изучающий морфемы с точки зрения их синтаксического функционирования. [32]

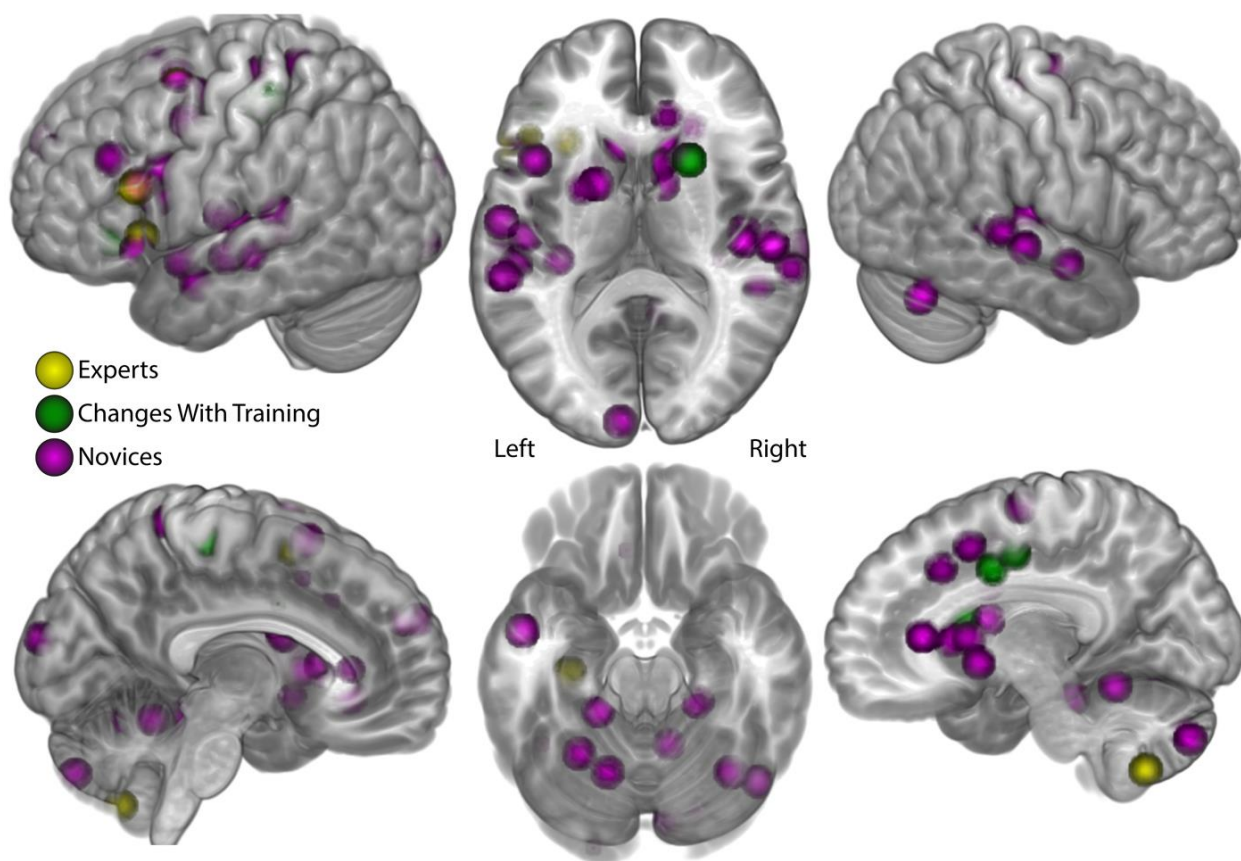


Рисунок 1. Работа мозга синхронного переводчика во время выполнения задач перевода.

На рисунке 1 представлена схема работы мозга во время выполнения синхронного перевода. Точками отмечены те области головного мозга, которые были задействованы в процессе работы: желтым – профессиональных переводчиков, фиолетовым – начинающих синхронистов; зеленым – отделы головного мозга, в которых происходили изменения в процессе профессиональной подготовки.

Результаты исследований показали, что профессиональные синхронисты и переводчики без опыта работы задействуют различные области головного мозга, а если быть точнее, неопытные переводчики задействуют большее количество областей головного мозга во время выполнения задач синхронного перевода. Отсюда следует вывод, что углубленная подготовка к выполнению перевода и профессиональный опыт позволяют облегчать выполнение задач и доводить действия до автоматизма, что проявляется в снижении мозговой нагрузки. Таким образом, переводы опытных специалистов, вероятнее всего, будут превосходить по качеству переводы начинающих специалистов, но при этом профессиональным переводчикам не приходится задействовать дополнительные области мозга при выполнении задач перевода.

Ограничения этого метода заключаются в том, что во время проведения процедуры МРТ переводчик должен оставаться как можно менее подвижным, что может быть не совсем

соответствовать обычным условиям работы. Наряду с этим аппарат издает очень много шумов и для преодоления этой проблемы в ходе эксперимента использовались материалы, включающие в себя только короткие высказывания, сильно отличающиеся от тех, с которыми обычно приходится иметь дело переводчику.

Структурные исследования

Исследователь, работающий над проблемами синхронного перевода, М. Беккер (2016) сравнивал распределение объемов серого вещества⁶ по областям головного мозга у профессиональных синхронных переводчиков и сравнивали эти показатели с последовательными и письменными переводчиками. Было обнаружено, что у синхронистов плотность серого вещества выше, чем у прочих категорий переводчиков. Авторы исследования предположили, что это является следствием языковой мультизадачности первых.

Профессор А. Эрве-Адельман со своими коллегами (2017) исследовал влияние 15-месячного обучения по программе магистратуры «Устный перевод на международных конференциях» на толщину коры головного мозга. Исследователи наблюдали местное утолщение коры ряда областей головного мозга. Эти изменения происходили в отделах головного мозга, отвечающих за контроль внимания, фонологическую обработку⁷ и манипулирование рабочей памятью.

На рисунке 2 объединены результаты функциональных и структурных исследований. Синие точки относятся к структурным исследованиям, красные – к функциональным.

⁶ Серое вещество головного мозга – это нервная ткань темного цвета, из которой состоит кора головного мозга; отличается от так называемого белого вещества тем, что содержит больше нервных волокон (нейронов) и большое количество изолирующего материала миелина. [55]

⁷ Фонологическая обработка – это уровень обработки информации, на котором (после примитивного акустического анализа) анализируются фонетические и фонологические характеристики звуков речи. [69]

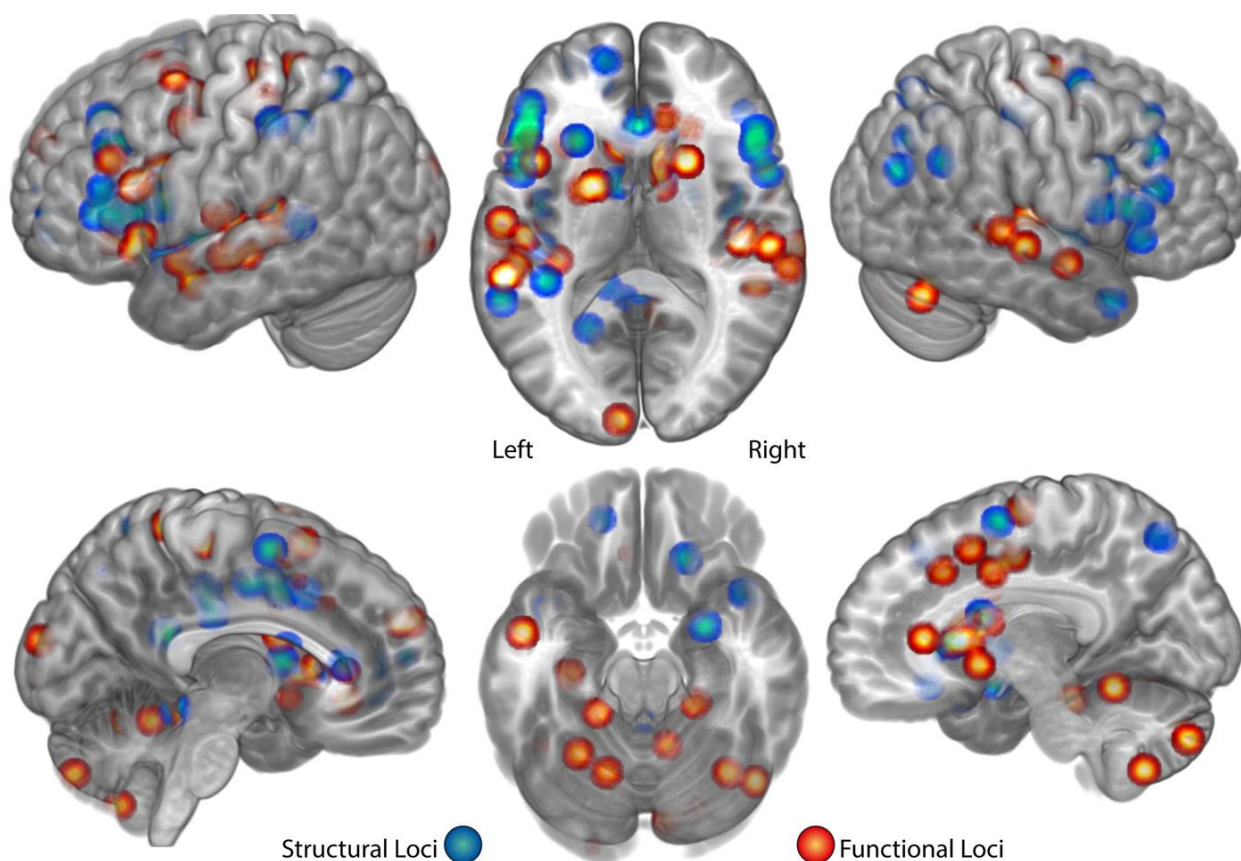


Рисунок 2. Работа мозга синхронного переводчика во время выполнения задач перевода.

В некоторых областях мозга наблюдаются значительные совпадения между двумя категориями, что свидетельствует об анатомической пластичности мозга, активирующейся в ходе выполнения задач синхронного перевода. Аналогичные результаты были получены в недавнем обзоре структурных нейровизуальных исследований пластичности мозга, связанных с изучением второго иностранного языка (П. Ли, Ж. Лего, 2014).

Из рассмотренных выше исследований можно сделать следующие выводы: во-первых, долгое время считалось, что некоторые отделы головного мозга ответственны в основном за функции, связанные с моторикой. По результатам исследований стало ясно, что они вовлечены в том числе в языковую деятельность. Отныне науке известно, что языковая деятельность, вне зависимости от количества языков, которыми владеет человек, основывается на функционировании опорно-двигательной системы и, соответственно, способности планировать и четко выполнять действия. Во-вторых, изучение синхронного перевода с точки зрения нейробиологии позволило понять, какие отделы головного мозга ответственны за языковой контроль в экстремальных ситуациях. [7] Наконец, исследования доказали, что владение несколькими языками повышает пластичность головного мозга, которая у синхронных переводчиков развивается лучше и быстрее за счёт повышенной сложности выполняемых ими задач перевода.

Глава 3. Акценты и акцентологическая теория

3.1. Акцент

В данной главе мы рассмотрим вопросы, связанные с иностранным акцентом в речи и некоторыми аспектами теории акцентов. Для начала уточним, что называют иностранным акцентом.

Акцент – это своеобразие в произношении, невольное искажение звуков какого-либо языка лицом, для которого этот язык является чужим. [47] Ключевым словосочетанием данного определения мы считаем «невольное искажение звуков».

Искажение звуков иностранного языка связано со многими факторами, начиная с разного устройства речевого аппарата у носителей различных языков, заканчивая индивидуальными особенностями говорящего – некоторые люди, даже переехав в страну иностранного языка, которым они владеют, и прожив там внушительное количество времени (иногда больше 10-15 лет), продолжают произносить слова с характерным для родного языка акцентом. Тем не менее, большинство людей, проживая в среде изучаемого иностранного языка, постепенно адаптируются под манеру речи местных жителей и со временем могут полностью избавиться от иностранного акцента, а местные жители будут принимать такого человека за «своего».

Как показывает опыт наблюдения за людьми, которые долгое время проживают в стране изучаемого языка, и, как следствие, избавляются (не всегда в полной мере) от иностранного акцента, существуют признаки, по которым можно распознать, являются ли эти люди носителями языка. Самые частотные из них – некоторые просодические и произносительные особенности. Например, произнесение имен собственных: Сан-Франциско (San-Francisco) с ярко выраженным звуком [ц] ([sæn- fræn'tsi:skəʊ]), к которому мы так привыкли в русском названии этого города, вместо звука [с], к которому привыкли носители английского языка ([sæn- fræn'si:skəʊ]). [59]

3.1.1. Лингвистический аспект теории акцентов

Мы хотели бы добавить к вышеупомянутому определению понятия «акцент» такой компонент, как интонацию. Акцент включает в себя не только артикуляцию, но и просодические элементы (интонацию, темп речи, паузы). Зачастую, даже если человек идеально произносит слова на иностранном языке, носитель этого языка сможет распознать в нём иностранца именно по просодике. Интонации в различных языках сильно отличаются:

вспомним сдержанный, четкий и довольно монотонный немецкий язык и экспрессивный, мелодичный, с резкой сменой интонации итальянский язык. Учёные доказали, что различаются и частоты, на которых говорят носители разных языков. Французский врач-оториноларинголог Альфред Томати проводил исследование и выяснил, что частоты британского английского варьируются в диапазоне от 2000 до 12000 Гц, а диапазон французского языка гораздо ниже – между 150 до 250 Гц и между 1000 и 2000 Гц. При этом частотный диапазон русского языка удивительно широк: от 125 до 12000 Гц. [11]

В ходе другого исследования проводился анализ произносительных ошибок в английской речи русско- и немецкоязычных билингов, которые читали тексты разных функциональных стилей. Результаты были следующими: наиболее частотные ошибки связаны с интонационным членением, расстановкой фразовых акцентов и выбором основного тона. [41]

По нашему мнению, иметь иностранный акцент, говоря на не родном языке, явление абсолютно нормальное. Некоторые люди сильно стесняются своего акцента, в результате чего возникает языковой барьер, и они испытывают проблемы при общении на иностранном языке, вплоть до полного отказа изъясняться на любом языке, кроме родного. В таком случае, несомненно, человеку нужно преодолеть свои страхи и комплексы, начать активно практиковать иностранный язык, много говорить и слушать, чтобы приблизить свой акцент к акценту носителей языка.

Однако есть и те, кто считает иностранный акцент своего рода украшением своей речи и не стремятся от него избавиться, хотя верно артикулируют звуки в иностранном языке. BBC в статье «Могут ли современные технологии помочь избавиться от акцента?» (*Can technology help you lose an accent?*) цитирует слова российского предпринимателя Полины Монтано (Polina Montano), которая является соучредителем лондонской компании по размещению рекламы рабочих мест в сфере обслуживания: *“I believe people in our society are opening up to embracing diversity. You have to believe in yourself.”* – «Я считаю, что наше общество открыто к разнообразию. Нужно верить в себя». Также девушка добавляет, что необходимо иногда говорить себе: «акцент есть у всех, а мой звучит мило» (*tell yourself, ‘everyone has an accent – but mine is cute’*). [11]

Рассмотрим причины появления иностранного акцента. По мнению Г.М. Вишневской, во время обучения студентов иностранному языку, создаются условия искусственного (неконтактного) билингвизма, [40] при которых доминирующую роль играет родной язык говорящего, а иностранный язык возникает как продукт изучения посредством родного.

Следовательно, сильное воздействие родного языка на иностранный приводит к появлению интерференций на всех языковых уровнях – фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексико-семантическом. [28]

Согласно У. Вайнрайху интерференция обусловлена взаимодействием двух языков, в результате которого один из языков (преимущественно родной) оказывает влияние на другой (иностранной) и приводит к ошибкам в одном из языков [36]. Вайнрайх подчеркивает отрицательный характер взаимодействия двух языков, приводящий к возникновению интерференции и отмечает возможность возникновения интерференций на различных уровнях языка. Фонетическая интерференция проявляется в артикуляционных особенностях и просодических явлениях в речи носителя какого-либо языка: например, расстановка ударения в словах: во французском языке ударным всегда является последний слог, поэтому французы часто ставят ударение именно на последний слог, даже если они говорят на другом языке. Грамматическая интерференция возникает, когда в процессе произнесения речи на иностранном языке человек применяет правила расстановки, согласования, выбора или обязательного изменения грамматических единиц, входящих в систему его родного языка. [36]

В.А. Виноградов считает, что психолингвистической причиной возникновения акцента является межъязыковая, субъективная идентификация говорящим «звуков второго языка с фонологическими эталонами родного языка, результатом чего в речи является звуковая субституция». [39]

Некоторые специалисты также поясняют, что в процессе общения внимание говорящего направлено на содержание сообщения, формирование мысли. При этом звуковой облик высказывания обычно не находится в сфере сознательного контроля. [29]

3.1.2. Социолингвистический аспект теории акцентов

Наряду с собственно лингвистическими факторами, на наличие или отсутствие иностранного акцента влияют социолингвистические факторы. Прежде всего это языковая среда, в которой находится человек, изучающий иностранный язык.

С рождения ребенок учится артикулировать звуки речи языка своих родителей, подражая им. В процессе нахождения в языковой среде, дети примерно до 6-7 лет, учась говорить, параллельно бессознательно тренируют челюстные мышцы головы. В раннем возрасте эти мышцы более пластичны и имеют способность адаптироваться к необходимой артикуляции. После 7 лет эти мышцы «деревенеют», постепенно теряют адаптационные свойства, и таким образом формируется артикуляционный аппарат, соответственно

адаптированный под языковую среду, в которой ребенок растёт и учит язык. Отсюда следует, что билингвы с рождения находятся в более выигрышном положении, чем все остальные: у них развиваются параллельно две артикуляционные системы, которые затем позволяют им без акцента выразаться на обоих языках.

Кроме того, ни для кого не является секретом тот факт, что в языковой среде намного быстрее и проще выучить язык за счёт постоянной практики и общения с носителями. Дополнительные плюсы такого изучения языка: во-первых, находясь в языковой среде, человек учит «живой» язык носителей, не «мёртвые» фразы из учебника, а слова, находящиеся в постоянном употреблении, а во-вторых, за счёт неограниченных возможностей учить язык и много общаться с носителями, человек «приучает» себя к правильному акценту. Однако есть и минус: находясь в среде и уча язык «на слух», человек упускает такие аспекты, как навык письма и грамматические правила, ведь в разговорной речи носители их зачастую нарушают (намеренно или нет).

Многие считают, что даже находясь достаточно долгое время в среде изучаемого языка, не носители не могут в полной мере овладеть правильным акцентом, а лишь максимально приблизить свое произношение и интонацию к уровню носителя языка (*native-like accent*). [37] Тем не менее, этот вопрос является предметом обсуждений, так как каждый подобный случай индивидуален, и приложив дополнительные усилия, можно добиться практически идеального акцента носителей языка (*native accent*).

3.1.3. Гипотеза критического периода

В социолингвистике существует гипотеза критического периода. Согласно этой гипотезе люди генетически запрограммированы на совершенное усвоение языка, однако после достижения определенного возрастного порога эта способность исчезает. По одной из версий, оптимальный возраст для изучения языков – период с 8 до 14 лет. [53] После достижения конкретного возраста способность к усвоению языков снижается, особенно в том, что касается грамматических и синтаксических структур. [26]

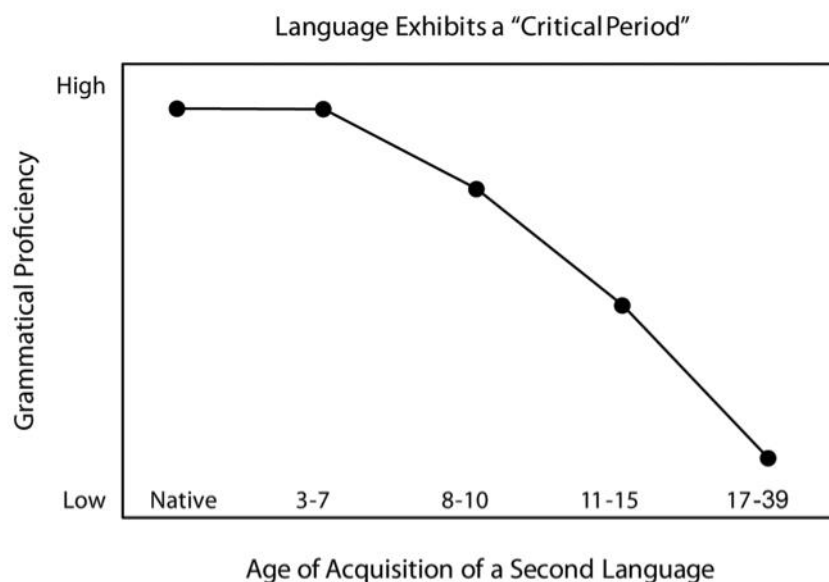


Рисунок 3. Диаграмма зависимости способности к обучению языкам от возраста обучаемого.

На рисунке 3 изображена диаграмма, отражающая способность к изучению второго языка в зависимости от возраста. Вертикальная ось демонстрирует уровень владения грамматикой языка (от низкого к высокому), горизонтальная – возраст изучения второго языка от рождения до 39 лет.

С возрастом человеку не только сложнее изучать язык в отношении запоминания слов, но в особенности сложно менять одновременно языковой код и грамматические структуры. Обычно чем старше человек, изучающий иностранный язык, тем больше времени уходит на его изучение и тем большее влияние родной язык оказывает на произношение, лексику, синтаксические и грамматические структуры иностранного языка.

Рассмотрим основные выводы из главы 3. Во-первых, иностранный акцент – это обычное явление при изучении иностранного языка, которое обусловлено рядом причин: как устройством артикуляционного аппарата говорящего, так и лингвистической интерференцией родного и иностранного языков. Во-вторых, с точки зрения социолингвистики, иностранный акцент может смягчаться или вовсе исчезать при наличии определенных условий, таких как нахождение в среде изучаемого языка и постоянная практика аудирования и говорения. Тем не менее, можно ли полностью избавиться от акцента или останутся признаки, свидетельствующие о том, что говорящий не является носителем языка, сказать сложно. Наконец, принято считать, что языки проще учить в детском возрасте, когда человеческий мозг более гибкий, а функции памяти работают без сбоев.

Глава 4. Варианты французского языка

4.1. Понятие «национальный вариант языка»

В лингвистике различают понятия диалект и вариант языка, хотя многие ошибочно называют швейцарский или бельгийский французский диалектами французского языка. Разберём, в чем отличия этих понятий. Согласно Розенталю диалект (греч. *dialektos* – говор, наречие) – это разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей, связанных общностью территориальной, социальной, профессиональной. [60]

В нашей диссертации мы будем рассматривать именно национальный вариант языка – это один и тот же язык, приобретший различия вследствие его развития в различных условиях, например, на разных территориях, не связанных между собой. [53] Примерами вариантов языка можно назвать немецкий язык в Германии и Австрии, английский язык в Великобритании и США, французский язык в Канаде и Бельгии.

Таким образом, в отличие от диалекта, национальный вариант языка может иметь неограниченное количество носителей, и он не ограничен территориально или социально. Кроме того, вариант языка не является отклонением от литературной нормы, каковым является диалект.

По мнению Г.В. Степанова, основное отличие диалекта от варианта языка заключается в наиболее сложной структуре последнего. Вариант языка имеет развитую функционально-стилистическую подсистему, может обладать собственным диалектным уровнем, чего никогда не может быть у диалекта. [66] По некоторым данным, именно Г.В. Степанов ввел понятие «национальный вариант языка» и активно разрабатывал теорию вариантов национальных языков, которую в СССР также называли «вариологией». [46]

Также Степанов считал, что при формировании национальных вариантов дифференциация происходила сначала в разговорной речи. Следовательно, ведущая роль в процессе формирования вариантов языка отводится устной речи. Поскольку советский филолог наибольшее внимание уделял изучению испанского языка и его национальных вариантов, рассмотрим пример формирования вариантов испанского языка в Латинской Америке. Изначально расхождения появились именно в устной речи, причём в основном среди тех слоёв населения, которые в меньшей степени были связаны с письменной литературной традицией. В XIX веке, после обретения независимости государства начали развивать свою культуру, прежде всего литературу, и местные речевые особенности стали постепенно

закрепляться в письменном языке и складываться в местные литературные нормы. [66] В результате возникли варианты испанского языка, которые существуют и по сей день.

Однако вернёмся к французскому языку. Мы обращаем особое внимание на понятие варианта языка, так как считаем необходимым рассмотреть в нашей диссертации не только особенности различных акцентов французского языка (артикуляция), но и лексические и грамматические отличия вариантов французского языка от «классического» французского языка Франции.

4.2. Национальные варианты французского языка и краткая история их формирования

Французский язык является одним из наиболее распространенных языков в мире, в частности благодаря богатой колониальной истории Франции. Так, французский является официальным в 21 из 50 стран Африки, а также находится в активном использовании ещё в пяти странах. Кроме того, на французском языке говорит большая территория на востоке Канады – провинция Квебек.

Ниже представлена карта (рисунок 4), демонстрирующая распространение французского языка в мире. Оттенками от светло-жёлтого до ярко-красного обозначены регионы, с количеством носителей французского языка от 0,1% населения (как в Соединенных Штатах) до 100% (как во Франции).

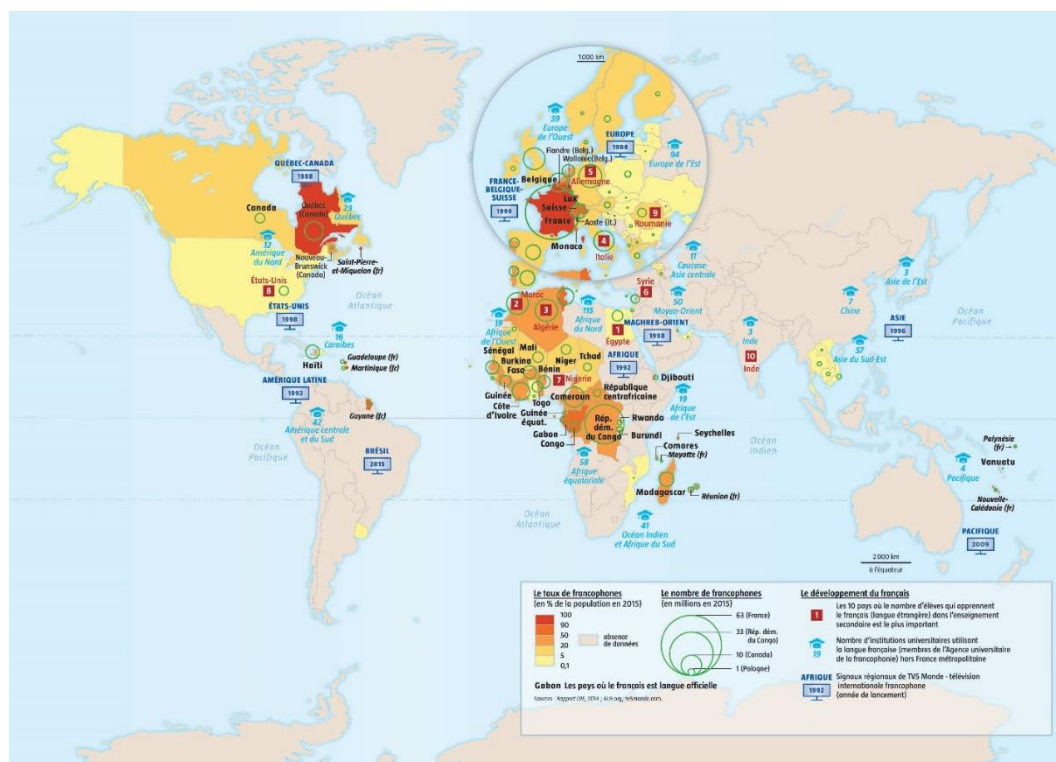


Рисунок 4. Карта распространения французского языка в мире.

В каждой из франкофонных стран французский язык имеет свои особенности, и в каждой стране в употреблении находится свой национальный вариант французского языка. Один из наиболее известных вариантов французского языка, имеющий самые яркие отличительные признаки, станет объектом нашего практического исследования: канадский французский. Кроме того, мы обратимся к малоизученному тоголезскому варианту французского языка, который имеет не менее интересные особенности и историю. Мы сравним различия этих вариантов с «эталонным» французским языком Франции.

Для начала опишем языковую ситуацию в интересующих нас странах, особенности местных национальных вариантов французского языка и историю их появления в данных регионах.

4.2.1. Французский язык в Канаде

Канада – второе по площади государство мира. В Канаде два официальных языка: английский и французский. Территория страны разделена на провинции, французский язык наиболее распространён в провинциях Квебек (Québec) и Нью-Брансуик (New Brunswick). [20]



Ниже представлена карта Канады с указанием процентного соотношения носителей английского и французского языков по провинциям, где А – носители английского языка, F – носители французского языка.

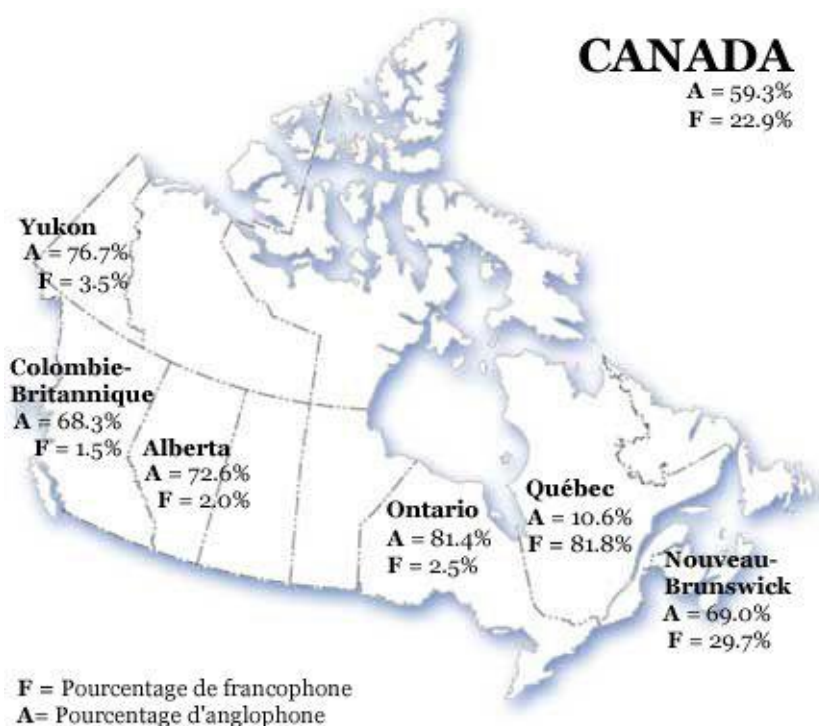


Рисунок 5. Лингвистическая карта Канады.

Общее количество населения Канады, называющего французский язык родным, по данным на 2016 год составляет примерно 7,2 миллиона человек (20,6% населения). [38] Из них более 90% франкоязычного населения проживает в провинции Квебек. [4]

Французский и английский языки имеют статус официальных государственных языков, что означает их равноправное использование в законодательстве, судопроизводстве и в государственных учреждениях. Однако в повседневной жизни присутствие французского языка наиболее заметно в Квебеке, в то время как на оставшейся территории страны доминирующую роль играет английский язык. Тем не менее многие канадцы, для которых французский язык не является родным, предпочитают для своих детей школы с полным или частичным обучением на французском языке – так называемая программа «французское погружение» (*Immersion française*) – так как двуязычие в Канаде является преимуществом при приеме на работу.

Кроме английского и французского жители Канады говорят на некоторых крайне редких эскимосско-алеутских языках канадских аборигенов, среди которых кри, инуктитук, оджибва и прочие. Интересно, что по данным переписи населения 2006 года около 130 тысяч канадцев отмечали ежедневное использование одного из языков коренного населения. [38]

4.2.1.1. История французского языка в Канаде

История французского языка в Канаде началась в первой половине XVI века, когда первые франкоязычные поселенцы из Европы основали поселения на территории современной Канады. Французские переселенцы стали ловить рыбу и торговать пушниной с индейцами.

Современные канадские провинции Квебек и Онтарио стали частью Новой Франции (*Nouvelle-France*) – так называют совокупность французских владений в Северной Америке, открытых и исследованных в XVI-XVIII веках. [44] В XVII веке на территории Новой Франции были основаны крупные города Монреаль и Квебек, что позволило укрепить позиции французского языка на данных территориях.

В начале XVIII века, по результатам войны за испанское наследство⁸ Франция потеряла ещё часть своих владений в Северной Америке, уступив их Англии. [8] Затем, 1763 году по

⁸ Война за испанское наследство – война Франции с общеевропейской коалицией за обладание Испанией и ее владениями, которые находились не только на территории Европы (Нидерланды, Сардиния, Сицилия), но и в Южной и Центральной Америке. [70]

итогах Семилетней войны⁹, город Квебек перешёл в руки Британцев. Новое правительство запрещало использование французского языка. [3] Таким образом, к концу XVIII века провинция Квебек фактически стала английской колонией.

Попытки английской короны получить полный контроль над колонией и навязать местному франкоговорящему католическому населению свои нравы встречали активное сопротивление с их стороны, что привело к разделению в 1791 году провинции Квебек на две части: франкоговорящую Нижнюю Канаду (*Bas-Canada*) и англоговорящую Верхнюю Канаду (*Haut-Canada*).

Наконец, в целях урегулирования не прекращавшихся противоречий и столкновений между франкоканадцами и английской короной, в 1876 году была создана конфедерация, получившая название Канада. Тогда же была образована и территория современной провинции Квебек, в которой немного позднее французский язык стал единственным официальным языком. [8]

Таким образом, в разные эпохи истории территорию Канады населяли как франкоговорящие, так и англоговорящие поселенцы, причём последних было в разы больше. Это оказало существенное влияние на сам французский язык в Квебеке и привело к формированию канадского национального варианта французского языка – одного из самых известных и, пожалуй, наиболее распространённых по количеству носителей на сегодняшний день.

Далее мы опишем наиболее характерные черты и особенности канадского варианта французского языка.

4.2.1.2. Особенности канадского варианта французского языка

Лексические и грамматические особенности

Формирование канадского варианта французского языка происходило под заметным влиянием английского языка, что отразилось в том числе на лексике канадцев-франкофонов. Так, например, для жителя Квебека вместо литературного французского **pare-choc**, *m* (бампер автомобиля) абсолютно нормально сказать **bumper**, *m*. Также канадцы используют **cute** вместо **joli**, чтобы назвать кого-то милым и глагол **checker** вместо французского **vérifier** в значении проверить что-то. [20]

⁹ Семилетняя война – война между Пруссией, Великобританией и Португалией с одной стороны, и Австрией, Францией, Россией, Швецией, Испанией и Саксонией с другой. [44]

Ниже мы приводим небольшую сравнительную таблицу со словами и выражениями канадского варианта французского языка, их эквивалентами в литературном французском языке и переводом этих слов и выражений на русский язык.

Таблица 1

Канадский французский	Происхождение	Литературный французский	Перевод
prendre une marche	калька с англ. to take a walk	aller se promener	пойти гулять
bienvenue	калька с англ. you're welcome	de rien/avec plaisir	пожалуйста (в ответ на благодарность)/не за что
chum, <i>m</i>	от англ. chum	pote, <i>m/мес, m</i>	друг
frette	от старофр. freid (= > фр. froid)	très froid	очень холодно (-20°C и ниже)
laveuse, <i>f</i>	калька с англ. washer	lave-linge, <i>m</i>	стиральная машина
rokeur, <i>m</i>	от англ. rubber – каучук, резина	pneu, <i>m</i>	шина

Примеры, представленные в таблице 2, в большинстве своем являются англицизмами или кальками с английских слов и грамматических структур. Интересно отметить, что жители Квебека, опять же под влиянием английской грамматики, могут использовать не нормативный для литературного французского языка порядок слов. Например, в предложении **Il juste travaille le matin.** (Он работает только по утрам.) наречие занимает место между подлежащим и сказуемым, что является грамматически верным решением в английском языке – **He just/only works mornings.** – но не является нормой для французского языка. [20] В литературном французском языке норма предполагает расположение наречия после сказуемого – **Il travaille juste le matin.** [13]

Также исследователи отмечают в качестве особенности канадского французского использование форм старо- и среднефранцузского языка, как в случае со словом **frette** (см. таблицу). Слово **drette**, используемое в Квебеке, заменяет литературное французское **droite** – правый, а выражение à drette (направо) используется вместо à droite. Примечательно, что **drette**

является устаревшей произносительной нормой слова *droit* в литературном французском языке. [9]

Произносительные особенности

Теперь обратимся к произносительным особенностям носителей канадского варианта французского языка. На наш взгляд, произносительные особенности в речи канадцев выражены довольно ярко. По личным наблюдениям авторов диссертации, произношение канадцев находится под сильным влиянием английского языка, которым они так же владеют на уровне родного языка, причем у многих канадцев именно владение английским языком развито лучше, что и оказывает (зачастую) влияние на их французский язык.

В отличие от, к примеру, носителей швейцарского варианта французского, канадцы не удлиняют гласные. Их речь, напротив, может быть быстрее речи французов за счёт постоянной компрессии гласных и слияния согласных звуков. Так, например, канадцы объединяют словосочетания **je suis** [ʒə sɥi] (я есть) в [chy], **je sais** (я знаю) [ʒə se] в [ché]. Местоимение **il** (он) [il] канадцы сокращают до у [i]: **Il est malade** => **Y'é malade** – Он болен. [12] А местоимение **elle** (она) [ɛl] канадцы сокращают до а [a]: **A regarde la télé** – Она смотрит телевизор. [23]

Одна из самых ярких произносительных особенностей канадского варианта французского языка – добавление лишнего звука [z] в сочетаниях букв **di**, **du** и звука [s] в сочетаниях букв **ti**, **tu**. В канадском французском слово **dimanche** [dimãʃ] (воскресенье) произносится как [dzimãʃ], а слово **tulipe** [tylip] (тюльпан) становится [tsylyp]. [22]

Под влиянием английского языка букву о, которая во французском произносится как [o], канадцы произносят на английский манер – добавляя после [o] звук [u]: французское **chose** (вещь) [ʃoz] становится [ʃo-uz], **vote** (голосование) [vɔt] превращается в [vɔ-ut]. [21]

Канадцы имеют привычку произносить конечные согласные, однако это может быть обусловлено не только стремлением отдать дань традиции – старой произносительной норме французского языка, но и сильным влиянием английского языка на французский на протяжении многих веков канадской истории. Так, например, житель Квебека скорее произнесёт **bout** (край) как [but], в то время как француз несомненно скажет [bu]. [12]

Носовой звук [ã] в сочетании букв **en** на конце слов становится похожим на [ein]. К примеру, слова типа **franchement** (честно говоря) [frãʃmã], **tellement** (так/настолько) [telmã] канадец произнесёт как [frãʃmein], [telmein]. Авторы диссертации полагают, что в данном

случае также можно говорить о влиянии английской произносительной нормы в суффиксе существительных **–ment** [mənt]. [21]

Наконец, канадцы-франкофоны часто добавляют в разговорной речи ничего не обозначающую частицу **tu** [ty] практически к любому предложению, чего не делают в разговорной речи французы. Например, **Vous partez-tu en vacances ?** – Вы уезжаете в отпуск? – в литературном французском используется без частицы **tu**: **Vous partez en vacances ?** [23] Некоторые считают, что частица **tu** заменяет в вопросах вводное словосочетание **est-ce que** (ли): если француз спросит **Est-ce que tu vas bien ?** (в данном вопросе **tu** – личное местоимение «ты») – Всё хорошо? (интересуясь, как у собеседника дела), канадец использует более короткую форму этого вопроса, но в конце добавит частицу **tu**: **Ça va tu ?** [21]

Таким образом, канадский вариант французского языка является одним из наиболее известных и узнаваемых. По нашему мнению, общие отличия канадского французского от литературного французского заключаются прежде всего в наличии большого количества англицизмов как в лексике, так и в грамматических структурах. Что касается произношения, опять же под влиянием английского языка носовые звуки в речи канадцев слегка различимы (а иногда и вовсе не различимы), многие звуки уподобляются английской произносительной норме. В целом канадский французский звучит несколько грубее, чем французский во Франции, и имеет целый ряд особенностей, из-за которых канадцев довольно сложно понимать не носителям французского языка.

4.2.2. Французский язык в Того

Того, или Тоголезская Республика (République Togolaise) – страна на западе африканского континента, одна из самых маленьких стран в мире по площади (127 место в мире). [38] Французский язык является государственным в Того, однако население страны говорит ещё на 38 местных языках, самые популярные среди них – кабийе и эве. Эти два языка законодательно носят статус «национальных» языков, так как на них говорит бóльшая часть населения страны. [18]



На рисунке 6 изображена лингвистическая карта Того. Зелёным цветом обозначены районы страны, в которых наиболее распространённым из национальных языков является кабийе, розовым – районы, где большинство населения говорит на национальном языке эве.

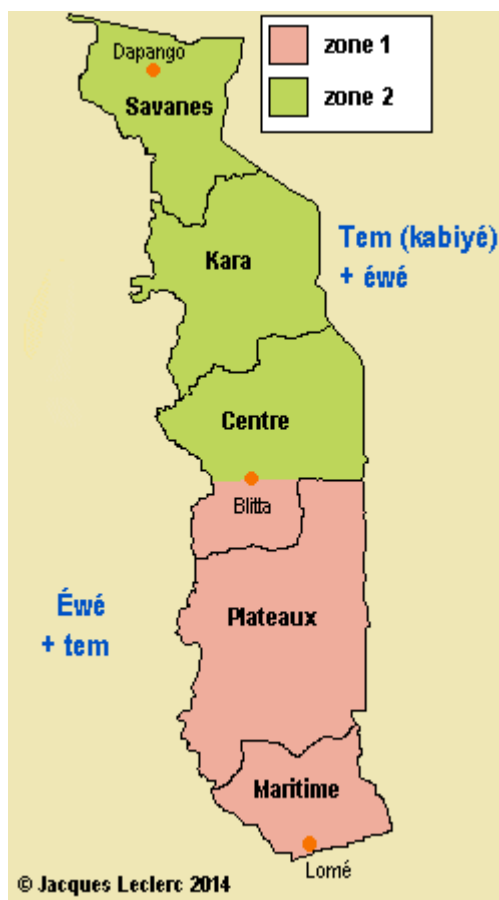


Рисунок 6. Лингвистическая карта национальных языков Того.

Согласно статистическим данным министерства иностранных дел Франции, лишь 37% населения Того считают себя франкофонами. При этом интересен тот факт, что по данным опросов более 90% студентов второго и пятого курсов в качестве языка бытового общения выбирают один из местных национальных языков Того, а на французском языке в повседневной жизни общаются лишь 6% студентов. Тем не менее, обучение в тоголезских школах осуществляется на государственном французском языке. [18]

Мы можем сделать вывод о ситуации многоязычия, при которой каждая из многочисленных народностей Того предпочитает говорить на своём родном языке. Таким образом, на сегодняшний день, несмотря на наличие одного государственного и двух национальных языков, население Того говорит на многих местных языках, а также на арабском, немецком и португальском. [18]

4.2.2.1. История французского языка в Того

Присутствие французского языка в Того, как и во многих других бывших колониальных странах Африки, связано с историческими причинами. Одними из первых европейских поселенцев, прибывших на территорию Того в середине XV века, были португальцы. В XVIII веке на месте поселения народности эве был основан город Ломе – столица современной Тоголезской республики. [19] В конце XIX века территория Того была объединена с территорией соседней Ганы в государство Тоголенд, которое находилось под протекторатом Германской империи. [17]

В ходе Первой мировой войны территория Того была занята английскими и французскими войсками. Был провозглашён Английско-французский протекторат¹⁰: под управление Франции перешло 2/3 территории страны, оставшаяся треть находилась под управлением Великобритании. [17] Именно в этот период французский язык появился на территории Того и начал постепенно укреплять свои позиции.

В 1956 году часть Тоголенда, находившаяся под властью Великобритании, вышла из состава государства, а в 1957 году стала независимой Ганой. Французская часть вновь получила название Того и получила статус автономной республики в составе Французского союза¹¹. Наконец, в 1960 году Того была провозглашена независимой Тоголезской республикой [17] с французским языком в качестве государственного.

4.2.2.2. Особенности тоголезского варианта французского языка

Лексические и грамматические особенности

Лексические отличия тоголезского варианта французского языка от французского языка во Франции связаны главным образом с реалиями африканской жизни. Так многие слова, характерные для тоголезского французского, связаны с флорой и фауной, сельским хозяйством и религией, что объясняется тесной связью жизни народа с природой, земледелием и высокой степенью религиозности населения.

Наиболее полную информацию об особенностях африканского французского во многих странах, в том числе в Того, описала в своих трудах известная французская

¹⁰ Протекторат – форма колониальной зависимости, при которой зависимое государство сохраняет лишь некоторую самостоятельность во внутренних делах, в то время как его внешние связи, оборону и ряд других функции осуществляет государство-метрополия. [42]

¹¹ Французский союз включал в себя Францию, ее заморские департаменты («старые колонии»), заморские территории (колонии в Африке и пр.) и присоединившиеся государства (наиболее крупные бывшие протектораты, в том числе Марокко, Тунис и пр.). [61]

исследовательница, социолингвист и получившая международное признание специалист по африканскому французскому Сюзанн Лафаж. [24] Именно на её труды, в частности Словарь особенностей тоголезского французского (*Dictionnaire des particularités du français au Togo*) и книгу «Письменный и разговорный французский язык в стране эве (юг Того)» (*Français écrit et parlé en pays éwé (Sud-Togo)*) мы будем чаще всего ссылаться при рассмотрении особенностей тоголезского варианта французского языка.

Так, например, на юге Того глагол **payer**, кроме своего стандартного значения «платить», используется также в значении «покупать». А слово **trop**, употребляющееся в «классическом» французском языке, когда чего-то слишком много (чересчур), в Того используется вместо слова **assez** – достаточно. [15]

Ниже приведена сравнительная таблица некоторых слов и выражений тоголезского варианта французского языка, их происхождение, аналоги во французском языке Франции и перевод на русский язык.

Таблица 2

Тоголезский французский	Происхождение	Литературный французский	Перевод
s'ambiancer	сущ. <i>ambiance</i> + глагольный постфикс -er	s'amuser/faire la fête	веселиться
service, <i>m</i>	от лат. <i>servitium</i> – служение, рабство	bureau, <i>m</i> /lieu de travail	место работы/офис
deha, <i>m</i>	язык эве	vin de palme	пальмовое вино ¹²
zanzanklan, <i>m</i>	язык эве	Morinda lucida	растение семейства Мареновые ¹³
récade, <i>f</i>	от португальского recados	Messenger	гонец/вестник
1. obtainable 2. écrivable	от глаголов obtenir/écrire + постфикс -able	1. possible à obtenir 2. utilisable pour écrire	1. тот, который возможно получить 2. используемый для письма

¹² Пальмовое вино – алкогольный напиток, получаемый от брожения сахаристого сока какого-нибудь рода пальмы. [34]

¹³ В Западной Африке растения семейства Мореновые являются важными лекарственными растениями.

Грамматические особенности, как мы писали ранее, связаны с тем, что в качестве языка повседневного общения подавляющее большинство населения Того выбирает не французский, а какой-либо из местных языков своей народности. Таким образом, при общении на французском языке, тоголезцы используют в основном грамматические структуры, которые чаще всего описывают в учебных пособиях по французскому языку.

Например, отвечая на вопрос **Est-ce que tu est allé au marché ce matin ?** (Ты ходил на рынок сегодня утром?), вместо простого **oui/non** (да/нет), которое использовали бы французы, тоголезцы употребят «классическую» грамматическую конструкцию, повторяющую суть вопроса: **Oui, je suis allé au marché ce matin/Non, je ne suis pas allé au marché ce matin** (Да, я ходил на рынок сегодня утром/Нет, я не ходил на рынок сегодня утром). [15]

Кроме того, Сюзанн Лафаж отмечает частое смешение регистров речи среди носителей тоголезского варианта французского языка. Например, во фразе **Dans le même instant, des mets et des boissons délicieux apparurent aussi. Ce fut une fête à tout casser** [15], что можно перевести как «И в то же время на столе стали появляться по-настоящему вкусные блюда и напитки. Это был отличный праздник». В данной фразе использованы глагольные формы **apparurent** и **fut** в *passé simple* – простом прошедшем времени, которое крайне редко употребляется в разговорной речи, а подобные формы считаются литературными и немного устаревшими. Это указывает нам на использование грамматической структуры высокого регистра (вероятно, и это частично связано с частым академическим использованием французского языка). При этом выражение **à tout casser**, которое мы перевели как «отличный», является разговорным и не свойственно письменной литературной речи.

Наконец, интересно обратить внимание на письменную речь тоголезцев. Как и многие из нас, жители Того используют на письме разного рода сокращения и упрощения, что особенно заметно при общении в социальных сетях. Поделимся примерами из личного опыта: слово **pourquoi** (почему) африканцы зачастую пишут как **pkw**, окончание глаголов первой группы **-er** сокращается до **-é**: **On va dansé** вместо **On va danser** (Мы будем танцевать), а глагольные окончания **-s** первого лица единственного числа (**je**) второй и третьей группы и второго лица единственного числа (**tu**) первой, второй и третьей группы и вовсе опускаются: **J'attend** вместо **J'attends** (Я жду). Для максимальной компрессии носители африканского французского языка намеренно совершают грамматические ошибки и сокращают слова до нескольких букв. Похожие тенденции, несомненно, наблюдаются и среди носителей других

вариантов французского языка, и среди носителей большинства других языков, однако в каждом варианте они имеют свои особенности.

Произносительные особенности

Как и носители французского языка из многих других стран Африки, тоголезцы имеют довольно сильно выраженные особенности произношения. Далее приведём лишь некоторые из них.

Итак, первая особенность, на которую мы не могли не обратить внимания при общении с жителями Того, заключается в том, что тоголезцы произносят слова намного более грубо, чем французы. В их речи практически отсутствуют носовые звуки, буква **r** не грассируется, а всегда мягкий во французском языке звук **l** [l] становится твёрдым. [15]

В тоголезском французском (практически) полностью отсутствуют различия при произнесении открытого [ɛ] и закрытого [e] звуков **e**, [15] которая порой является существенной для семантического значения слов. Так, например, в литературном французском языке слова **été** [ete] (лето) и **était** [etɛ] (прошедшее длительное время (imparfait) глагола быть) имеют на конце закрытый и открытый звуки соответственно и отличаются друг от друга только конечными звуками. Разница в произношении этих слов помогает в устной речи определить, что имел в виду говорящий. В тоголезском варианте эти слова звучат одинаково, что затрудняет восприятие устной речи.

Как отмечает Сюзанн Лафаж, многие согласные на конце слов оглушаются или вовсе опускаются. Например, в слове **chambre** [ʃɑ̃brɛ] (спальня) в нормативном варианте произносятся как носовой звук **a** [ɑ̃], так и грассированный **r** в конце слова [ʁ]. Жители Того произнесут это слово как [ʃam], без носового **a** и конечного согласного звука. [15]

При общении на французском языке в речи тоголезцев происходит лингвистическая интерференция, они стараются перенести произносительные особенности своих родных местных языков на французский язык. Так, например, звук [ɥ], напоминающий русский «ю», тоголезцы либо произносят твёрдо как [u], наподобие русского «у», либо заменяют на звук [i] либо вообще опускают в речи. К примеру, в словах типа **nuît** [nɥi] (ночь) происходит слияние звуков, и появляется два произносительных варианта: [ni:] и [ny:], ни один из которых не соответствует литературной норме. Другой пример – слово **république** [repybli:k] (республика) в Того скорее всего будет звучать как [lepibli:]. В данном случае мы наблюдаем сразу несколько явлений, типичных для языка эве, но нетипичных для литературного

французского языка: уподобление звука [r] звуку [ʀ], уподобление звука [y] звуку [i] и опущение конечного согласного звука [k]. [15]

Наконец, стоит обратить внимание и на просодику речи носителей тоголезского варианта французского языка, которая заметно отличается от просодики французов. Интонации тоголезцев более монотонные, а сама речь более прерывистая, возможно, в силу частого использования в повседневной жизни в качестве языка общения какого-либо местного языка, которому свойственны совершенно иные интонирование и паузация. Сюзанн Лафаж приводит в качестве примеров такие слова, как **pneu [pnø]** (шина) и **aspirateur [aspiratø:r]** (пылесос), которые в речи тоголезцев звучат прерывисто в местах соединения нескольких согласных: **[p'ne]** (также происходит изменение конечного звука) и **[as'piratø:]** (сопровождается опущением конечного согласного звука). [15]

Итак, в главе 4 мы рассмотрели определение национального варианта языка, описали варианты языка, носители которых являются участниками нашего эксперимента. Мы убедились, что французский язык многогранен, имеет огромное количество носителей по всему миру, и, как следствие, большое разнообразие национальных вариантов. В силу различных географических, экономических и исторических факторов носители каждого варианта языка дополняют литературный французский язык своими словами, выражениями и грамматическими конструкциями, обогащают его и способствуют его непрерывному развитию.

В главе 5 мы перейдём к практической части нашей диссертации, в которой обратимся к проведённому нами эксперименту: синхронный перевод записи текстов, зачитанных носителями канадского и тоголезского вариантов французского языка, а также французского языка Франции.

Глава 5. Практическое исследование

5.1. Цели и методика проведения практического исследования

В рамках данной магистерской диссертации мы провели эксперимент, цели которого заключались в следующем: прежде всего, мы проводили оценку сложности синхронного перевода с французского языка на русский отрывков текста, зачитанных носителями трёх вариантов французского языка: канадского, тоголезского и собственно французского языка Франции. Проведя опрос среди участников эксперимента, мы задались целью сравнить результаты опроса с нашими представлениями и их, сделать выводы, в чем наши мнения сошлись с мнениями участников эксперимента, а в чем они отличаются друг от друга. Наконец, главной целью нашего исследования было оценить влияние акцентов носителей различных вариантов французского языка на качество синхронного перевода студентов группы ПФ3-18-42 переводческого факультета магистратуры МГЛУ и сделать выводы, которые, мы надеемся, помогут в работе нашим коллегам переводчикам и в обучении студентов синхронному переводу.

Опишем методику проведённого исследования: заранее мы подобрали два текста на тему, которая, по нашему мнению, не должна вызывать особых трудностей у студентов лингвистического вуза, так как мы не сомневались, что все участники эксперимента обладают достаточным количеством фоновых знаний по данной теме. Итак, тема, объединяющая предложенные для перевода тексты – билингвизм, мультилингвизм и какие преимущества в различных сферах жизнедеятельности есть у людей, владеющих несколькими языками.

Подобрав оптимальные по размеру и лексическому составу тексты, мы попросили носителей трёх изучаемых в данной работе вариантов французского языка зачитать эти отрывки и записать себя на диктофон. При этом, для большей наглядности, каждый из двух текстов мы поделили на две примерно равные части и попросили зачитать одну часть каждого текста носителей французского языка Франции, а вторую – носителей канадского и тоголезского вариантов французского языка. Оригиналы текстов представлены в Приложении 1.

Для облегчения задачи осуществления синхронного перевода текстов выбранной нами тематики мы составили для студентов небольшой глоссарий, куда включили перевод научных терминов и редко употребляемых слов. Глоссарий, предложенный участникам эксперимента, представлен в Приложении 2.

Затем мы составили опросник в электронном виде (Google Формы¹⁴), на который участники исследования ответили по окончании эксперимента. В опросник мы включили вопросы о сложности перевода на русский язык носителей каждого из вариантов французского языка, о сложности перевода разных видов информации, влиянии темпа речи ораторов на качество перевода, а также общие вопросы о работе с носителями различных вариантов французского языка. Вопросы и полученные нами ответы представлены в Приложениях 4 и 5.

Наконец, мы предложили участникам эксперимента осуществить перевод текстов, собрали записи переводов и результаты опроса для их последующего анализа, результаты которого будут представлены ниже в данной работе. Транскрипты переводов каждого из участников эксперимента представлены в Приложении 3.

5.2. Отбор участников эксперимента

Для участия в эксперименте мы выбрали четверых носителей различных вариантов французского языка (двоих носителей «классического» варианта французского, по одному носителю канадского и тоголезского вариантов языка). От носителей французского языка Франции требовалось зачитать текст в нормальном темпе повседневного общения, как если бы они беседовали друг с другом. Что касается носителей канадского и тоголезского вариантов языка, основным требованием было, чтобы французский язык был их родным языком, на котором они говорят в быту с детского возраста.

Переводчиками в нашем эксперименте выступили шесть студентов второго курса магистратуры переводческого факультета МГЛУ, обучающихся по направлению «Устный перевод на международных конференциях» с французским и английским языками. Мы проводили эксперимент так, чтобы состав участников был однородным, а все студенты находились в равных условиях. Каждый участник эксперимента на момент его проведения изучал синхронный перевод в рамках магистерской программы в течение двух семестров. Кроме того, участники принадлежат одной возрастной категории и закончили бакалавриат МГЛУ по специальности «Перевод и переводоведение» в языковой паре английский и французский языки и на момент проведения эксперимента являлись студентами группы магистрантов с французским языком как первым иностранным. Для прочего уравнивания условий мы составили глоссарий, чтобы все студенты в полном объеме владели

¹⁴ Google Формы – бесплатный сервис от Google, позволяющий создавать опросы с возможностью выбора типов вопросов, их оформления, автоматического сбора результатов и представления их в виде красочных диаграмм и таблиц.

использованной в тексте терминологией, вне зависимости от изначального уровня словарного запаса.

5.3. Материалы и ход практического исследования

При подготовке материала мы старались подобрать текст, в котором будут не только термины и общая информация, но и некоторое количество прецизионной информации, в том числе названия, имена и цифры. Эти данные мы намеренно не предоставляли участникам эксперимента для оценки сложности передачи прецизионной информации в зависимости от темпа речи и акцента носителей французского языка.

В ходе практического эксперимента мы предложили всем участникам перевести одни и те же аудиозаписи. На записи текст среднего уровня сложности для студентов лингвистического вуза, который не требует особой подготовки или проработки материала. Предоставленного глоссария (см. Приложение 2) участникам было достаточно, чтобы избежать возможных лексических трудностей в виде полного непонимания лексических единиц или неспособности их передачи на русский язык ввиду отсутствия глубоких познаний в терминологии.

Собрав студентов в аудитории, мы провели небольшой инструктаж, описав цели нашего эксперимента и его ход. Мы предоставили участникам исследования некоторую информацию об ораторах, пояснив, с какими конкретно акцентами французского языка им предстоит работать. Затем мы ознакомили студентов с глоссарием, дав им дополнительно 3 минуты на запоминание новых слов. Также мы уточнили, как студентам было бы удобнее слушать и переводить записи: две записи подряд без перерыва, то есть все тексты сразу, или всё же по-отдельности – перевести одну запись, сделать перерыв для обсуждения и отдыха, а затем перевести вторую запись. Большинство студентов высказалось за необходимость перерыва при переводе двух записей, поэтому был выбран именно этот порядок проведения эксперимента.

Первая запись для перевода длилась 7:59 минут, вторая меньше – 5:57 минут. Первая запись объединяла фрагменты одного текста, зачитанные носителями тоголезского и «классического» вариантов французского языка соответственно. На второй записи содержались фрагменты второго текста, зачитанные носителями «классического» и канадского вариантов французского языка соответственно.

Стоит отметить, что участников исследования попросили не делиться в подробностях своими впечатлениями от перевода прослушанных текстов сразу после завершения перевода,

а сделать это в опроснике по окончании эксперимента. Также мы считаем важным упомянуть, что опросник мы решили сделать анонимным, чтобы студенты могли свободно высказать свое мнение об эксперименте, честно самостоятельно оценить свои переводы и оставить пожелания или замечания по организации, ходу эксперимента или качеству подготовленных материалов.

Осуществив синхронный перевод первого текста, во время перерыва студенты поделились первым впечатлением и обсудили некоторые интересующие их моменты в переводе. Также у участников исследования была возможность задать вопросы об ораторах и причинах выбора представленных их вниманию текстов, которой студенты с радостью воспользовались. Спустя непродолжительное время было принято решение продолжать эксперимент, студенты снова надели наушники и приготовились к осуществлению второй части синхронного перевода. По окончании эксперимента мы сохранили полученные аудиозаписи переводов для их последующего анализа. Затем студенты, которых мы заранее предупредили, что опрос проводится анонимно, принялись заполнять формы опросника. Когда все ответы были собраны на платформе, прием ответов на данный опрос был закрыт.

Мы провели анализ полученных результатов опроса и прослушанных записей синхронного перевода, сопоставили полученные данные и пришли к выводам, которые будут описаны далее.

5.4. Анализ и оценка

Для анализа результатов эксперимента мы изучили заполненные студентами формы опросника и прослушали аудиозаписи переводов каждого участника. При прослушивании записей мы обращали особое внимание на передачу студентами терминологии, слов из предоставленного участникам глоссария и прецизионной информации. Также мы оценивали соответствие темпа перевода темпу речи ораторов, полноту передачи информации и общее качество звучащей русской речи. Наконец, мы сравнивали наши впечатления от прослушанных записей перевода с ответами, которые студенты давали на вопросы, обращая особое внимание на соответствие нашей оценки качества каждого перевода и оценки, которую каждый из шести участников сам себе поставил. Далее участников эксперимента мы будем именовать участник 1, участник 2, участник 3 и так далее до участника 6. Оценки, которые мы выставили, соответствуют шкале от 1 до 10 баллов.

Стоит сразу отметить, что все студенты успешно осуществили синхронный перевод записей каждого из четырёх ораторов – вне зависимости от количества переданной информации смысл текстов был передан верно в каждом из переводов.

На основании эксперимента мы можем заключить, что все участники обладают достаточным количеством фоновых знаний для осуществления перевода текстов похожей тематики без тщательной подготовки. Мы считаем, что наличие фоновых знаний может стать одним из ключевых факторов осуществления успешного перевода в ситуациях, когда, к примеру, речь оратора слышно плохо в силу технических проблем с аппаратурой, или, когда оратор говорит слишком быстро и успевать за темпом его речи практически невозможно. Большинство студентов, участвовавших в нашем исследовании, выразили согласие с нашим мнением по поводу преимущества наличия фоновых знаний при переводе. Мы задали им следующий вопрос: «По Вашему мнению, имея достаточно фоновых знаний по теме перевода, можно ли успешно осуществить задачи перевода в ситуации, когда оратор говорит с сильно выраженным акцентом (а иногда и вовсе неразборчиво)?» Диаграмма ответов выглядит следующим образом:

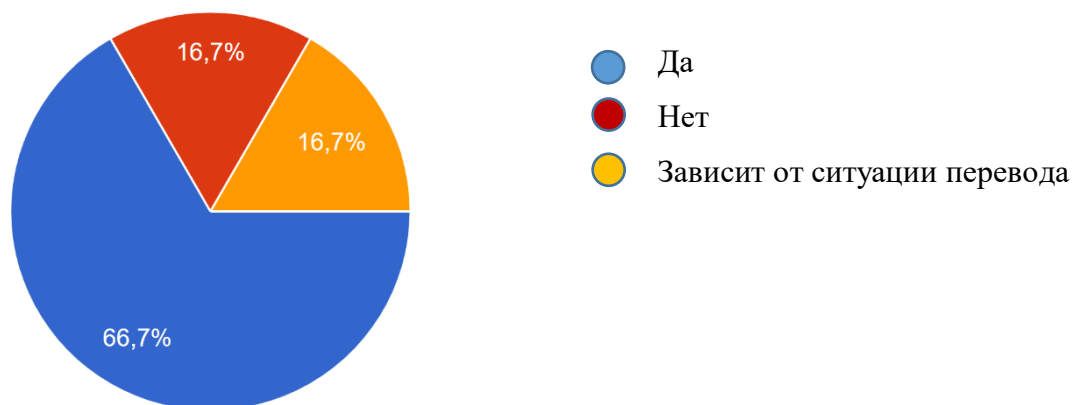


Рисунок 7. Ответы участников на вопрос о фоновых знаниях.

66,7% участников исследования ответили утвердительно, 16,7% – отрицательно, ещё 16,7% дали иной развёрнутый ответ.

Основным критерием оценки качества перевода участников эксперимента мы считаем количество верно переданной прецизионной информации. В качестве прецизионной информации в наших текстах были использованы имена, цифры, названия стран, языков и национальностей, аббревиатуры. Мы выделили следующие критерии передачи прецизионной информации: точная передача, ошибка, генерализация/перефразирование и опущение:

- под точной передачей мы имеем ввиду использование верного эквивалента прецизионной информации при переводе;
- ошибка подразумевает неверную передачу прецизионной информации;
- генерализация заключается в использовании похожего по смыслу слова или словосочетания либо округление чисел без искажения информации;

- перефразированием мы считаем использование иных языковых средств для передачи информации без её искажения;
- под опущением мы имеем ввиду отсутствие конкретной прецизионной информации в тексте перевода.

Мы составили список всей содержащейся в текстах оригинала прецизионной информации, а также таблицы, отражающие передачу прецизионной информации в текстах перевода каждого из участников эксперимента. Кроме того, мы сравнили процент передачи прецизионной информации в речи носителей французского языка из Франции с процентом передачи в переводе отрывков текста, зачитанных носителями канадского и тоголезского вариантов французского языка. Со списком прецизионной информации и таблицами можно ознакомиться в Приложении 6.

Обобщая данные по передаче прецизионной информации, можно сделать вывод о том, что студенты испытывали некие трудности при переводе, так как лишь один участник из шести смог передать больше половины, т.е. 50% прецизионной информации. Остальные участники справились с передачей от 27% до 44% прецизионной информации во всех текстах.

Таблица 3. Общее количество точно переданной прецизионной информации каждым из участников эксперимента

Номер участника	Процент точно переданной прецизионной информации, %
Участник 1	42
Участник 2	33
Участник 3	27
Участник 4	43
Участник 5	31
Участник 6	56

Что касается различий в передаче прецизионной информации в зависимости от страны происхождения носителей французского языка, полученная статистика показалась нам весьма интересной. Так, мы ожидали, что процент передачи прецизионной информации, звучащей в речи носителей французского языка из Франции, превысит аналогичный процент информации из речи носителей канадского и тоголезского вариантов французского языка в силу более чёткой артикуляции ораторов из Франции. Однако это подтвердилось ровно в 50% переводов – у троих участников из шести. Ещё у троих участников, т.е. другие 50% показали обратный

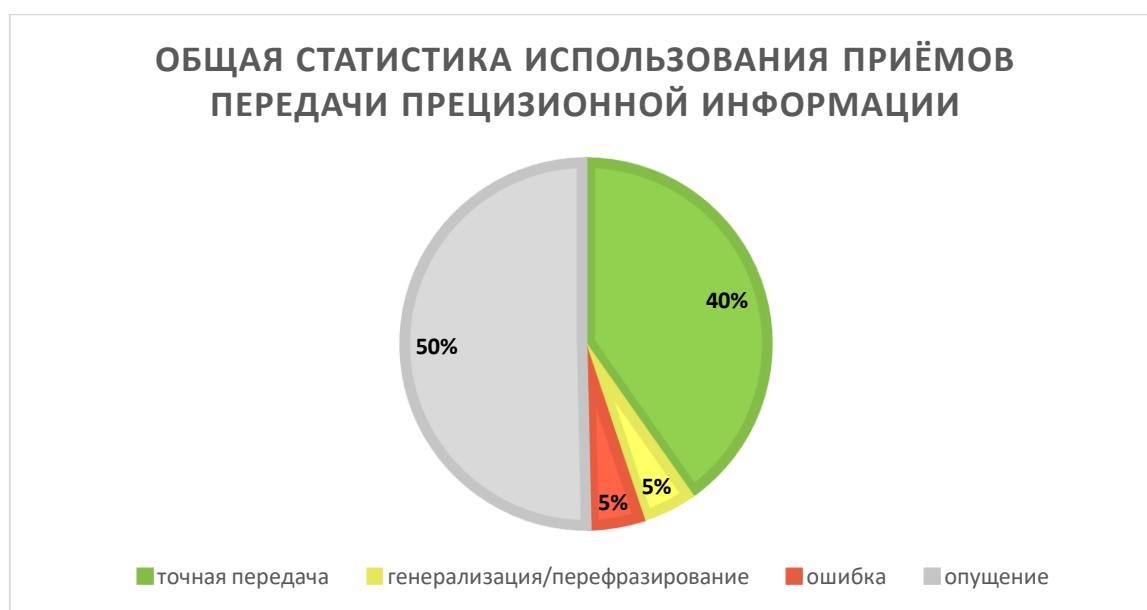
результат: процент точной передачи прецизионной информации, звучащей в речи ораторов из Того и Канады, оказался выше.

Таблица 4. Статистика точной передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Франции, Того и Канады

Номер участника	Статистика точной передачи ПИ в речи носителей французского языка из	
	Франции, %	Того и Канады, %
Участник 1	43	36
Участник 2	38	36
Участник 3	24	36
Участник 4	43	45
Участник 5	32	27
Участник 6	51	73

Сами участники в опроснике отмечали, что ораторов из Франции иногда переводить было сложнее в силу более высокого темпа их речи по сравнению с ораторами из других стран. Об этом мы ещё будем писать ниже в данной главе.

Наконец, обратимся к выделенным нами критериям передачи прецизионной информации и рассмотрим их частотность. Ниже представлена диаграмма процентного соотношения использованных переводчиками приёмов передачи прецизионной информации.



Очевидно, что наиболее частотным приёмом, к которому прибегали участники эксперимента, оказался приём опущения – 50% случаев, на втором месте – точная передача информации, встречающаяся в 40% случаев. Вероятно, переводчики предпочитали опустить непонятные или не слышанные отрывки речи для того, чтобы избежать большого количества ошибок. Несомненно, приёмом опущения не стоит злоупотреблять, однако в случае возможности совершения ошибки, лучше вовсе опустить прецизионную информацию. Таким образом, на долю ошибок приходится 5% случаев. Приём генерализации и перефразирование, которые не влекли за собой искажение смысла, встречаются с такой же частотностью – 5% всех случаев. В большинстве случаев генерализация и перефразирование были, по нашему мнению, оправданы опять же в целях избежания дополнительных ошибок и искажения информации.

Если оценивать презентацию перевода (общая оценка для двух текстов), то каждому из участников мы поставили от 7 до 10 баллов, а именно:

Таблица 5

	Уч. 1	Уч. 2	Уч. 3	Уч. 4	Уч. 5	Уч. 6
Оценка	8	7	7	9	8	8

Оценка презентации перевода включала в себя следующие критерии: чёткость артикуляции, уверенность и твёрдость голоса переводчика, плавность речи, наличие или отсутствие длинных и коротких хезитационных пауз, а также заполнителей пауз.

Ещё один важный критерий при синхронном переводе, о котором мы уже ни раз писали, это темп речи оратора. Он напрямую влияет на качество синхронного перевода, и, несомненно, оказывает влияние на темп речи переводчика. В случае, если оратор говорит в темпе, адекватном для восприятия и осуществления качественного перевода, переводчик-синхронист старается подстраивать темп своей речи под темп речи оратора, чтобы в том числе обеспечить аудитории комфортное прослушивание перевода. Кроме того, медленный темп речи переводчика при среднем или быстром темпе речи оратора, скорее всего, является свидетельством нехватки профессионализма переводчика. Мы считаем, что все участники эксперимента справились с изменением темпа речи ораторов и грамотно подстраивались под каждого из них.

На рисунке 8 представлена диаграмма ответов студентов на следующий вопрос: «Зависело ли качество перевода конкретных отрывков текста от темпа речи оратора?»

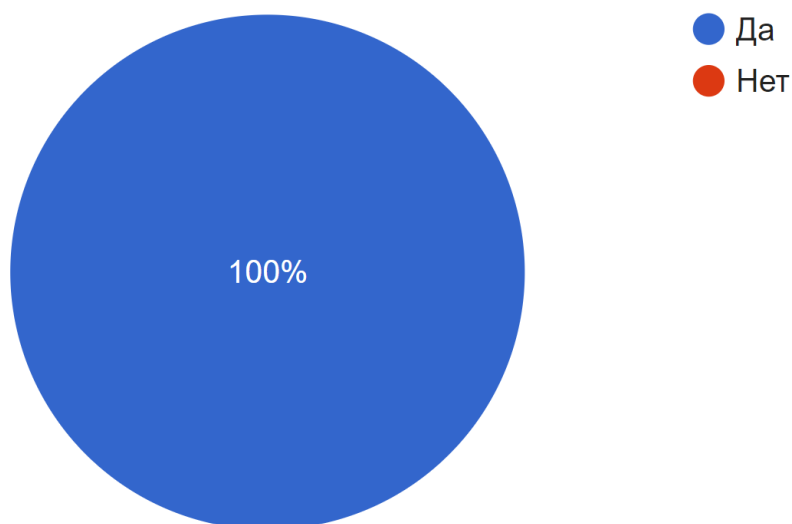


Рисунок 8. Ответы участников на вопрос о темпе речи ораторов.

Все участники исследования (100%) солидарны с нами в том, что темп речи оратора оказывает значительное влияние на качество синхронного перевода. Мы попросили студентов подробно пояснить, каким именно образом взаимосвязаны темп речи оратора и качество перевода, и получили следующие ответы (орфография и пунктуация участников сохранены):

1. «Когда оратор говорил слишком быстро, не получалось за ним успевать и передавать всю информацию при переводе. Когда же оратор говорил слишком медленно, приходилось ждать до завершения смыслового фрагмента, чтобы начать переводить. Из-за этого в переводе возникали длительные паузы»
2. «При ускорении темпа успевать за оратором становилось сложнее. Трудности возникли с первым французским оратором.»
3. «Терялась рема и было тяжело восстановить предложение»

Данные ответы полностью совпали с нашими ожиданиями от практического исследования на стадиях его подготовки и проведения.

Обобщив описанные выше критерии, мы можем выставить общие оценки качества синхронного перевода с учетом всех рассмотренных признаков: количества переданной и потерянной прецизионной информации, презентации и темпа речи переводчика. Наши итоговые оценки представлены в таблице 6.

Таблица 6

	Уч. 1	Уч. 2	Уч. 3	Уч. 4	Уч. 5	Уч. 6
Оценка	8	7	7	8	7	9

Как мы видим из таблицы, ни один студент не набрал максимальные 10 баллов. Это связано со сложностью передачи прецизионной информации. В переводах, оцененных ниже 8 баллов, было передано меньше половины прецизионной информации; те, кто получили 8 баллов и выше, смогли **верно** передать бóльшую часть прецизионной информации.

Сами участники оказались скромнее в оценках качества своих переводов: по шкале от 1 до 10 большинство студентов оценило собственный перевод на 6 баллов – чуть лучше среднего (см. Рисунок 9). Некоторые и вовсе оказались недовольны качеством собственного перевода (хотя, нам кажется, студенты обладают излишней скромностью в оценке собственной работы).

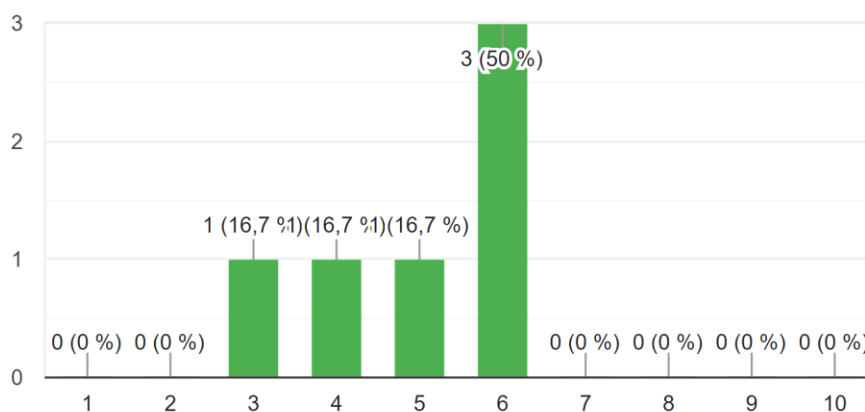


Рисунок 9. Диаграмма оценки студентами качества выполненного перевода.

Также некоторые участники отметили, что в силу не всегда отличного качества представленных аудиозаписей задача осуществления перевода оратора из Того усложнялась. Многие участники указали, что переводить носителя канадского варианта французского языка было проще, чем носителей французского языка благодаря чёткой артикуляции оратора и размеренного темпа речи (мы связываем это с тем, что оратор занимается преподавательской деятельностью). Впечатления студентов подтверждаются бóльшим количеством переданной информации в данном отрывке по сравнению с другими.

Мы рассмотрели основные, по нашему мнению, показатели качества синхронного перевода, оценили участников исследования и сравнили свои ожидания с полученными результатами. Несмотря на то, что в некоторых вопросах наше мнение не совпало с мнением отдельных студентов, основные наши предположения подтвердились практическим путём.

Все вопросы эксперимента и ответы участников представлены в Приложениях 4 и 5.

5.5. Выводы из практического исследования

Готовя данное практическое исследование, мы ставили себе цель на практике подтвердить влияние акцентов носителей различных вариантов французского языка на качество синхронного перевода.

Отвечая на главный вопрос данной магистерской работы: влияет ли акцент носителя конкретного варианта французского языка на качество синхронного перевода, мы можем смело ответить утвердительно, в чём мы и убедились по результатам практического исследования. Какое именно влияние оказывает акцент на качество перевода мы частично описали в пункте 5.4. *Анализ и оценка*. Более подробная информация с ответами участников находится в приложениях.

Результаты нашего исследования представляются интересными для изучения в совокупности с исследованиями по влиянию темпа речи и качества записи на качество синхронного перевода, так как зачастую эти критерии являлись определяющими в вопросе передачи прецизионной информации студентами, участвовавшими в нашем эксперименте.

Несмотря на то, что никто из участников не смог передать всю прецизионную информацию, встречавшуюся в обоих текстах, благодаря умелой презентации своего перевода студенты продемонстрировали высокий уровень профессиональной подготовки, что не позволило нам поставить участникам низкие баллы за презентацию. Соответствие темпов речи оратора и переводчика, уверенный голос, законченность мысли и правильное построение грамматических и синтаксических конструкций на языке перевода обеспечивали аудитории (в данном случае – нам) комфортное слушание перевода, что является одним из важнейших критериев профессионального перевода. Как мы писали в первых главах данной работы, зачастую именно отличные навыки презентации перевода помогают синхронистам в их нелёгком труде в экстренных непредвиденных ситуациях.

Что касается общей оценки качества перевода, она соответствует уровню студентов лингвистического вуза, которые только готовятся стать профессиональными переводчиками. Все участники эксперимента набрали больше 5 баллов (половины) – следовательно, все участники овладели навыками синхронного перевода за два неполных семестра (на момент проведения исследования).

Многие переводоведы считают, что главное в переводе – передать смысл. С этим справились все студенты. Некоторые детали и факты не были переданы, однако это не препятствовало пониманию текста слушателем. Количество смысловых ошибок было

минимальным, и в основном было связано оговорками – сказывалась стрессовая ситуация – однако почти все замечали свои ошибки и исправляли их в случае, если они нарушали фактологию текста. Это, несомненно, отличный профессиональный навык любого переводчика-синхрониста.

Заключение

Данная магистерская работа посвящена изучению влияния акцентов носителей различных вариантов французского языка на качество синхронного перевода. Мы обозначили цели, актуальность и научную новизну нашей работы, основные положения теории синхронного перевода, представили свежие данные недавних исследований работы мозга переводчиков-синхронистов, что, несомненно, в очередной раз доказало сложность и уникальность нашей профессии. Затем мы обозначили разницу между понятием акцент и вариант языка, составили характеристику и краткую историческую справку тех вариантов французского языка, которые участвовали в нашем практическом исследовании: канадского и тоголезского. Мы подготовили и успешно провели эксперимент с участием студентов МГЛУ, обучающихся синхронному переводу. Наконец, мы проанализировали результаты исследования, чтобы убедиться в корректности наших теоретических предположений. Мы постарались сформулировать выводы из нашего эксперимента таким образом, чтобы они были доступны и полезны практикующим и начинающим синхронным переводчикам, работающим с французским языком.

Поскольку синхронный перевод получает всё более широкое распространение в наши дни, данная работа является актуальной и обладает научной новизной – рассмотренный нами в работе тоголезский вариант французского языка является далеко не самым распространённым и довольно плохо изученным на сегодняшний день. Канадский вариант французского языка представляется нам также интересным для рассмотрения, так как он, напротив, является одним из часто встречающихся в работе устного переводчика вариантов французского языка, и полученные нами данные и выводы смогут дополнить уже имеющиеся научные и исследовательские данные.

Статистический анализ результатов проведённого нами практического эксперимента доказал влияние акцентов носителей различных вариантов французского языка на качество синхронного перевода. Половина студентов успешнее справилась с передачей прецизионной информации в речи носителей французского языка из Франции, что было ожидаемым результатом, однако вторая половина лучше справилась с передачей прецизионной информации при переводе ораторов из Того и Канады. В связи с этим, а также обобщая результаты опроса участников эксперимента, мы считаем актуальным и важным изучение влияния на качество синхронного перевода не только акцентов носителей французского языка, но и темпа речи оратора, а также качества используемых аудио- и видеоматериалов.

Подводя итог, мы хотели бы предложить следующие рекомендации нашим опытным и начинающим коллегам переводчикам-синхронистам в работе с носителями различных вариантов французского языка:

1. Прежде всего, переводчик всегда должен быть готов к тому, что носитель французского языка может иметь сильно выраженный и не всегда понятный акцент. Такие ситуации не редкость, поэтому переводчику стоит быть готовым к ним и иметь план действий на случай, если речь оратора слишком сложна или вовсе недоступна для восприятия.
2. При подготовке к работе с носителем конкретного варианта французского языка переводчику следует изучить его произносительные, лексические и прочие особенности, чтобы избежать возможных трудностей. Особое внимание стоит обращать на лексические особенности, игнорирование которых может привести к тому, что переводчик не поймёт смысл сказанного из-за одного или нескольких незнакомых ему выражений, свойственных речи носителей конкретного варианта французского языка.
3. Наконец, любому переводчику стоит расширять свои фоновые знания не только о вариантах языка, но и о странах и регионах, в которых проживают носители конкретных вариантов французского языка. География франкофонов обширна, она охватывает практически все части света, что свидетельствует о большом языковом разнообразии французского языка.

Мы искренне надеемся, что наша работа будет полезной нашим коллегам в их работе и станет отправной точкой для дальнейшего изучения малораспространённых и малоизученных вариантов французского языка, с которыми переводчикам приходится работать наряду с распространёнными вариантами языка.

Список использованной литературы и интернет-источников

1. 20 mots ou expressions du français populaire africain // La langue française - 30 juin 2019.
2. АИИС Международная ассоциация переводчиков конференций - <https://aiic.net/> : АИИС World, 1998-2020 г.
3. **Bern S.** Pourquoi parle-t-on français au Québec ? [Article] // RTL - 11 08 2015.
4. **Corbeil J.-P.** Le français et la francophonie au Canada [Article] // Statistique Canada - organisme national de statistique - 2011.
5. **Detey S., Durand J., Laks B., Lyche C.** Varieties of Spoken French - Oxford, UK, New York, USA : Oxford University Press, 2016.
6. **Ducos-Restagno C.** 75 Mots et expressions pour parler québécois // VidaLingua.
7. **Hervais-Adelman A., Babcock L.** The neurobiology of simultaneous interpreting: Where extreme language control and cognitive control intersect [Article] // Bilingualism: Language and Cognition - Cambridge : Cambridge University Press, July 05, 2019.
8. Historevue - Histoire du Québec et langue française - <https://www.youtube.com/watch?v=sZzTKY0NXtk> - TéléCrayon, 2015.
9. Je parle Québécois // Lexique - Vocabulaire Québécois - <http://www.je-parle-quebecois.com/lexique.html>
10. **Kaisa** Être bilingue est idéal pour vous (et voilà pourquoi) [Article] // EF Education First.
11. **Khalique F.** Can technology help you lose an accent? [Article] // BBC Worklife - May 7, 2019.
12. La Parlure Québécoise - https://www.lespasseurs.com/Parlure_Quebecoise.htm
13. La place des adverbes en français - Lingolia.
14. **Lafage S.** Dictionnaire des particularités du français au Togo et au Dahomey - Abidjan : Université d'Abidjan, Institut de linguistique appliquée, 1975.
15. **Lafage S.** Français écrit et parlé en pays éwé (Sud-Togo) - Paris : SELAF, 1985. - pp. 194, 275, 441, 455.
16. Larousse dictionnaires de français et dictionnaires bilingues - <https://www.larousse.fr/>
17. Le Togo, le sourire de l'Afrique [Article] // Togo Tourisme - 2016-2020.

18. **Leclerc J.** Togo - L'aménagement linguistique dans le Monde [Article] - CEFAN.
19. **Marguerat Y.** La naissance d'une capitale africaine : Lomé [Article] // Outre-Mers. Revue d'histoire - 1994.
20. **Mougeon R.** Langue française au Canada [Article] // L'Encyclopédie Canadienne - 2006, 2015.
21. PARLER QUÉBÉCOIS EN 5 MINUTES - <https://www.youtube.com/watch?v=VrPj8mKcf6I> - DENYZEE, 2018.
22. **Petiboudange** LA PARLURE QUÉBÉCOISE : LA PRONONCIATION [Article] // immigrer.com | média et site de référence pour l'immigrant au Québec et au Canada en français.
23. QUÉBÉCOIS POUR LES NULS- <https://www.youtube.com/watch?v=qYm83H5TOMM> - SolangeTeParle, 2015.
24. Susanne Lafage - CAIRN // Langage et société | cairn.info - 2007.
25. **Team Lingoda** Les avantages inattendus de l'apprentissage des langues [Article] // Lingoda - 28 Septembre 2015.
26. Universität Innsbruck - <https://www.uibk.ac.at/>
27. **Yapaslefeuaulac! Blog d'explat franco-suisse** Lexique comparé: Mots québécois, français et suisses! [Article]
28. **Абрамова И.Е.** Оценка степени иностранного акцента носителями языка и билингвами [Статья] // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. - Иркутск - 2011 г. - стр. 83-84
29. **Абрамова И.Е.** Фонетический акцент как дестабилизирующий фактор в устном переводе [Статья] // Вестник Московского университета. - Москва - 2008 г. - Серия 22. Теория перевода.
30. **Алексеева И.С.** Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей - СПб : Издательство "Союз", 2001. - Серия Библиотека переводчика : стр. 13.
31. **Апресян Ю.Д.** Идеи и методы современной структурной лингвистики. Краткий очерк - Москва : Просвещение, 1966.

32. **Ахманова О.С.** Словарь лингвистических терминов - Москва : КомКнига, 2007. - издание 4е, стереотипное.
33. Большой словарь иностранных слов - ИДДК, 2007.
34. **Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А.** Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона - СПб - 1890-1907.
35. Бюро устных переводов Переводчик.рф - <https://переводчик.рф/> - 2005-2020 г.
36. **Вайнрайх У.** Одноязычие и многоязычие [Статья] // Новое в лингвистике. - Москва : 1972 г. - Выпуск 6. Языковые контакты.
37. Видеохостинг YouTube. - <https://www.youtube.com/>
38. Википедия - свободная энциклопедия - <https://ru.wikipedia.org/>
39. **Виноградов В.А.** Лингвистика и обучение языку - Москва : Academia, 2003. - Интерференция.
40. **Вишневская Г.М.** Билингвизм и его аспекты: учебное пособие - Иваново : Ивановский гос. университет, 1997.
41. **Вишневская Г.М.** Иноязычный акцент как феномен устной речи коммуникантов-билингвов [Статья] // Человек в многоязычном мире - Иваново - 2018 г. - стр. 189-190.
42. **Горкин А.П.** География. Современная иллюстрированная энциклопедия - Москва : Росмэн, 2006.
43. **Гофман Е.А.** К истории синхронного перевода [Статья] // Тетради переводчика - Москва : Международные отношения, 1963 г. - 1 - стр. 20.
44. **Джадж Г.** Всемирная история. Оксфордская иллюстрированная энциклопедия [Статья] - Москва : Весь мир, ИД "Инфра-М", 2003 г.
45. **Ефремова Т.Ф.** Толковый словарь русского языка - 2000 г.
46. Журнал Вопросы языкознания - Москва : Издательство "Наука", январь-февраль 1987 г.
47. **Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В.** Новый словарь иностранных слов: свыше 25 000 слов и словосочетаний - Москва : ООО ИФ "Азбуковник", 2008 г. - 3-е издание, исправленное и дополненное.

48. **Зубанова И.В.** Игра слов: чего боятся профессиональные переводчики [Статья] // Теории и практики - Открытое чтение - Москва : Theory & Practice, 15 июля 2015 г..
49. Интернет-сервис Академик - словари и энциклопедии на Академике - <https://dic.academic.ru/> - 2000-2020 г.
50. Краткий словарь переводческих терминов - 2014 г.
51. **Матасов Р.А.** Синхронный перевод на Нюрнбергском процессе [Статья] // Вестник Московского университета - Москва : Издательство Московского университета, апрель-июнь 2008 г. - 22. - 2.
52. **Матюшин И.М., Огородов М.К.** Французский язык. Курс устного перевода - Москва : Нестор Академик, 2015. - стр. 9, 14-20.
53. **Михальченко В.Ю.** Словарь социолингвистических терминов - Москва : Российская академия наук, 2006.
54. Наука 21 век – научно-популярный журнал. Дайджест новостей науки и техники - <http://nauka21vek.ru/> : Сен Мишель Групп, 2008-2013 г.
55. Научно-технический энциклопедический словарь
56. **Нелюбин Л.Л.** Толковый переводоведческий словарь - Москва : Флинта, 2003 г. - 3-е издание, переработанное.
57. Онлайн-школа устного перевода Lingvadiary - <http://lingvadiary.ru/> - 2015-2019 г.
58. Особенности французского языка за пределами Франции - <http://www.hintfox.com/article/osobennosti-frantsyyskogo-jazika-za-predelami-frantsii.html> : HintFox, 2015 г.
59. ПОЧЕМУ ВЫ НЕ СМОЖЕТЕ ГОВОРИТЬ КАК НОСИТЕЛЬ (почему не получится избавиться от русского акцента) 18+ - <https://www.youtube.com/watch?v=0RbONCu-XyI&t=18s> - Virginia Beowulf · English Studies, 2018.
60. **Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.** Словарь-справочник лингвистических терминов - Москва : Просвещение, 1976. - издание 2-е.
61. Словарь терминов (глоссарий) по истории государства и права зарубежных стран - 2006 г.

62. Таблица символов фонетической транскрипции для французского языка // Фонетическая транскрипция звуков французского языка - EasyPronunciation.com, 2013-2020 г. - <https://easypronunciation.com/ru/french-letters-pronunciation-ipa-chart>
63. Того - Вокруг света // Энциклопедия Вокруг света - <http://www.vokrugsveta.ru/encyclopedia/index.php?title=%D0%A2%D0%BE%D0%B3%D0%BE>
64. Устный синхронный перевод | Janus // Официальный сайт Janus Worldwide в России и СНГ - <http://janus.ru/services/interpretation/simultaneous-interpreting/> - 2004-2020 г.
65. **Ушаков Д.Н.** Толковый словарь русского языка - Москва : Советская энциклопедия, 1935-1940. - 4.
66. Центр экзаменационной подготовки Study House // Национальные варианты языка - <http://www.study-house.net/articles/national-language-versions.html>
67. **Чернов Г.В.** Теория и практика синхронного перевода - Москва : Международные отношения, 1978. - стр. 3.
68. **Ширяев А.Ф.** Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода - Москва : Военное издательство министерства обороны СССР, 1979.
69. **Штыров Ю.Ю., Пулфермюллер Ф.** Автоматизм и параллелизм обработки речевой информации мозгом: нейрофизиологические данные на основе негативности рассогласования [Статья] // MRC Cognition and Brain Sciences Unit - Cambridge, UK : CBSU, 2010 г.
70. Энциклопедия Кругосвет - <https://www.krugosvet.ru/>

Приложения

Приложение 1. Оригинальные тексты, предложенные для перевода участникам эксперимента.

Текст 1. Être bilingue est idéal pour vous (et voilà pourquoi)

- 1^{re} partie (Togo)

Le langage nourrit notre cerveau, cadre notre pensée et rend possible la communication complexe. Les mots, les expressions et les bizarreries, uniques à notre langue, définissent, en grande partie, la façon dont nous voyons et appréhendons le monde. Si vous êtes unilingue, les limites de ce monde vous semblent plus claires. Mais, à l'ère de la communication sans frontière et des voyages internationaux, se limiter à une seule langue semble presque archaïque – même si vous avez la chance d'être locuteur natif d'une langue mondiale comme l'anglais ou l'espagnol.

Mais être bilingue – autrement dit parler deux langues – voire même multilingue – est-il si important ? Cela nous ouvre-t-il vraiment les portes du monde alors que le traducteur de Google en fait autant en un seul clic ? Cela peut-il améliorer l'économie, nous faire gagner des salaires plus élevés et peut-être même résulter en une vie plus heureuse et plus connectée ? Et est-ce, comme la culture populaire aime à le souligner, le secret de la parfaite éducation des enfants super-intelligents ?

Le mythe du bébé bilingue

Le cerveau est un organe extrêmement malléable. De la naissance à un âge avancé, il se développe, s'adapte, apprend et réapprend, même après avoir été blessé. La langue est une composante essentielle du fonctionnement de notre cerveau, tout au long de la vie, mais, tout comme le cerveau lui-même, la science n'a toujours pas une image complète du fonctionnement magique du langage sur ces voies neurales.

Bien que la vieille croyance voulant que les bébés exposés à plusieurs langues finissent désorientés, moins intelligents voire même schizophrènes ait été démystifiée (oui, autrefois, on croyait vraiment cela), au cours des dernières années, la tendance s'est totalement inversée : les livres et les articles élèvent le bilinguisme au rang de baguette magique pouvant transformer chaque enfant en un petit génie polyvalent.

Des dizaines d'études, souvent citées dans la presse, ont affirmé que, l'apprentissage de deux langues dans l'enfance, entre autres choses, améliorerait tout un ensemble de capacités cognitives, rendant ainsi le cerveau plus habile pour passer d'une tâche à l'autre, se concentrer dans un

environnement bruyant comme une salle de classe et se souvenir des choses. Le fait d'apprendre et d'utiliser deux langues, comme le démontrent ces études, rend clairement les enfants plus intelligents.

Mais, lorsqu'une jeune chercheuse du nom d'Angela de Bruin, elle-même bilingue, s'est penchée plus en détail sur des centaines de ces études, elle a découvert que ces dernières surestimaient souvent considérablement les avantages et présentaient des conclusions hasardeuses comme des preuves concluantes. Le discours affirmant qu'être « bilingue, c'est mieux » avait clairement pris racine dans la culture populaire, mais le regard critique de Bruin sur la recherche sur laquelle tout cela est fondé a montré que les avantages étaient loin d'être aussi clairs ou universels qu'on avait pu le rapporter.

Une étude récente a conclu que les enfants bilingues, même ceux simplement exposés à une deuxième langue, étaient meilleurs dans l'interprétation des intentions d'autrui, en étant capable de voir les choses de leur perspective et en développant une plus grande faculté intuitive de perception.

Bien que les avantages de grandir en maîtrisant deux langues ne soient pas facilement mesurables ni réellement universels en termes de compétences cognitives dans l'enfance, ils n'en demeurent pas moins particulièrement significatifs pour ce qui est de contribuer à maintenir le cerveau en bonne santé à mesure qu'il vieillit.

- 2^{me} partie (France)

Le bonus biculturel

Les langues nous aident à donner un sens au monde et peuvent même influencer notre façon de le voir et de le décrire, comme le démontre une récente étude réalisée auprès de locuteurs germanophones et anglophones. Il n'y a également aucun doute sur le fait qu'un locuteur finlandais et un locuteur arabe, par exemple, décriraient le monde de façon différente. Après tout, la langue arabe n'a guère besoin de 40 mots ou expressions relatives à la neige comme c'est le cas pour le finnois, et, par conséquent, il y aurait probablement une différence notable dans la façon dont un Finlandais décrirait, peut-être même ressentirait, un paysage d'hiver. Chez un individu parlant à la fois le finnois et l'arabe, ces deux façons relativement différentes de décrire le monde ne s'inscriraient-elles pas dans une perspective plus large et plus nuancée ?

De nombreuses études soutiennent ce point de vue, en soulignant que les personnes parlant plusieurs langues obtiennent de meilleurs résultats aux tests qui mesurent l'ouverture d'esprit et la sensibilité culturelle et ont plus de facilités à voir les choses sous un angle (culturel) différent. Par conséquent, le bilinguisme contribue à rendre les individus biculturels (ou multiculturels, s'ils parlent au moins deux langues), ce qui est à la fois un avantage de taille dans le monde sans frontières

d'aujourd'hui et une compétence essentielle pour qui souhaite voyager et découvrir des cultures et des personnes nouvelles.

L'analyse de rentabilité du bilinguisme

Les avantages de bilinguisme ne s'arrêtent pourtant pas là. Des études réalisées en Suisse, en Grande-Bretagne, au Canada et en Inde mettent en évidence les avantages financiers liés au bilinguisme ou au multilinguisme, à tous les niveaux.

Une étude suisse, par exemple, souligne que l'on estime le multilinguisme comme contribuant à hauteur de 10 % au produit intérieur brut (PIB) de la Suisse, ce qui tend à prouver que les compétences linguistiques des travailleurs ouvrent de nouveaux débouchés aux entreprises suisses, au grand bénéfice de l'économie dans son ensemble. En Grande-Bretagne, d'autre part, le coût de l'attachement obstiné du pays à la langue anglaise et de la réticence à investir de manière significative dans l'apprentissage d'autres langues a été estimé à au moins 48 milliards de livres par an, soit le pourcentage exorbitant de 3,5 % du PIB.

Pour les entreprises, les compétences linguistiques de leurs employés – qu'il s'agisse de langues parlées dans de nouveaux marchés en expansion à conquérir ou de l'anglais, la lingua franca mondiale – sont tout aussi importantes. Dans une étude de l'Economist Intelligence Unit de 2014, près de 90 % des directeurs ont déclaré qu'une meilleure communication transfrontalière permettrait d'améliorer les bénéfices nets, tandis qu'une autre étude soulignait que 79 % des entreprises ayant investi dans les compétences en anglais de leurs travailleurs avaient connu une augmentation de leurs ventes.

Текст 2. Les avantages inattendus de l'apprentissage des langues

- 1^{re} partie (France)

Dans un monde où tout est de plus en plus connecté et globalisé, savoir parler plus d'une langue est aujourd'hui une chose essentielle. L'avantage évident est bien sûr de pouvoir communiquer facilement avec le plus de gens possible, ce qui est un don inestimable. Parler et comprendre une langue étrangère vous donne également accès à des ressources culturelles que vous ne pourriez comprendre sans traduction comme la littérature, la musique ou le cinéma. De ce fait, apprendre une langue étrangère vous donne toutes les clefs pour vous immerger dans une culture différente, vous enrichir et vous permettre de voyager. Outre ces évidences, savoir parler et comprendre deux langues ou plus a d'autres avantages dont vous ne vous doutiez sûrement pas. Les voici !

– L'impression d'avoir plusieurs personnalités

Des études ont montré que les gens parlant plusieurs langues ont tendance à développer différentes personnalités selon la langue qu'ils utilisent. Cette expérience de 1968 menée par Susan Ervin sur des femmes Japonaises vivant aux Etats-Unis démontre parfaitement cette théorie :

1. Lorsque mes désirs s'opposent à ceux de ma fille

(Japonais) c'est un moment de grand malheur

(Anglais) je fais ce que je veux

2. Je deviendrais probablement...

(Japonais) femme au foyer

(Anglais) professeure

3. Les vrais amis doivent...

(Japonais) s'aider mutuellement.

(Anglais) être très francs.

De même, l'écrivain et éditeur Noam Scheiber a un jour décidé d'arrêter de communiquer en Hébreu avec sa fille lorsqu'il a réalisé que « par exemple, je suis drôle lorsque je m'exprime en anglais. Ou du moins, ça m'arrive. Je le suis moins lorsque je parle hébreu. Ma personnalité en hébreu est toujours plus froide, plus sérieuse et, qu'on se le dise, moins distincte. »

Dans son cas, le fait de pouvoir parler plusieurs langues a un impact direct sur sa vie et sur sa relation avec sa fille. « Même si c'était difficile, je n'ai pas pu m'empêcher d'en tirer la conclusion que je me sentais plus moi-même en parlant anglais, et que ma fille aimait plus son père de cette manière. », conclut-il.

– Un succès professionnel

S'il y a bien une qualité qui intéressera un recruteur dans 100% des cas, c'est le fait de parler des langues étrangères.

Non seulement cela augmente vos chances de développer des relations de confiance avec des partenaires, des clients ou des collègues, mais cela vous aide à travailler votre intelligence émotionnelle et, de ce fait, de penser de manière plus flexible et créative. Deux critères qui vous assureront une belle carrière professionnelle !

- 2^{me} partie (Canada)

– Prendre de meilleures décisions, même financièrement !

Une série d'expériences réalisées par des scientifiques Américains et Coréens a montré que « penser dans une langue étrangère réduit les convictions pré-ancrées et les préjugés que l'on peut avoir et qui influencent particulièrement la manière dont on perçoit les avantages et désavantages de la prise d'une décision. »

D'autres études encore ont prouvé que le fait de connaître une seconde langue permet de bénéficier d'une distance cognitive qui empêche une personne de prendre une décision dite « automatique ».

Cette distance met en avant l'analyse de la pensée avant l'action et donc réduit les réactions trop émotionnelles et irréfléchies.

De ce fait, on dit que les personnes parlant plusieurs langues devraient essayer de prendre des décisions financières en posant le problème dans une langue étrangère à la leur plutôt que d'y penser dans leur langue natale.

– Un cerveau en forme

La science a prouvé que le fait de parler plusieurs langues dans la vie est un exercice cérébral de tous les jours et aide à garder le cerveau agile et rapide. L'apprentissage de langues étrangères changerait alors la structure du cerveau et le rendrait plus efficace.

De plus, cela aiderait le cerveau à se protéger de la maladie d'Alzheimer ainsi que d'autres formes de sénilité. Le fait de passer d'une langue à l'autre stimule l'activité cérébrale et l'aide à construire une réserve cognitive que l'on pourrait comparer à une réserve d'essence dans une voiture.

Même si cela ne peut pas protéger le développement de maladies telles qu'Alzheimer, le fait de parler au moins deux langues régulièrement peut retarder la présentation de leurs symptômes de plusieurs années.

– Une meilleure compréhension de votre propre langue

Connaître la grammaire, le vocabulaire et la syntaxe d'une autre langue vous aide à mieux comprendre votre propre langue. En effet, après avoir atteint un certain niveau de connaissance de votre seconde langue, vous serez capable de faire des comparaisons entre les deux langues, et la manière dont les choses sont exprimées dans chaque langue.

Vous en apprendrez beaucoup à propos des fondamentaux de votre langue natale et, de ce fait, de votre propre culture.

L'apprentissage d'une langue étrangère est une expérience qui vous ouvre les yeux, vous permet de comprendre de quelle manière les cultures se sont construites et développées, mais surtout d'où vous venez.

– Un meilleur niveau en mathématiques

L'apprentissage d'une nouvelle langue améliore la structure et le contrôle des circuits cérébraux. De ce fait, les gens parlant plus d'une langue possèderaient de meilleures capacités d'analyse et donc, un meilleur niveau en mathématiques.

Une étude coréenne datant de 2010 dont le but était de comparer l'apprentissage d'une langue et la compréhension des mathématiques est arrivée à la conclusion que « la méthode d'apprentissage d'une langue est comme l'huile qui aide à lubrifier le cerveau et lui permet une meilleure compréhension nécessaire à l'apprentissage des mathématiques. »

Dans un sens, l'apprentissage d'une langue est comme un entraînement sportif qui aiderait le cerveau plutôt que le corps. Un entraînement régulier vous aide à travailler vos muscles afin d'exécuter certaines tâches plus facilement, et le cerveau ne déroge pas à cette règle.

Приложение 2. Глоссарий и сведения об ораторах-участниках эксперимента

Глоссарий

Слово/словосочетание/термин	Перевод
malléable	гибкий
voies, <i>f</i> neurales	нервные проводящие пути
capacités, <i>f</i> cognitives	когнитивные способности/способности к познанию
distance cognitive	когнитивная дистанция
réserve cognitive	когнитивный резерв
circuits cérébraux	нейронная сеть

Сведения об ораторах-участниках эксперимента

Имя	Место рождения	Место проживания	Возраст	Образование
Коффи Исаак Абочи (<i>Koffi Isaac Abotchi</i>)	Того	Того	34 года	доктор философии (<i>PhD Doctorat</i>)
Патрик Сассвилль (<i>Patrick Sasseville</i>)	Монреаль, Канада	Япония	30+	нет информации
Мари Виар (<i>Marie Wiart</i>)	Экур-Сен-Кентен, Франция	Ницца, Франция	24 года	бакалавр в области туризма (BAC +3)
Брис Фишбах (<i>Brice Fischbach</i>)	Эльзас, Франция	Ницца, Франция	30 лет	высшее техническое образование в области туризма (BTS)

Приложение 3. Транскрипты переводов участников эксперимента с указанием допущенных ошибок

- *Пожалуйста, обратите внимание, что в данном приложении нумерация участников по порядковому номеру совпадает с нумерацией участников в главе 5 – Практическое исследование.*
- *В транскриптах значком / обозначается короткая пауза, значком // обозначается длинная пауза, многоточием обозначается прерывание мысли.*
- *Красным цветом мы выделили фактологические и смысловые ошибки, розовым цветом – разного рода неточности (грамматические, синтаксические, фактологические), жёлтым цветом – тавтологию и повторы, избыточность речи, бирюзовым – оговорки переводчиков, серым – прерванные слова, мысли и незаконченные предложения, хезитационные паузы, зелёным – верно переданная прецизионная информация и верно переданная лексика из глоссария.*

Участник 1. Текст 1

Язык даёт пищу нашему мозгу и даёт **возм...** делает возможной коммуникацию. Именно характеристики нашего языка определяют то, как мы воспринимаем мир, мы воспринимаем границы мира. И тем не менее язык не может **обеспечивать один** всю мировую коммуникацию, **потому что...** **хотя есть такие мировые языки как английский или испанский.** Но тем не менее, важно ли быть билингом? Помогает **ли... эм** | помогает ли это в жизни при условии, что у нас есть уже Google переводчик и другие автоматизированные переводчики? Способствует ли это более счастливой жизни? Связывает ли это нас с другими культурами? А может быть, это способствует развитию ума у детей?

Мозг – это очень **гибкий**, податливый орган, и | он развивается, он адаптируется в течение всей жизни. И язык – это один из необходимых компонентов для функционирования нашего разума, но наука до конца ещё не освоила **язык и его функции.** **Кхм** | Как учит язык ребенок, который подвержен воздействию сразу нескольких языков? Раньше говорили, что такие дети могут становиться шизофрениками, но сейчас этот миф был развенчан. | И | в последнее время билингвизм считается волшебной палочкой, **которая может дать ребёнку счастливый билет в будущее.** |

Изучение двух языков с детства, помимо всего прочего, развивает разные когнитивные возможности и помогает ребёнку более легко концентрироваться на выполнении задач, а также переключаться между задачами. Когда ребёнок учит или **изучает...** или использует два языка, он становится умнее, но | недавно было проведено исследование, которое больше было

посвящено психологическим аспектам билингвизма. Она, исследовательница, разбиралась в позитивных и отрицательных сторонах билингвизма | и, таким образом, это дало некоторую пищу для размышлений. Оно показало, что преимущества настолько велики, что это действительно билингвизм заслуживает внимания. | И дети, которые изучают два языка, гораздо больше склонны к... склонны становиться хорошими переводчиками и развивать психологические способности. || Но как же ||

Есть билингвизм помогает нам описывать мир по-разному, видеть мир по-разному. Так, были проведены исследования среди немецкоговорящих и англоговорящих людей, и | было пон... было определено, что разные носители разные... описывают разные миры, воспринимают мир по-разному. Так, например, носители арабского языка не имеют большого количества слов для обозначения снега в языке, и, таким образом, воспринимают даже пейзажи немного по-разному. Поэт... так что | люди действительно воспринимают мир по-разному, в зависимости от языка, на котором они разговаривают. Поэтому люди, владеющие несколькими языками, можно сказать, что они более открыты миру и способны видеть мир с разных культурных точек зрения. Билингвизм таким образом способствует созданию бикультурных или мультикультурных личностей. Это, конечно, большое преимущество в нашем глобализованном мире. |

Анализ положительных черт билингвизма.

В Швейцарии, в Великобритании, в Канаде и в Индии были проведены исследования билингвизма, которые показывают, что билингвизм, помимо всего прочего, ещё и рентабелен. Так, например, мультилингвизм на 10% увеличивает швейцарский ПИВ... швейцарский ВВП, прошу прощения, так было констатировано, и вообще способствует развитию экономики. | В Великобритании... в Великобритании инвестируют большое количество денег в образование и обучение языкам, что тоже способствует развитию экономики. Английский сейчас стал настоящей лингвой франкой в мире, поэтому его тоже необходимо изучать. Около 90%, например, директоров компаний заявляли недавно о том, что лучшая коммуникация способствует хорошим отношениям и хорошим сделкам и помогает поднять продажи.

Участник 1. Текст 2

Неожиданные преимущества изучения языков.

Мир сегодня все более и более глобализован, поэтому говорить на нескольких языках сегодня действительно важно очень. Это обеспечивает коммуникацию с максимальным количеством людей, а также вы можете получить доступ к различным культурным ресурсам: к литературе, музыке и искусс... и другим искусствам. А кроме того, вы сможете погрузиться

в другую культуру и путешествовать, конечно. Кроме того, ещё... есть ещё и другие преимущества, в том числе несколько языковых личностей. Так, например, было доказано, что люди, изучающие языки, развивают в себе несколько языковых личностей. В Японии, в США проводились исследования, которые это доказали, || и | так, | настоящие друзья должны быть по-английски, например, очень откровенными друг с другом, а в Японии всё немного по-другому. Или, например, по-английски звучит более весело, чем, например, иврит. Но, | конечно, даже если общаться на разных языках сложно, конечно, всё равно нужно продолжать это делать. |

Люди более склонны нанимать на работу людей, разговаривающих на разных языках, потому что это повышает доверие между вами и вашими клиентами. Кроме того, это значит, что вы более креативны и с более гибким мышлением, то есть, у вас будет, вероятно, лучшая профессиональная карьера. | В Америке и в Корее проводились исследования, которые показали, что говорить на разных языках важно, а также показали преимущества и недостатки этого.

Это позволяет приобрести некую когнитивную дистанцию, которая поощряет анализ перед осуществлением действия и снижает слишком эмоциональную и поспешную реакцию. Если человек разговаривает на нескольких языках, можно предположить, что ему лучше принимать решения сложные, например, финансовые на других языках, а не на родном языке. Научные исследования также доказали, что мозг меньше стареет у тех, кто изучает языки, и что изучение иностранных языков меняет структуру мозга и делает его более активным, и это позволяет защититься от болезни Альцгеймера и от других болезней типичных для старости. Языки стимулируют структуру мозга и помогают сконструировать когнитивные резервы. Пусть это и не может спасти нас от... совсем от некоторых болезней, иностранные языки помогают тем не менее замедлить последствия старения.

Вы также научитесь понимать лучше свой язык, когда вы достигаете определённый уровень владения вторым языком, вы можете сравнивать два языка, можете сравнивать, как та или иная вещь выражается в двух языках. Таким образом, лучше понимать свой родной язык и свою родную культуру. Поэтому можно считать, что иностранный язык – это вещь, которая действительно открывает вам глаза на то, как языки работают, и на вашу родную культуру. Если мы говорим о математике, | то мы знаем, что она, конечно, развивает мозг, но языки делают это даже лучше, налаживают связи в мозгу, что способствует лучшему уровню... лучшим способностям к аналитике. А кроме того, языки и математика взаимосвязаны, потому что изучение языков помогает подготовить мозг к изучению математики. Таким образом,

языки – это как тренировка для спортсмена. Это помогает вам натренировать мышцы перед тем, как приступить к каким-то более тяжёлым задачам.

Комментарий: в переводе участника №1 содержится большое количество хезитационных пауз, наполненных парафонетизмами, и длительных молчаливых пауз. Кроме того, в переводе есть смысловые и фактологические ошибки, присутствуют неточности. Тем не менее, это не препятствовало пониманию текста перевода. Отдельным плюсом хочется отметить умение переводчика вовремя исправить свои ошибки и оговорки, извинившись перед слушателями. За презентацию перевода участник №1 был удостоен 8 баллов. Общая оценка работы данного участника – 8 баллов из 10.

Участник 2. Текст 1

Какой язык идеален для вас и почему?

Язык, а... на котором мы думаем и на котором мы говорим, слова, словосочетания а... определяют а... способ нашего мышления и восприятия мира. | А... | и | мы наблюдаем, что происходит коммуникация без границ, и... архаичные языки, даже если вы говорите э... с э... англоговорящим и испаноговорящим э... человеком, если вы говорите с билингвом, здесь очень важно понимать, что здесь для вас открывается новое мировоззрение. || и... использование языка позволяет нам быть ближе друг к другу и... культура лингвистическая помогает образованию людей. А... мозг – это очень гибкий орган, | и даже если какое-то повреждение произошло, он продолжает работать, и работает на протяжении всей нашей жизни.

Мы не можем никогда полную картину работы мозга представить, когда используем язык. Если говорить о мозге ребёнка, который говорит много языков, нельзя сказать, что... можно сказать, что они менее склонны к шизофрении, а... более податливы обучению. | а... вс... Дети, которые являются билингвами, они являются каждый маленьким гением, и изучение двух языков в детстве, кроме всего, улучшает коммуникативные способности, делает вас многозадачным, | и использование двух языков в обучении делает детей более умными. И... э... с... последнее открытие показывает, что использование нескольких языков действительно способствует лучшей работе мозга. || И это всё основано на исследованиях, которые были недавно проведены. И недавнее, одно из недавних исследований доказало, что дети, изучающие второй иностр... второй язык, были лучшими в устном переводе и по-другому воспринимали мир. А...

Другим большим преимуществом изучения двух языков является формирование когнитивных способностей дополнительных в детстве, и... это является значительным а... значительным вкладом в развитие работы мозга. || Э... Как показывают недавние исследования, так... англоговорящих и германоговорящих людей, они отличаются от людей, которые изучают арабский язык, например. В арабском, например, нет практически слов, говорящих о снеге, в отличие от финского языка, и поэтому нам сложнее писать зимний пейзаж, сложнее описать... на финском языке можно подробнее описать зимний пейзаж. Много исследований было проведено на эту тему, и доказано, что язык влияет на наше мировосприятие, мировоззрение, и наше мировоззрение связано с нашим языком.

Билингвизм способствует развитию мультикультурности. Это является преимуществом в нашем мире без границ современном, открытие новых культур и новых людей для себя, анализ надёжности билингвизма.

Исследования, которые были проведены в Швейцарии, в Канаде, в Великобритании показывают финансовые преимущества билингвизма и мультилингвизма на всех уровнях. Мультилингвизм способствует 10% ВВП Швейцарии. И... для швейцарских предприятий является большим преимуществом знание нескольких языков. В Великобритании а... инвестирование в изучение других языков это оценивается в 40 миллиардов ли... фунтов. А... здесь речь идёт об обучении работников предприятий иностранным языкам, а в исследованиях экономистов около 80% работодателей пробуют улучшить свои показатели прибыли, обучая своих работников иностранным языкам. ||

Участник 2. Текст 2

А... э... Преимущества изучения иностранных языков.

Сегодня главным преимуществом является возможность говорить на нескольких языках. Говорить и понимать иностранные языки даёт вам доступ к ресурсам культурным: литература, музыка, кино, поэтому изучение иностранного языка даёт вам Э... возможность расширить ваши культурные знания, путешествовать. Понимать и говорить на нескольких языках является... даёт другие преимущества. Согласно исследованиям люди, которые изучают иностранные языки, имеют свои лингвистические... несколько лингвистических личностей в зависимости от языка, который они изучают. Э... японский выражает несчастье, английский делает всё, что ты хочешь делать. Японцы говорят, что настоящие друзья должны быть искренни.... | Андре Филе, когда... многие думают, что... что они смешны, когда говорят на иностранном языке. Говорить на нескольких языках определяет отношения с его дочерью и другими людьми. Я говорю... чувствую себя больше собой, когда говорю по-английски.

Профессиональный успех есть... если качества какие-то и интересуют работодателей, то это возможность говорить на иностранном языке. Клиенты, коллеги ваши будут оценивать ваше восприятие, возможность думать креативно, оригинально, **поэтому... принимать лучшие...** лучше свои решения. Согласно исследованиям, **канадским** и **азиатским**, думать на иностранном языке считается преимуществом в принятии решений, потому что это даёт вам время на анализ. **Это... когнитивная дистанция** позволяет вам принимать решения не автоматически, а сначала анализировать действия **перед, и...** вы можете подумать, а не принимать эмоциональные решения. Люди, которые говорят на нескольких языках, должны попробовать **принимать финансовые решения на иностранном языке, а не принимать их на своём родном языке.**

Детский мозг... если вы говорите на нескольких языках в детстве, ваш мозг становится более гибким, **и...** так как изучение иностранных языков меняет структуру вашего мозга, и защищает вас от развития раннего болезни Альцгеймера. Изменение мышления то на одном языке, то на другом так же тренирует ваш мозг. Если это не защищает от развития болезни Альцгеймера, это может отсрочить проявления симптомов этой болезни на многие годы. Синтаксис и словарный состав вашего языка **влияет на вас.** Вы можете делать сравнения между двумя языками и как те или иные вещи выражаются на том или ином языке. И таким образом, изучение иностранного языка – это опыт, который помогает открыть глаза на мир, который окружает вас, и **как мир вокруг вас окружается.** |

Изучение нового языка улучшает структуру и **нейронную сеть мозга.** Люди, которые говорят не на одном языке, обладают **больш...** лучшими способностями к анализу, математическими способностями. Корейское одно исследование доказало, что изучение иностранного языка и математики связаны, и влияют друг на друга. **И...** изучение иностранного языка помогает лучше понимать математику. Изучение языка является также спортивным упражнением для мозга, потому что **тренируются так называемые мускулы мозга,** и это позволяет держать мозг ваш в тонусе.

Комментарий: при прослушивании перевода участника №2 мы обратили внимание на большое количество прерванных мыслей, длительных пауз и парафонетизмов, повторов и иногда сильную речевую избыточность. Голос участника не всегда звучал твёрдо и уверенно, интонации были плавающими. Также перевод содержит некоторое количество смысловых и фактологических ошибок и большое количество разного рода неточностей. За презентацию перевода участник №2 получил 7 баллов. Общая оценка работы данного переводчика – 7 баллов из 10.

Участник 3. Текст 1

Почему хорошо быть билингвом?

Словарный запас в нашем мозгу и возможность коммуницировать с людьми, слова, странные выражения, | **которые можно использовать везде**. Но **эм...** слова позволяют нам раздвинуть границы мира, в котором мы можем коммуницировать. Но **используя** слова... и **пользуясь** языком, **как...** быть билингвом – это **не просто...** не просто знать слова и выражения. **Это не иметь необходимости пользоваться переводчиками**, такими как Google. **Э...** | Владение двумя языками может сделать вашу жизнь более счастливой, и **в билингвизме лежит секрет успешного обучения детей**.

Мозг – это сложный организм, он очень продвинутый, и билингвизм заставляет его развиваться и приспосабливаться дальше. **А...** язык – это необходимая составляющая функционирования нашего мозга. Два активных словарных запаса заставляют его работать просто невероятно, на полной мощности. Чем меньше слов мы используем, тем менее хорошо работает наш мозг, соответственно, его резервы не используются на полную мощность, и он слабеет. С течением времени это может привести к болезням, в то время как **билингвизм заставляет его волшебным образом функционировать хорошо**. |

Учёные подтверждают, что владение двумя языками с детства раздвигает **когнитивные возможности** мозга и позволяет легко переключаться с выполнения одной задачи на другую. Тот факт, что люди **учат** и используют два языка, чтобы **учиться**, делает их более умными. **Но...** | также это сильно влияет на наше состояние здоровья, на нашу **нервную систему**. Они представляют собой **большое...** большой плюс **для устойчивости наших нервов**.

Чем больше языков, тем лучше будет работать ваш мозг. В любых сферах, таких как наука, исследования **и что-то ещё** это поможет мозгу работать лучше. **М...** исследования показывают, что билингвы, в том числе дети, менее подвергаются **а...** разрушительному воздействию времени, и их способность к восприятию гораздо лучше. **Возможности мозга у билингвов не так легко измерить**. | И значительно это позволяет **развивать мозг** по мере того, как он... **по мере того, как он стареет**.

Мы можем видеть новый способ **э...** Итак, мы сейчас сравним способ мышления человека, **который** англофон и германофон **одновременно**. **Это совершенно разные вещи**. Им всего-навсего нужно **40** слов **для того, чтобы выразить свои мысли**. **Э...** | **Для человека, который** одновременно говорит по-английски и по-арабски, **его речь** более богата нюансами и

более разнообразна, чем человек, который разговаривает на многих языках, более развит в культурном смысле. А также они способны смотреть на вещи с разных уровней. Билингвизм, таким образом, делает человека бикультуральным, и это одновременно раздвигает границы его мира и позволяет ему путешествовать и открывать для себя новые культуры.

Анализ рентабельности лингвизма показывает, что плюсы билингвизма состоят в том, что, согласно исследованиям, которые были проведены в Швейцарии и Канаде... Например, швейцарские исследования показывают, что мультилингвизм э... позволяет увеличить на 10% работоспособность человека, и в том числе работоспособность людей на крупных предприятиях. В Великобритании э... | позволяет также инвестировать в образование и позволяет поднимать ВВП страны в целом. Мы сейчас говорим о языках, которые используются во внешних рынках и в исследованиях экономистов. В 2014 году билингвизм является важным инструментом, который позволяет расширять рынки сбыта. И... э... 59% предприятий инвестировали в образование своих сотрудников и в их способность владения английским.

Участник 3. Текст 2

Преимущества изучения языка состоят в том, что они позволяют глобализировать образ мысли человека. Естественные, очевидные плюсы состоят, например, в том... в том, что человеку гораздо проще говорить и понимать человека, с которым он говорит. Это плюс для тех, кто любит литературу, музыку и всё прочее. Вы также имеете возможность иммерсироваться в культуру языка.

Ещё одно преимущество, например, это... состоит в следующем. Например, у вас... вы можете обладать несколькими личностями. | Анализ, проведённый учёными, показывает, что... что для японцев, когда они переходят на английский, их... они... они становятся другим человеком, могут делать вещи, которые они не могли делать, говоря на своём собственном языке. Также писатель и редактор говорит, что... что... «я чувствую себя смешно, когда я разговариваю на английском со своей дочерью, например, а когда я говорю на японском, мне кажется, что я более серьёзен». Но то, что человек говорит на нескольких языках, это напрямую влияет на его жизнь и на его взаимоотношения с дочерью, например. «Мне кажется, что моя дочь, - говорит он, - любит своего отца вот таким, какой он есть».

Тот факт, что человек говорит на нескольких иностранных языках, делает его ценным партнёром и коллегой. Он более гибкий, его образ мысли более богатый, э... || Изучения, проведённые в Америке и в Корее, говорят о том, что билингвизм сильно влияет на преимущество принятия решений. Другие исследования позволяют... позволяют расширить

когнитивную дистанцию, и эта дистанция позволяет человеку **более активно реагировать** и уменьшает негативные эмоциональные ответы организма. **И...** кроме того, если человек говорит на нескольких языках, **он может...** его мозг функционирует сразу на нескольких языках, и он может мыслить более широко. И кроме того, мозг постоянно находится в действии, каждый день он активен, он вынужден принимать решения, и структура мозга, соответственно, постоянно находится в мобильном состоянии и развивается.

Тот факт, что вы постоянно переходите из одного языка в другой, стимулирует ваш мозг, и вы мыслите более активно. Это позволяет предостеречь вас от заболевания такими болезнями, как Альцгеймер, например, и предохранить ваш мозг от разрушения на многие годы. **Вокабулер**, синтаксис **и...** другого языка позволяет вам понимать больше. После того, как вы добиваетесь знания языка на определённом уровне, **вы можете...** вы можете овладеть новыми способами выражения своих мыслей, **более продвинутыми** на обоих языках.

Также существует взаимосвязь между культурой и языком, на котором вы говорите. Если вы говорите на языке, вы способны понять образ мысли человека, который является представителем этой культуры. Изучение нового языка позволяет развивать зоны мозга, делать их активными. **Лучше...** лучший способ тренировки **языка** – это билингвизм. Изучение языка и **владение математикой является очень эффективным способом изучения языка** и позволяет добиться хорошего понимания. Итак, изучение языка является **как** спортом для мозга, который позволяет поддерживать его в тонусе. Мозг выступает в качестве мускулы, которую нужно тренировать.

Комментарий: перевод участника №3 содержит большое количество неточностей (выделены розовым цветом), участник часто прерывал мысль и делал долгие паузы между предложениями или их частями. Поэтому за презентацию перевода данный участник получил 7 баллов. Также стоит обратить внимание на малое количество переданных при переводе терминов из предоставленного нами глоссария. Несмотря на это, переводчик смог передать смысл текстов, донести информацию до слушателя. Общая оценка перевода участника №3 – 7 баллов из 10.

Участник 4. Текст 1

Быть билингвом – это хорошо для вас, и вот почему.

Язык связан с нашими умственными способностями, и он формирует наше сознание и наше мышление. Он | формирует то, как мы воспринимаем мир. **Вам...** Он же помогает

говорить с людьми, однако проблема в том, что вы можете говорить не со всеми людьми, а только с теми, кто говорит на вашем языке. Быть билингом точно так же важно, как и быть мультилингом. Это поможет... быть билингом и вообще знать несколько языков помогает улучшать экономику страны и общаться с народом, с другими культурами. Это помогает быть популярным, и дети, говорящие на нескольких языках, сразу кажутся очень умными, умнее остальных. С рождения до взрослой жизни я говорил на нескольких языках.

Язык – это важная составляющая функционирования нашего мозга. Однако, как и сам мозг, у науки нет полной картины того, как работает язык, как он работает именно в мозге, в нервных проводящих путях. | Разоблачались некоторые мифы о шизофрениках, с помощью изучения мозга. Билингвизм считался волшебной палочкой, которая может помочь любому ребёнку, у которого проблемы с умственным развитием, вылечиться.

Изучение двух языков с детства улучшает коммуникативные способности. Легче будет переключаться с одной задачи на другую, снижается когнитивная дистанция. | Изучение двух языков позволяет увеличить свой интеллект. Билингвы всё больше делают открытий, они чаще имеют больше преимуществ по сравнению с обычн... с людьми, знающими один язык в плане науки, в плане познавательных способностей. Исследования, на которых всё сознание основано, показали, что билингвальные дети | были... были лучше в плане когнитивных способностей и в плане развития. Конечно, у них, у билингвов есть преимущество в... при изучении двух языков с детства.

Есть ещё важные черты, о которых нужно говорить при старении. | Язык может влиять на то, как мы воспринимаем мир, как показало исследование, при изучении немецкоговорящих и англоговорящих людей. Например, они и арабы говорят по-разному. У арабского есть... нет такого разнообразия для обозначения слов... для обозначения слов, обозначающих снег, как, например, в китайском. Один индивид, который является билингом, и говорит в том числе на... на арабском, говорит, что он по-другому видит мир, благодаря языкам. У таких людей более открыт разум, и они видят вещи под различными культурными углами. Таким образом, билингвизм помогает видеть мир с точки зрения разных культур или же мультилингвизм, когда вы говорите на нескольких языках. Поэтому билингвизм и мультилингвизм – это очень важная вещь, чтобы изучать мир и культуры.

Анализ билингвизма

Плюсы от билингвизма не заканчиваются только на этом. Например, если мы говорим про Индию, Канаду и Великобританию, то там очевидные есть плюсы на всех уровнях от знания двух или нескольких языков. Что... как получается... эм... согласно расчётам, то ВВП

Швейцарии растёт благодаря тому, что люди там многоязычные. В **Великобритании**, с другой стороны, | **английский...** знание только одного языка, то **в изучение второго языка там вкладываются большие деньги**. Для предприятий **лингвистические... языковые...** владение языками их сотрудников очень важно, точно так же, как и владение лингва франка – это английский. В **2014** году **43%**... около **43** директоров считали, что нужно улучшать знание языков своих сотрудников, чтобы увеличивать прибыль предприятия.

Участник 4. Текст 2

Неожиданные плюсы от изучения языков

Наш мир становится все более и более глобализованным, и поэтому знание языков сегодня – важная вещь. Очевидное преимущество – это возможность легко общаться с другими представителями других культур. Также иностранный язык позволяет вам узнать о культурных особенностях и слушать музыку или смотреть фильмы **на...** на другом языке, а также помогает вам путешествовать.

Однако у знания двух и более языков есть ещё плюсы. Например, обладание несколькими личностями. Как показали исследования, люди, которые говорят на разных языках, имеют **несколько...** несколько личностей соответственно этим языкам. Так показали исследования одной исследовательницы **из Японии**. **Становлюсь...** она говорит, что становилась то японской домохозяйкой, то, наоборот, работающей женщиной. Однажды | один исследователь решил **прекратить говорить** на иврите со своей дочерью, потому что ему казалось, что иврит – очень серьёзный язык, хотя не было известно, влияет ли действительно язык на его отношения с дочкой и его **отношения с...** его взгляд на мир.

Успех в профессии

Что вам поможет подняться по карьерной лестнице? Это владение несколькими языками. Партнёры, клиенты, коллеги оценят **вашу...** ваш ум и будут считать вас очень креативной личностью, что позволит вам выстроить очень хорошую карьеру.

В **Корее** и **Америке** совместно был проведён эксперимент, посвящённый **мульти...** билингвизму. То, как мы воспринимаем плюсы и минусы при принятии решений. Знание второго языка позволяет **снизить** **когнитивную дистанцию**, которая **мешает** принятию автоматически и сразу какого-либо решения, **то есть...** однако помогает снизить эмоциональные реакции и реакции «делать, а потом подумать». **Изучение...** при изучении нескольких языков помогает сначала всё-таки думать. |

Наука доказала, что изучение нескольких языков – это хорошее упражнение для мозга в повседневной жизни. Изучение иностранного языка меняет структуру нашего мозга, и он начинает работать лучше. К тому же, мозг защищён от болез... от болезней. Улучшается когнитивный резерв. Даже если это и не поможет остановить болезни, такие как Альцгеймер, то он может приостановить развитие их симптомов на несколько лет. Какой бы ни была грамматика, лексика и синтаксис других языков, то достигнув какого-либо владения уровня второго языка, то начинается сравнение двух языков и того, как они выражают разные мысли друг в друге. Таким образом, вы лучше познаёте другую культуру, познаёте так же, как и свою. Это позволяет понять, каким образом культура строится и развивается, и как она познаётся.

То же самое с математикой. Изучение нового языка улучшает... помогает улучшить... увеличить нейронную сеть. Таким образом, улучшаются аналитические способности, и математические в том числе. В 2010 году было проведено в Корее исследование, согласно которому методика изучения... изучения языка помогала позже улучшать математические способности. Это как математическое упражнение для мозга. Оно помогает вам... вам физкультура помогает тренировать мускулы, а язык – когнитивные способности.

Комментарий: перевод участника №4 содержит наибольшее количество верно переданной прецизионной информации и терминов из предложенного глоссария. Несомненным плюсом является продемонстрированное переводчиком наличие фоновых знаний по теме перевода и спокойный, уверенный голос.

Однако в ходе перевода довольно часто встречается прерывание мыслей и повторы, связанные с обдумыванием последующего высказывания. При этом на фоне других участников, у переводчика №4 довольно низкий уровень речевой избыточности. За презентацию перевода мы поставили этому участнику 9 баллов. Общая оценка перевода участника №4 – 8 баллов из 10, что связано с наличием более трёх смысловых и фактологических ошибок.

Участник №5. Текст 1

Так какие же плюсы в том, чтобы быть билингвом?

Мозг билингва работает по-другому. Конечно, это может быть немножко странно, и мы видим, что есть различия между работой мозга билингва и не билингва. То есть билингв может общаться со всеми без границ. Он говорит на разных языках, и он является носителем языков раз... совершенно разных стран, например, Испании и другой страны. Но очень важно

говорить на разных языках. Мы видим, как, например, **плохо переводят** переводчики Google и **Яндекса** в разных совершенно сферах, и в сферах экономики, и в других. Но **чтобы оставаться на связи**, нам нужно знать языки. И, **конечно** же, для того, чтобы ребёнок был умным, ему необходимо изучать разные языки.

Мозг очень важен для развития человека, он развивается на протяжении всей жизни, и язык – неотъемлемая составляющая функционирования мозга. Это длится на протяжении всей жизни, и, **конечно**, когда мы говорим на языке, развиваются нейронные связи, **нейронные пути**. | И... я не хочу сказать, что люди менее умные – те, которые не говорят на языках, но на самом деле они подвержены разным болезням, например, шизофрении и другим болезням, чем те, которые говорят на разных языках.

То есть быть билингвом хорошо для вашего мозга. Это улучшает работу мозга, расширяет горизонты. И учить в детстве разные языки полезно, поскольку это улучшает когнитивные умения человека, **когнитивные способности**. Человеку легче сконцентрироваться на одной из задач, ему после легче учиться. **То есть** ребёнок становится более умным, более сообразительным. | Согласно исследованиям такие дети более любознательны, они лучше учатся и лучше выполняют различные задания. |

Также считается, что учить язык лучше в детстве, а не в более старшем возрасте. И билингвы имеют явно преимущество перед своими сверстниками, которые не говорят на разных языках. **То есть** очень **полезно** знать ещё один язык, и это **полезно** не только в детском возрасте, но и в перспективе в более взрослом возрасте также. **Конечно**, выучить язык не просто, но это улучшает когнитивные способности человека, и это очень **полезно**, это улучшает работу мозга. |

Язык **э...** определяет нашу точку зрения, то, как мы видим мир. **И... э...** многие носители немецкого и английского видят мир с разных точек зрения, и, например, носители **иранского** языка – они видят мир по-разному. Например, **э...** в арабском языке гораздо меньше слов, которые означают снег, как, например, в финском языке. **И...** в финском языке очень много слов, которые описывают снег. **То есть** в каждом языке есть слова, которые помогают описывать мир с точки зрения носителей этих языков. **То есть** мы можем сделать вывод, что человек, который говорит на разных языках, более открыт, он принимает большее количество культур, он воспринимает мир по-другому. **То есть** билингвизм также помогает и бикультурному пониманию мира, и мир лишается границ. Человек понимает новые культуры, он знакомится с новыми людьми. **То есть** у билингвизма очень много достоинств, гораздо больше, чем я уже назвала.

Например, в Швеции, в Англии, в Канаде были проведены исследования, э... о плодотворном влиянии билингвизма на всех уровнях. То есть двуязычие или многоязычие помогает, и, если работник говорит на разных языках, у него получаются новые возможности, например, в трудоустройстве. В Великобритании к... э... ситуация немного другая, поскольку все знают английский язык, но все равно полезно учить иностранные языки. Э... в разных компаниях очень помогает, если человек говорит на разных языках, кроме английского, например, это очень важно для трудоустройства. Около 80% директоров разных компаний считают, что очень полезно, чтобы их сотрудники говорили на разных языках. Около 19% компаний вкладывают в изучение языков их сотрудниками.

Участник №5. Текст 2

Неожиданные преимущества знать разные языки

То есть говорить на разных языках очень полезно. Например, вы можете говорить легко с другими людьми, с представителями других культур. Говорить на иностранном языке также помогает, чтобы понимать кино на иностранном языке, литературу, песни. И вы можете лучше понять другую культуру. Это также помогает в путешествиях.

Кроме того, есть и другое преимущество. Например, человек расширяет свою личность. Он развивается личностно. Например, было проведено исследование в Америке, и... люди, которые, например, знают английский и японский, очень многое могут. Английский расширяет границы, и японский тоже. Один из писателей писал, что он стал разговаривать на иврите, и понял, что он понимает мир лучше, когда говорит на иврите. И в этом случае умение говорить на иврите для этого писателя помогло улучшить отношения с его девушкой. И... э... ему также понравилось, что девушке нравилось, как он после этого стал говорить на английском.

Кроме того, говорить на разных языках помогает установить доверительные отношения с коллегами из других стран, и вас будут считать лучшим профессионалом. А также вы будете лучше принимать решения, например, в финансовой сфере, и также вам будет легче найти работу, и вам будет легче принимать решения.

Кроме того, вы можете получить когнитивную дистанцию до того, как принять решение, то есть вы сможете обдумать ситуацию, а затем принять решение. Также вы лучше соображаете, у вас меньше шансов развить болезнь Альцгеймера. И люди лучше..., которые говорят на разных языках, лучше принимают решения с финансовой точки зрения и в разных других сферах. У них лучше развивается мозг, и также считается, что это помогает развитию мозга. Изучение иностранного языка также меняет структуру вашего мозга, вы становитесь

более эффективным работником, и это помогает против болезни Альцгеймера, помогает сохранить ясность мысли. И это стимулирует мозговую активность, помогает развить нейронные сети. Конечно, это помогает не от всех болезней, однако оно может это **замедлить**, **замедлить** возрастные изменения.

Что касается грамматики, вокабуляра, лексики другого языка, это помогает вам понимать лучше и ваш родной язык. Например, зная другой язык, вы можете сравнить эти два языка и понимать, как выражаются мысли на этих двух языках. И есть разница между вашим родным языком и другим языком и вашими культурами. И знание другого языка раскрывает вам глаза на другую культуру, и вам это помогает развиваться как личности.

Также с точки зрения математики у вас улучшается **нейронная сеть**, улучшается логическое мышление, и вы лучше умеете анализировать, лучше понимаете логические связи. **То есть** э... изучение языка помогает и в **понимании математики**, и это помогает развить ваш мозг и лучше **понимать и математику**, и другие точные науки. **Кроме того**, это помогает развитию мозга и в других сферах. Так же, как вы развиваете мышцы, когда занимаетесь спортом, так и язык развивает мышцы вашего мозга, и вы лучше думаете, лучше соображаете.

Комментарий: перевод участника №5 содержит некоторое количество смысловых и фактологических ошибок, что тем не менее не мешает пониманию текста. Среди наиболее часто встречающихся неточностей – речевая избыточность, частые повторы, неточная передача прецизионной информации. Иногда голос переводчика звучал недостаточно громко и разборчиво, чтобы мы могли точно понять звучащий перевод. Тем не менее, за презентацию перевода участник №5 получил 8 баллов. Общая оценка за выполненный синхронный перевод – 7 баллов из 10.

Участник №6. Текст 1

Быть билингвом – это здорово, и вот почему

Язык, на котором мы думаем, **он** позволяет нам выражать наши чувства, и **также** он определяет то, как мы познаём мир. И если вы билингв, то границы мира для вас шире, и таким образом вы осуществляете общение без ограничений. И в то же время если вы являетесь носителем такого языка международного, как английский или испанский только, то вы лишаете себя ряда перспектив. И владеть несколькими языками позволяет нам познакомиться с миром, и если мы пользуемся лишь Google переводчиком, то мы опять же ограничиваем себя.

И если вы говорите на нескольких языках, то жизнь у вас более счастливая, вы более включённый. Также дети, которые говорят не на одном языке, они более сообразительны.

Мозг является очень гибким органом, и он может адаптироваться к разному, даже может оставаться в хорошем состоянии после серьёзных повреждений. И одновременно, как и мозг, так и наука также развивается. Если ребёнок, например, у которого есть какие-то серьёзные проблемы, изучает несколько языков, то это может улучшить ситуацию. И... факт владения несколькими языками подобен владению магической волшебной палочкой, которая может творить волшебство. И, конечно же, изучение двух языков в детстве позволяет повысить ряд навыков, и мозг становится более гибким, и он лучше приспосабливается к разным изменениям, и это, конечно, замечательно.

Если вы... ваш ребёнок изучает не один язык, он более сообразителен, более умён. И, как показывают исследования, то... преимущества от владения не одним языком, часто недооцениваются. И владеть четырьмя языками, например, лучше, чем владеть одним. И... всё это демонстрирует, конечно же, что преимущество владения не одним языком неоспоримо. И даже если ребёнок владеет только двумя языками, то он лучше адаптируется к миру, быстрее развивается, и у него более широкое мировоззрение. И, конечно, изучать язык влияет на когнитивные способности ребёнка, и... позволяет ему лучше пользоваться своим мозгом.

Преимущества многоязычия

Согласно недавнему исследованию, проведённому с германоязычными и англофонными спикерами, владеть не одним языком – это хорошо. Что касается арабского языка, то в нём, например, 40 слов для того, чтобы описать одно понятие, в другом языке всё не так. И то, как будет описывать, например, финн какой-нибудь пейзаж, будет отличаться от того, как его сделает араб... это сделает араб. Конечно же, у ар... того или иного спикера будет более подробное или менее подробное описание.

Владение не одним языком позволяет лучше познавать мир и видеть мир под разными углами, например, с точки зрения культуры. Многоязычие делает человека многокультурным или двухкультурным, если можно так сказать. Мир теряет границы, и это очень важно для того, чтобы человек путешествовал и знакомился с новыми культурами, с новыми людьми.

Итак, анализ преимуществ билингвизма

Исследования в Швейцарии, в Великобритании, в Канаде и в Индии показали серьёзные преимущества билингвизма или многоязычия на целом ряде уровней. В Швеции, например, говорится о том, что многоязычие примерно на 10% увеличивает ВВП Швейцарии

(речь шла о Швейцарии раньше). Что, конечно же, влияет на продуктивность предприятий Великобритании, с другой стороны, то, конечно же, | 48 миллиардов фунтов также приносят те, кто владеет не одним языком, что так же значительно. Яз... лингва франка сегодня – это английский язык, очень важно его знать, чтобы завоевать рынок. В исследовании от 2012 года больше 80% владельцев крупных компаний заявили о том, что владение не одним языком помогает. 19%... 18% заявили о том, что владение не одним языком также позволило увеличить продажи и продвинуться по карьерной лестнице.

Участник №6. Текст 2

Преимущества неожиданные изучения иностранного языка

В мире, который всё сильнее информатизирован, глобализован, преимуществом является владение несколькими языками. Это, конечно же, серьёзное преимущество. Это доступ к культурным ресурсам, которые нельзя понять, например, такие как литература и кино, если вы не владеете языком оригинала. Если вы владеете не только английским, то вы можете свободнее путешествовать и пополнять свой культурный запас. Владение не одним языком также... достичь высот, это также влияет на ваш характер.

Согласно исследованиям у вас появляется несколько личностей. Согласно исследованию, проведённому в 1970-х, это факт. И... исследовательница, которая проводила, японка, говорила о том, что «когда я владею английским, я другой человек; когда я владею японским... когда говорю на японском, я домохозяйка. Когда я говорю на английском, я более откровенна». Также однажды человек один решил следующее: «Я другой, я более смешной, когда говорю на английском, однако, когда я говорю на иврите, я чуть более отстранён». Билингвизм, конечно, повлиял также на отношения с семьёй. Он говорит, что «Я другой человек, когда говорю на английском языке, и так заявили также и мои родственники».

Владение несколькими языками позволяет продвигаться по карьерной лестнице, это увеличивает шансы построить отношения доверия с коллегами, но также позволяет повысить уровень эмоционального интеллекта, и также стать более гибким и креативным. Это, конечно же, обеспечивает вам замечательную карьеру в будущем, принимать хорошие решения также в финансовом плане.

Согласно корейским и американским исследованиям, говорить на английском... на не одном языке позволяет лучше принимать решения. Также говорится о том, что это позволяет создать когнитивную дистанцию, которая не даёт принимать автоматические импульсивные решения. И конечно, происходит анализ перед тем, как принять действие, и становится меньше чисто эмоциональной реакции на какие-либо факторы. Также это позволяет

принимать решения... при принятии решений думать не на одном языке, а сразу на нескольких.

Поговорим о мозге ребёнка. Мозг ребёнка, который говорит не на одном языке с самого детства, более гибкий. Билингвизм с детства делает обучение более эффективным, и ребёнка – более обучаемым. Если вы думаете не на одном языке, то ваш мозг более активен, и также создаются когнитивные резервы вашего мозга. Конечно, это не может спасти вас от таких болезней, как, например, болезнь Альцгеймера, но, если вы говорите на двух языках как минимум, то вы, конечно же, можете отсрочить какие-либо болезни.

Грамматика, лексика, всё это позволяет... другого языка позволяет лучше понять свой язык. Конечно же, стоит отметить, что когда вы владеете вторым языком, вы можете сравнивать два языка, которыми вы владеете, и также то, как то или иное понятие выражается на том или ином языке. Также вы обогащаете свою культуру. Выучивание... изучение иностранного языка позволяет вам понять, как строятся культуры, развиваются культуры, культура вашей страны в частности.

Также это влияет на способности в математике. Изучение иностранного языка влияет на нервные проводящие пути, и у вас повышаются способности к анализу, в частности способности к математике. Исследование корейское 2010 года говорит о том, что изучение языка и математические способности взаимосвязаны, так как ваш мозг становится более гибким, и у вас появляются необходимые свойства мозга для изучения математики. Также это влияет на спорт, на спортивные способности. Вы становитесь более способными к укреплению ваших мышц.

Комментарий: по нашему мнению, участник №6 продемонстрировал довольно высокий уровень владения переводческим мастерством, верно передал большую часть прецизионной информации и почти полностью передал смысл текстов. Среди наиболее бросающихся в глаза недочётов мы выделили избыточность речи (отмечено в тексте жёлтым цветом).

Презентация перевода данного участника была хорошей, практически отсутствовали длительные паузы и прерывание мыслей. Отдельно стоит отметить, что переводчик заметил свои оговорки и смог их грамотно исправить, что также заслуживает дополнительного поощрения. Оценка за презентацию участника №6 – 9 баллов. Общая оценка за данную работу переводчика – 9 баллов из 10.

Приложение 4. Опросник, предложенный участникам эксперимента

Опросник

Пожалуйста, ответьте на предложенные вопросы по окончании эксперимента. Опросник проводится анонимно, поэтому мы надеемся на Ваши максимально честные ответы.

*** Обязательно**

1. Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем канадского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *
2. Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем тоголезского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *
3. Какой из звучавших вариантов французского языка (включая французский язык Франции) показался Вам наиболее трудным для перевода? Какой показался наименее трудным? *
4. Расскажите, почему выбранные Вами в предыдущем вопросе варианты французского языка показались наиболее и наименее трудными? * Заполните форму примерно следующим образом: (...) вариант показался мне наиболее/наименее трудным, потому что...
5. Помогли ли Вам отрывки, зачитанные носителями французского языка из Франции, в понимании содержания текста? *
6. Оцените сложность предложенной темы перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – тема не вызвала трудностей при переводе, трудности были связаны с особенностями устной речи ораторов, а «10» – эта тема очень сложна для меня, в текстах встретилось много незнакомых понятий и выражений. *
7. Какая информация показалась Вам наиболее трудной для перевода? Приведите примеры. *
8. Оцените темп речи оратора из Канады по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *
9. Оцените темп речи оратора из Того по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

10. Оцените темп речи ораторов из Франции по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *
11. Зависело ли качество перевода конкретных отрывков текста от темпа речи оратора? *
(Да – *перейдите к вопросу 12*. Нет – *перейдите к вопросу 13*.)
12. Объясните, каким образом качество перевода зависело от темпа речи оратора.
13. Приходилось ли Вам ранее работать (устно переводить/сопровождать делегацию/переводить в ситуации неформального общения) с носителями различных акцентов французского языка? * (Да – *перейдите к вопросу 14*. Нет – *перейдите к вопросу 15*.)
14. Перечислите, из каких стран были носители французского языка, с которыми Вам приходилось работать.
15. По Вашему мнению, имея достаточно фоновых знаний по теме перевода, можно ли успешно осуществить задачи перевода в ситуации, когда оратор говорит с сильно выраженным акцентом (а иногда и вовсе неразборчиво)? *
16. Оцените, пожалуйста, качество выполненного Вами синхронного перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – коммуникативная задача перевода не была выполнена, а «10» – я выполнил(а) блестящий перевод, несмотря на трудности восприятия звучащей речи, чему я несказанно рад(а). *
17. Насколько полезным (или бесполезным) Вы находите данный вид тренировки навыков синхронного перевода в процессе обучения синхронному переводу? Оцените по шкале от 1 до 10, где «1» – абсолютно бесполезно, а «10» – несомненно, очень полезно. *
18. Насколько важным, по Вашему мнению, является погружение в среду изучаемого языка при изучении иностранных языков и работе устным переводчиком? Оцените по шкале от 1 до 10, где «1» – абсолютно неважно, а «10» – несомненно, очень важно. *
19. Если Вы считаете, что погружение в среду изучаемого языка важно, обоснуйте своё мнение: как это может помочь в изучении языка и насколько это необходимо для ведения профессиональной деятельности в качестве синхронного переводчика.
20. Напишите свои комментарии/пожелания по поводу проведённого эксперимента. Понравилась ли Вам идея эксперимента? Был ли для Вас интересен подобный вид работы? Если Вам есть, что сказать, мы будем рады узнать Ваше мнение.

Приложение 5. Ответы на вопросы из опросника, полученные от участников эксперимента.

- *Пожалуйста, обратите внимание, что в данном приложении нумерация участников по порядковому номеру **НЕ** совпадает с нумерацией участников в главе 5 – Практическое исследование и Приложении 3 – Транскрипты переводов участников эксперимента.*
- *Ниже представлены индивидуальные ответы на вопросы каждого из 6 участников и общая сводка полученных ответов.*

Участник 1

Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем канадского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем тоголезского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какой из звучавших вариантов французского языка (включая французский язык Франции) показался Вам наиболее трудным для перевода? Какой показался наименее трудным? *

	Канадский	Тоголезский	Французский
Наиболее трудный	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Наименее трудный	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Расскажите, почему выбранные Вами в предыдущем вопросе варианты французского языка показались наиболее и наименее трудными? *

Заполните форму примерно следующим образом: (...) вариант показался мне наиболее/наименее трудным, потому что...

Тоголезский вариант показался самым сложным, думаю, связано с низким качеством звука и с пока не знакомой темой. Канадский вариант показался наиболее понятным, потому что он говорил медленно, с выражением и даже выговаривая звуки

Помогли ли Вам отрывки, зачитанные носителями французского языка из Франции, в понимании содержания текста? *

- Да, это значительно облегчило понимание текста и помогло при переводе
- Нет, это никак не отразилось на понимании текста и качестве перевода

Оцените сложность предложенной темы перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – тема не вызвала трудностей при переводе, трудности были связаны с особенностями устной речи ораторов, а «10» – эта тема очень сложна для меня, в текстах встретилось много незнакомых понятий и выражений. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какая информация показалась Вам наиболее трудной для перевода? Приведите примеры. *

Информация тоголезского спикера. Мне кажется, я пропустила всё. Прецизионная информация в исполнении французской девушки, потому что зачитывалась она достаточно быстро.

Оцените темп речи оратора из Канады по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените темп речи оратора из Того по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Оцените темп речи оратора из Франции по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Зависело ли качество перевода конкретных отрывков текста от темпа речи оратора? *

- Да
- Нет

Объясните, каким образом качество перевода зависело от темпа речи оратора.

Если прецизионная ,то напрямую. В иных случаях - не особенно

Приходилось ли Вам ранее работать (устно переводить/сопровождать делегацию/ переводить в ситуации неформального общения) с носителями различных акцентов французского языка? *

- Да
- Нет

Перечислите, из каких стран были носители французского языка, с которыми Вам приходилось работать.

Франция, Того, Конго, прочая Французская Африка

Если Вы считаете, что погружение в среду изучаемого языка важно, обоснуйте своё мнение: как это может помочь в изучении языка и насколько это необходимо для ведения профессиональной деятельности в качестве синхронного переводчика.

Находясь в России, я взаимодействую с французским только на парах и иногда дома :(

Напишите свои комментарии/пожелания по поводу проведённого эксперимента. Понравилась ли Вам идея эксперимента? Был ли для Вас интересен подобный вид работы? Если Вам есть, что сказать, мы будем рады узнать Ваше мнение.

Эксперимент клёвый, спасибо!

Участник 2

Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем канадского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем тоголезского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

Какой из звучавших вариантов французского языка (включая французский язык Франции) показался Вам наиболее трудным для перевода? Какой показался наименее трудным? *

	Канадский	Тоголезский	Французский
Наиболее трудный	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Наименее трудный	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Расскажите, почему выбранные Вами в предыдущем вопросе варианты французского языка показались наиболее и наименее трудными? *

Заполните форму примерно следующим образом: (...) вариант показался мне наиболее/наименее трудным, потому что...

Тоголезский вариант показался трудным, потому что оратора было плохо слышно. Канадский вариант показался наименее трудным, потому что оратор говорил чётко и в достаточно медленном темпе

Помогли ли Вам отрывки, зачитанные носителями французского языка из Франции, в понимании содержания текста? *

- Да, это значительно облегчило понимание текста и помогло при переводе
- Нет, это никак не отразилось на понимании текста и качестве перевода

Оцените сложность предложенной темы перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – тема не вызвала трудностей при переводе, трудности были связаны с особенностями устной речи ораторов, а «10» – эта тема очень сложна для меня, в текстах встретилось много незнакомых понятий и выражений. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какая информация показалась Вам наиболее трудной для перевода? Приведите примеры. *

Упоминание различных чисел

Оцените темп речи оратора из Канады по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените темп речи оратора из Того по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Оцените темп речи оратора из Франции по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Зависело ли качество перевода конкретных отрывков текста от темпа речи оратора? *

- Да
- Нет

Объясните, каким образом качество перевода зависело от темпа речи оратора.

Когда оратор говорил слишком быстро, не получалось за ним успевать и передавать всю информацию при переводе. Когда же оратор говорил слишком медленно, приходилось ждать до завершения смыслового фрагмента, чтобы начать переводить. Из-за этого в переводе возникали длительные паузы

Приходилось ли Вам ранее работать (устно переводить/сопровождать делегацию/переводить в ситуации неформального общения) с носителями различных акцентов французского языка? *

- Да
- Нет

По Вашему мнению, имея достаточно фоновых знаний по теме перевода, можно ли успешно осуществить задачи перевода в ситуации, когда оратор говорит с сильно выраженным акцентом (а иногда и вовсе неразборчиво)? *

Да

Нет

Другое:

Оцените, пожалуйста, качество выполненного Вами синхронного перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – коммуникативная задача перевода не была выполнена, а «10» – я выполнил(а) блестящий перевод несмотря на трудности восприятия звучащей речи, чему я несказанно рад(а). *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Насколько полезным (или бесполезным) Вы находите данный вид тренировки навыков синхронного перевода в процессе обучения синхронному переводу? Оцените по шкале от 1 до 10, где «1» – абсолютно бесполезно, а «10» – несомненно, очень полезно. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

Насколько важным, по Вашему мнению, является погружение в среду изучаемого языка при изучении иностранных языков и работе устным переводчиком? Оцените по шкале от 1 до 10, где «1» – абсолютно неважно, а «10» – несомненно, очень важно. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>

Если Вы считаете, что погружение в среду изучаемого языка важно, обоснуйте своё мнение: как это может помочь в изучении языка и насколько это необходимо для ведения профессиональной деятельности в качестве синхронного переводчика.

Это важно. Во-первых, так легче научиться воспринимать речь носителей языка на слух. Во-вторых, увеличивается словарный запас. Лексика, которую человек знает, но обычно не использует, становится активной. Уходят кальки с родного языка

Напишите свои комментарии/пожелания по поводу проведённого эксперимента. Понравилась ли Вам идея эксперимента? Был ли для Вас интересен подобный вид работы? Если Вам есть, что сказать, мы будем рады узнать Ваше мнение.

Эксперимент был интересен, спасибо

Участник 3

Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем канадского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем тоголезского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какой из звучавших вариантов французского языка (включая французский язык Франции) показался Вам наиболее трудным для перевода? Какой показался наименее трудным? *

	Канадский	Тоголезский	Французский
Наиболее трудный	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Наименее трудный	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

Расскажите, почему выбранные Вами в предыдущем вопросе варианты французского языка показались наиболее и наименее трудными? *

Заполните форму примерно следующим образом: (...) вариант показался мне наиболее/наименее трудным, потому что...

Тоголезский акцент было сложно переводить, потому что человек говорил довольно быстро, тихо и с акцентом.

Французский акцент проще переводить, потому что он привычнее на слух, и диктор говорил достаточно отчетливо.

Помогли ли Вам отрывки, зачитанные носителями французского языка из Франции, в понимании содержания текста? *

- Да, это значительно облегчило понимание текста и помогло при переводе
- Нет, это никак не отразилось на понимании текста и качестве перевода

Оцените сложность предложенной темы перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – тема не вызвала трудностей при переводе, трудности были связаны с особенностями устной речи ораторов, а «10» – эта тема очень сложна для меня, в текстах встретилось много незнакомых понятий и выражений. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какая информация показалась Вам наиболее трудной для перевода? Приведите примеры. *

Прецизионная информация. Я не услышала вообще ничего, а если услышала, то не сумела быстро решить, что с ней делать и как ее вплести в перевод.

Оцените темп речи оратора из Канады по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените темп речи оратора из Того по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените темп речи оратора из Франции по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Зависело ли качество перевода конкретных отрывков текста от темпа речи оратора? *

- Да
- Нет

Объясните, каким образом качество перевода зависело от темпа речи оратора.

Если оратор говорит слишком быстро, то не успеваешь услышать весь контекст, пока произносишь отрывок перевода, и приходится додумывать. Если слишком медленно, то хочется заполнять чем-то паузы.

Приходилось ли Вам ранее работать (устно переводить/сопровождать делегацию/переводить в ситуации неформального общения) с носителями различных акцентов французского языка? *

Да

Нет

По Вашему мнению, имея достаточно фоновых знаний по теме перевода, можно ли успешно осуществить задачи перевода в ситуации, когда оратор говорит с сильно выраженным акцентом (а иногда и вовсе неразборчиво)? *

Да

Нет

Другое: _____

Оцените, пожалуйста, качество выполненного Вами синхронного перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – коммуникативная задача перевода не была выполнена, а «10» – я выполнил(а) блестящий перевод несмотря на трудности восприятия звучащей речи, чему я несказанно рад(а). *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем тоголезского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какой из звучавших вариантов французского языка (включая французский язык Франции) показался Вам наиболее трудным для перевода? Какой показался наименее трудным? *

	Канадский	Тоголезский	Французский
Наиболее трудный	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Наименее трудный	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Расскажите, почему выбранные Вами в предыдущем вопросе варианты французского языка показались наиболее и наименее трудными? *

Заполните форму примерно следующим образом: (...) вариант показался мне наиболее/наименее трудным, потому что...

Наименее трудными показались французский и канадский ораторы, их речь была понятна, канадец говорил хорошо. Тоголезца была слышно плохо.

Помогли ли Вам отрывки, зачитанные носителями французского языка из Франции, в понимании содержания текста? *

- Да, это значительно облегчило понимание текста и помогло при переводе
- Нет, это никак не отразилось на понимании текста и качестве перевода

Оцените сложность предложенной темы перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – тема не вызвала трудностей при переводе, трудности были связаны с особенностями устной речи ораторов, а «10» – эта тема очень сложна для меня, в текстах встретилось много незнакомых понятий и выражений. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какая информация показалась Вам наиболее трудной для перевода? Приведите примеры. *

Числа и имена

Оцените темп речи оратора из Канады по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените темп речи оратора из Того по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените темп речи оратора из Франции по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Зависело ли качество перевода конкретных отрывков текста от темпа речи оратора? *

- Да
 Нет

Объясните, каким образом качество перевода зависело от темпа речи оратора.

При ускорении темпа успевать за оратором становилось сложнее. Трудности возникли с первым французским оратором.

Приходилось ли Вам ранее работать (устно переводить/сопровождать делегацию/переводить в ситуации неформального общения) с носителями различных акцентов французского языка? *

- Да
 Нет

По Вашему мнению, имея достаточно фоновых знаний по теме перевода, можно ли успешно осуществить задачи перевода в ситуации, когда оратор говорит с сильно выраженным акцентом (а иногда и вовсе неразборчиво)? *

- Да
 Нет
 Другое: _____

Оцените, пожалуйста, качество выполненного Вами синхронного перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – коммуникативная задача перевода не была выполнена, а «10» – я выполнил(а) блестящий перевод несмотря на трудности восприятия звучащей речи, чему я несказанно рад(а). *

- 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
-

Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем тоголезского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какой из звучавших вариантов французского языка (включая французский язык Франции) показался Вам наиболее трудным для перевода? Какой показался наименее трудным? *

	Канадский	Тоголезский	Французский
Наиболее трудный	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Наименее трудный	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Расскажите, почему выбранные Вами в предыдущем вопросе варианты французского языка показались наиболее и наименее трудными? *

Заполните форму примерно следующим образом: (...) вариант показался мне наиболее/наименее трудным, потому что...

Акцент ок, мешала скорее скорость и проч.

Помогли ли Вам отрывки, зачитанные носителями французского языка из Франции, в понимании содержания текста? *

- Да, это значительно облегчило понимание текста и помогло при переводе
- Нет, это никак не отразилось на понимании текста и качестве перевода

Оцените сложность предложенной темы перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – тема не вызвала трудностей при переводе, трудности были связаны с особенностями устной речи ораторов, а «10» – эта тема очень сложна для меня, в текстах встретилось много незнакомых понятий и выражений. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какая информация показалась Вам наиболее трудной для перевода? Приведите примеры. *

ПРЕЦИЗИОННАЯ

Оцените темп речи оратора из Канады по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените темп речи оратора из Того по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените темп речи оратора из Франции по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Зависело ли качество перевода конкретных отрывков текста от темпа речи оратора? *

Да

Нет

Объясните, каким образом качество перевода зависело от темпа речи оратора.

Сильно зависело от темпа, особенно бесила женщина (спикер 2)

Приходилось ли Вам ранее работать (устно переводить/сопровождать делегацию/переводить в ситуации неформального общения) с носителями различных акцентов французского языка? *

Да

Нет

Перечислите, из каких стран были носители французского языка, с которыми Вам приходилось работать.

Тунис, Канада

По Вашему мнению, имея достаточно фоновых знаний по теме перевода, можно ли успешно осуществить задачи перевода в ситуации, когда оратор говорит с сильно выраженным акцентом (а иногда и вовсе неразборчиво)? *

Да

Нет

Другое:

Зависит от ситуации перевода. Неразборчивый акцент на научпоп лекции по билингвизму - не то же самое, что на политических переговорах

Оцените, пожалуйста, качество выполненного Вами синхронного перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – коммуникативная задача перевода не была выполнена, а «10» – я выполнил(а) блестящий перевод несмотря на трудности восприятия звучащей речи, чему я несказанно рад(а). *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Насколько полезным (или бесполезным) Вы находите данный вид тренировки навыков синхронного перевода в процессе обучения синхронному переводу? Оцените по шкале от 1 до 10, где «1» – абсолютно бесполезно, а «10» – несомненно, очень полезно. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Насколько важным, по Вашему мнению, является погружение в среду изучаемого языка при изучении иностранных языков и работе устным переводчиком? Оцените по шкале от 1 до 10, где «1» – абсолютно неважно, а «10» – несомненно, очень важно. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Если Вы считаете, что погружение в среду изучаемого языка важно, обоснуйте своё мнение: как это может помочь в изучении языка и насколько это необходимо для ведения профессиональной деятельности в качестве синхронного переводчика.

Про обучение - сейчас это менее актуально, учитывая интернет-ресурсы, но тем не менее погружение помогает не столько даже пониманию, сколько наработке каких-то своих фраз. Конкретно синхрону это поможет вряд ли, там только тренировка

Напишите свои комментарии/пожелания по поводу проведённого эксперимента. Понравилась ли Вам идея эксперимента? Был ли для Вас интересен подобный вид работы? Если Вам есть, что сказать, мы будем рады узнать Ваше мнение.

Мне кажется, что актуальнее проработка темпа речи, чем акцентов

Участник 6

Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем канадского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем тоголезского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какой из звучавших вариантов французского языка (включая французский язык Франции) показался Вам наиболее трудным для перевода? Какой показался наименее трудным? *

	Канадский	Тоголезский	Французский
Наиболее трудный	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
Наименее трудный	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Расскажите, почему выбранные Вами в предыдущем вопросе варианты французского языка показались наиболее и наименее трудными? *

Заполните форму примерно следующим образом: (...) вариант показался мне наиболее/наименее трудным, потому что...

Было очень плохо слышно тоголезского выступающего, поэтому было сложно. Наименее трудным было переводить канадца, потому что хорошо было слышно и чётко все произносилось.

Помогли ли Вам отрывки, зачитанные носителями французского языка из Франции, в понимании содержания текста? *

- Да, это значительно облегчило понимание текста и помогло при переводе
- Нет, это никак не отразилось на понимании текста и качестве перевода

Оцените сложность предложенной темы перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – тема не вызвала трудностей при переводе, трудности были связаны с особенностями устной речи ораторов, а «10» – эта тема очень сложна для меня, в текстах встретилось много незнакомых понятий и выражений. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Какая информация показалась Вам наиболее трудной для перевода? Приведите примеры. *

Некоторые научные термины

Оцените темп речи оратора из Канады по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените темп речи оратора из Того по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Оцените темп речи оратора из Франции по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи. *

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Зависело ли качество перевода конкретных отрывков текста от темпа речи оратора? *

- Да
 Нет

Объясните, каким образом качество перевода зависело от темпа речи оратора.

Терялась рема и было тяжело восстановить предложение

Приходилось ли Вам ранее работать (устно переводить/сопровождать делегацию/переводить в ситуации неформального общения) с носителями различных акцентов французского языка? *

- Да
 Нет

Перечислите, из каких стран были носители французского языка, с которыми Вам приходилось работать.

Канадец

По Вашему мнению, имея достаточно фоновых знаний по теме перевода, можно ли успешно осуществить задачи перевода в ситуации, когда оратор говорит с сильно выраженным акцентом (а иногда и вовсе неразборчиво)? *

Да

Нет

Другое:

Оцените, пожалуйста, качество выполненного Вами синхронного перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – коммуникативная задача перевода не была выполнена, а «10» – я выполнил(а) блестящий перевод несмотря на трудности восприятия звучащей речи, чему я несказанно рад(а). *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Насколько полезным (или бесполезным) Вы находите данный вид тренировки навыков синхронного перевода в процессе обучения синхронному переводу? Оцените по шкале от 1 до 10, где «1» – абсолютно бесполезно, а «10» – несомненно, очень полезно. *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Насколько важным, по Вашему мнению, является погружение в среду изучаемого языка при изучении иностранных языков и работе устным переводчиком? Оцените по шкале от 1 до 10, где «1» – абсолютно неважно, а «10» – несомненно, очень важно. *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Если Вы считаете, что погружение в среду изучаемого языка важно, обоснуйте своё мнение: как это может помочь в изучении языка и насколько это необходимо для ведения профессиональной деятельности в качестве синхронного переводчика.

Экстралингвистические знания всегда помогают при переводе

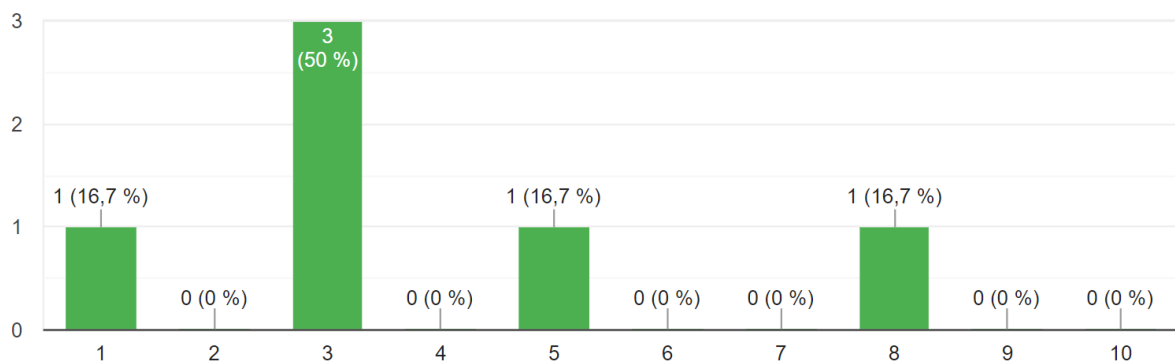
Напишите свои комментарии/пожелания по поводу проведённого эксперимента. Понравилась ли Вам идея эксперимента? Был ли для Вас интересен подобный вид работы? Если Вам есть, что сказать, мы будем рады узнать Ваше мнение.

Было интересно, очень понравилось. Нужно практиковать такой вид перевода почаще.

Общая сводка ответов

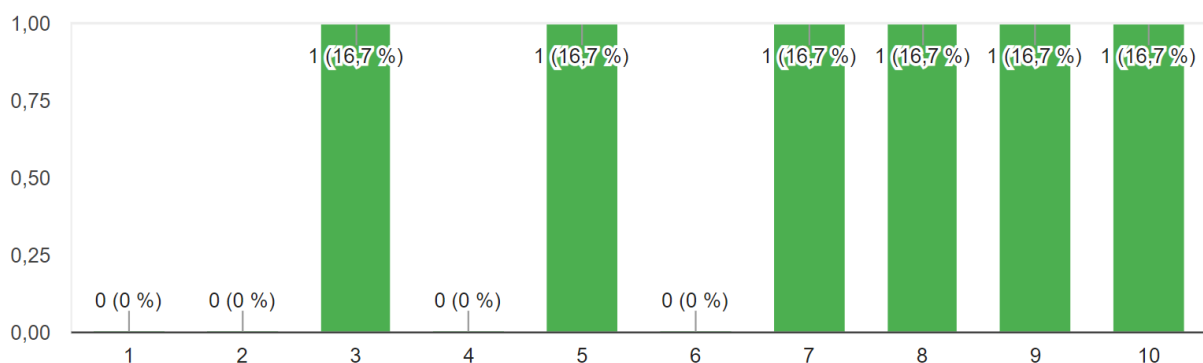
Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем канадского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным.

6 ответов

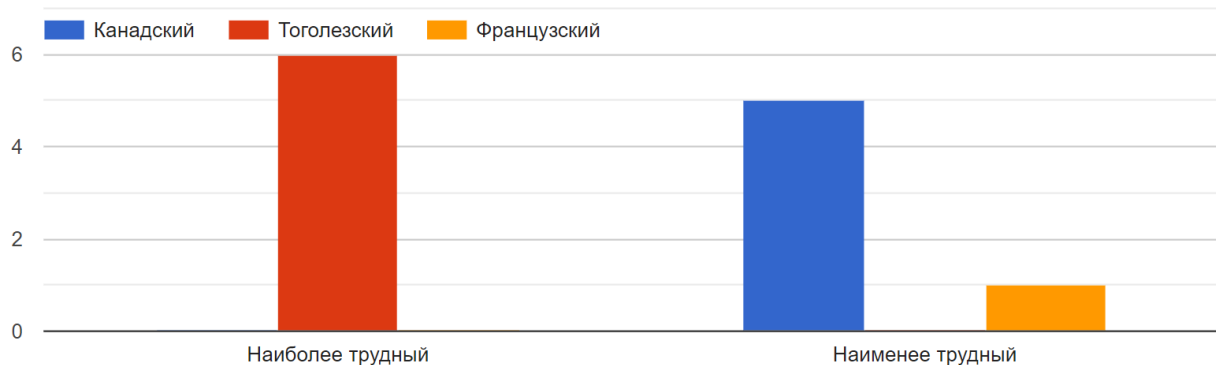


Оцените трудность восприятия на слух и перевода отрезка, зачитанного носителем тоголезского варианта французского языка по шкале от 1 до 10, где «1» – трудностей при переводе не возникло, а «10» – данный отрывок показался мне очень сложным.

6 ответов



Какой из звучавших вариантов французского языка (включая французский язык Франции) показался Вам наиболее трудным для перевода? Какой показался наименее трудным?



Расскажите, почему выбранные Вами в предыдущем вопросе варианты французского языка показались наиболее и наименее трудными?

6 ответов

Тоголезский вариант показался самым сложным, думаю, связано с низким качеством звука и с пока не знакомой темой. Канадский вариант показался наиболее понятным, потому что он говорил медленно, с выражением и даже выговаривая звуки

Тоголезский вариант показался трудным, потому что оратора было плохо слышно. Канадский вариант показался наименее трудным, потому что оратор говорил чётко и в достаточно медленном темпе

Тоголезский акцент было сложно переводить, потому что человек говорил довольно быстро, тихо и с акцентом.
Французский акцент проще переводить, потому что он привычнее на слух, и диктор говорил достаточно отчетливо.

Наименее трудными показались французский и канадский ораторы, их речь была понятна, канадец говорил хорошо. Тоголезца была слышно плохо.

Акцент ок, мешала скорее скорость и проч.

Было очень плохо слышно тоголезского выступающего, поэтому было сложно. Наименее трудным было переводить канадца, потому что хорошо было слышно и чётко все произносилось.

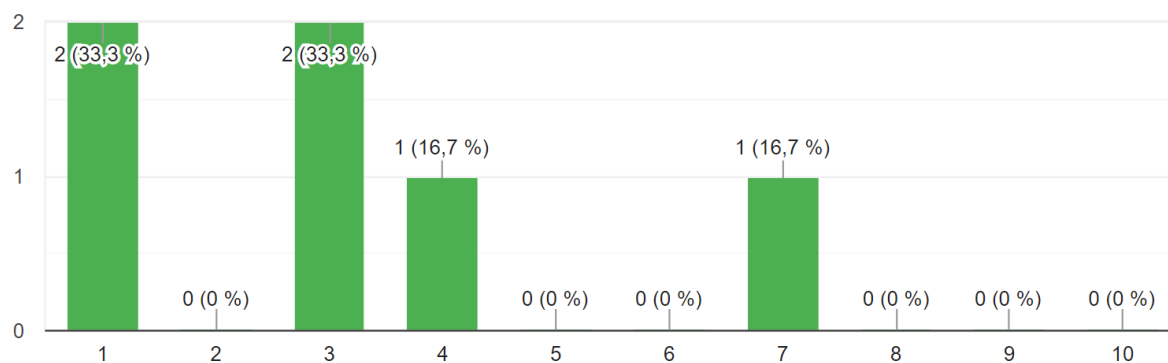
Помогли ли Вам отрывки, зачитанные носителями французского языка из Франции, в понимании содержания текста?

6 ответов



Оцените сложность предложенной темы перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – тема не вызвала трудностей при переводе, трудности были связаны с особенностями устной речи ораторов, а «10» – эта тема очень сложна для меня, в текстах встретилось много незнакомых понятий и выражений.

6 ответов



Какая информация показалась Вам наиболее трудной для перевода? Приведите примеры.

6 ответов

Информация тоголезского спикера. Мне кажется, я пропустила всё. Прецизионная информация в исполнении французской девушки, потому что зачитывалась она достаточно быстро.

Упоминание различных чисел

Прецизионная информация. Я не услышала вообще ничего, а если услышала, то не сумела быстро решить, что с ней делать и как ее вплести в перевод.

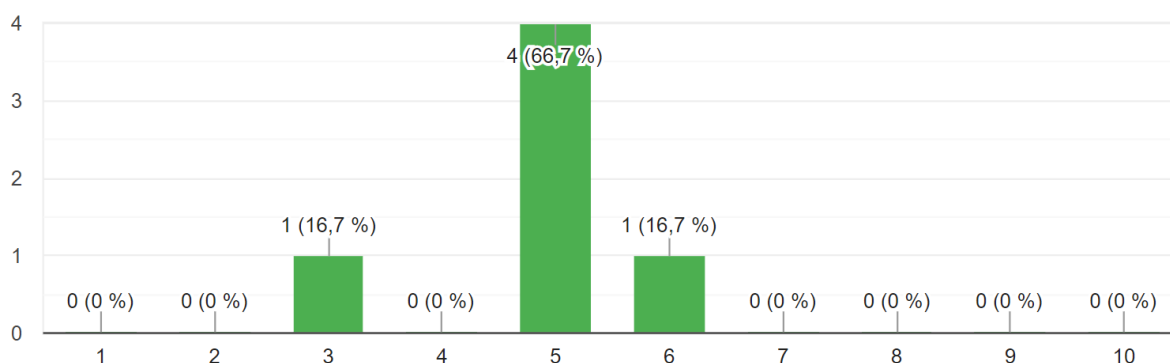
Числа и имена

ПРЕЦИЗИОННАЯ

Некоторые научные термины

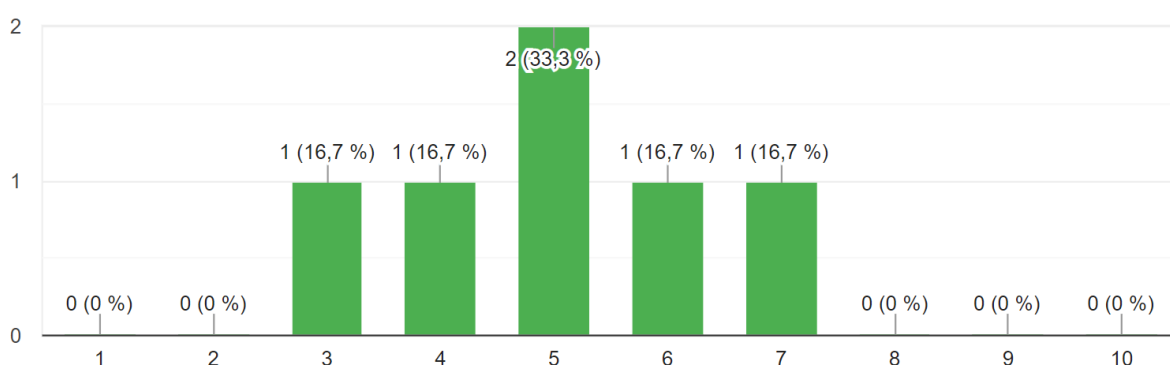
Оцените темп речи оратора из Канады по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи.

6 ответов



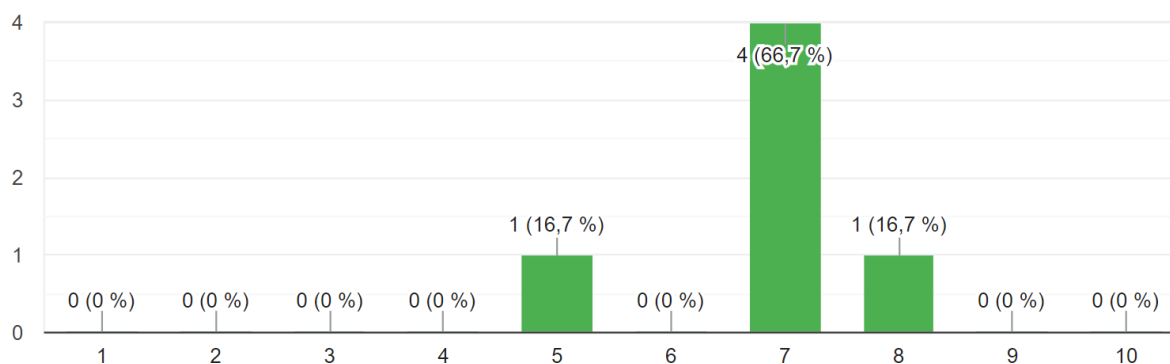
Оцените темп речи оратора из Того по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи.

6 ответов



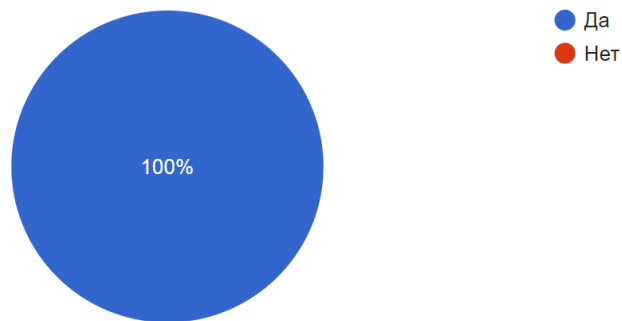
Оцените темп речи оратора из Франции по шкале от 1 до 10, где «1» – оратор говорил слишком медленно, а «10» – оратор говорил чересчур быстро, что препятствовало пониманию звучащей речи.

6 ответов



Зависело ли качество перевода конкретных отрывков текста от темпа речи оратора?

6 ответов



Объясните, каким образом качество перевода зависело от темпа речи оратора.

6 ответов

Если прецизионная ,то напрямую. В иных случаях - не особенно

Когда оратор говорил слишком быстро, не получалось за ним успевать и передавать всю информацию при переводе. Когда же оратор говорил слишком медленно, приходилось ждать до завершения смыслового фрагмента, чтобы начать переводить. Из-за этого в переводе возникали длительные паузы

Если оратор говорит слишком быстро, то не успеваешь услышать весь контекст, пока произносишь отрывок перевода, и приходится додумывать. Если слишком медленно, то хочется заполнять чем-то паузы.

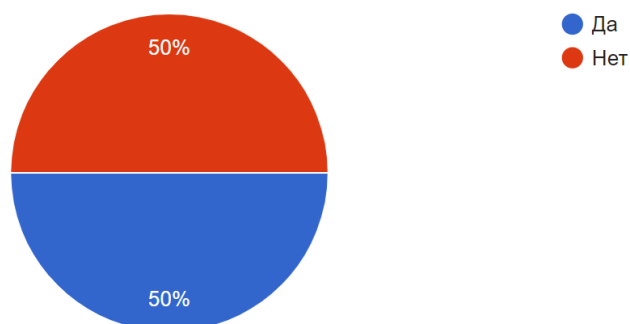
При ускорении темпа успевать за оратором становилось сложнее. Трудности возникли с первым французским оратором.

Сильно зависело от темпа, особенно бесила женщина (спикер 2)

Терялась рема и было тяжело восстановить предложение

Приходилось ли Вам ранее работать (устно переводить/сопровождать делегацию/переводить в ситуации неформального общения) с носителями различных акцентов французского языка?

6 ответов



Перечислите, из каких стран были носители французского языка, с которыми Вам приходилось работать.

3 ответа

Франция, Того, Конго, прочая Французская Африка

Тунис, Канада

Канадец

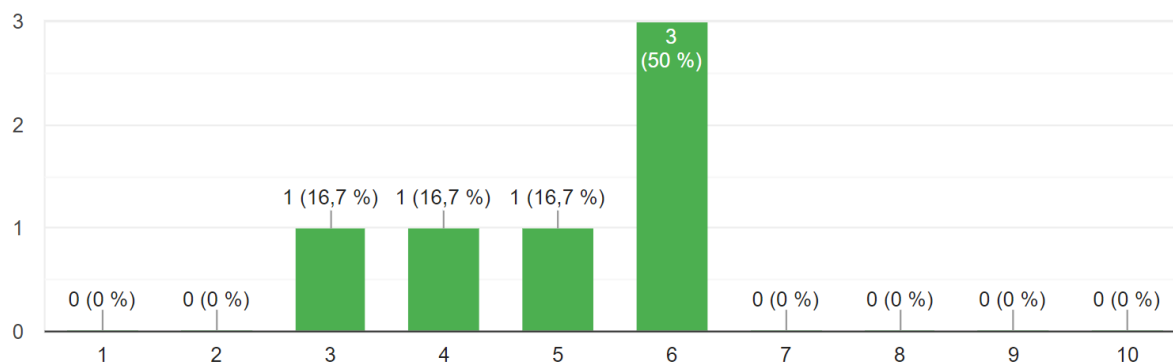
По Вашему мнению, имея достаточно фоновых знаний по теме перевода, можно ли успешно осуществить задачи перевода в ситуации, когда оратор говорит с сильно выраженным акцентом (а иногда и вовсе неразборчиво)?

6 ответов



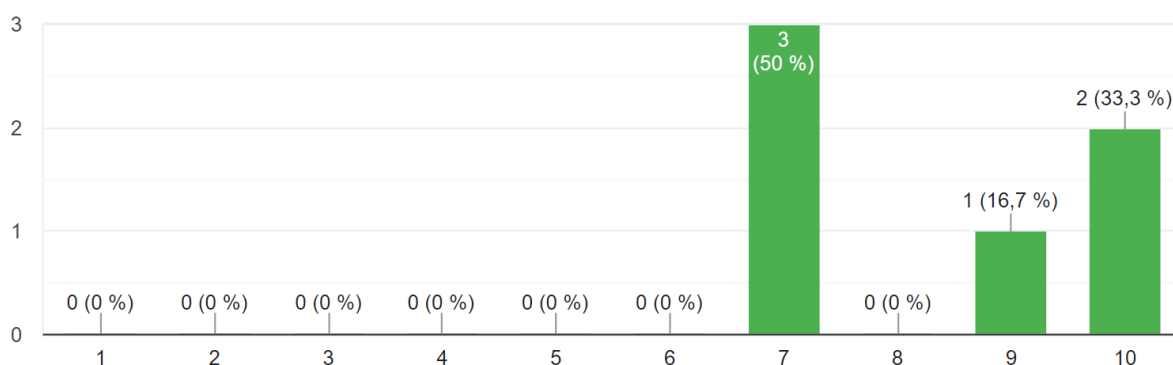
Оцените, пожалуйста, качество выполненного Вами синхронного перевода по шкале от 1 до 10, где «1» – коммуникативная задача перевода не была выполнена, а «10» – я выполнил(а) блестящий перевод несмотря на трудности восприятия звучащей речи, чему я несказанно рад(а).

6 ответов



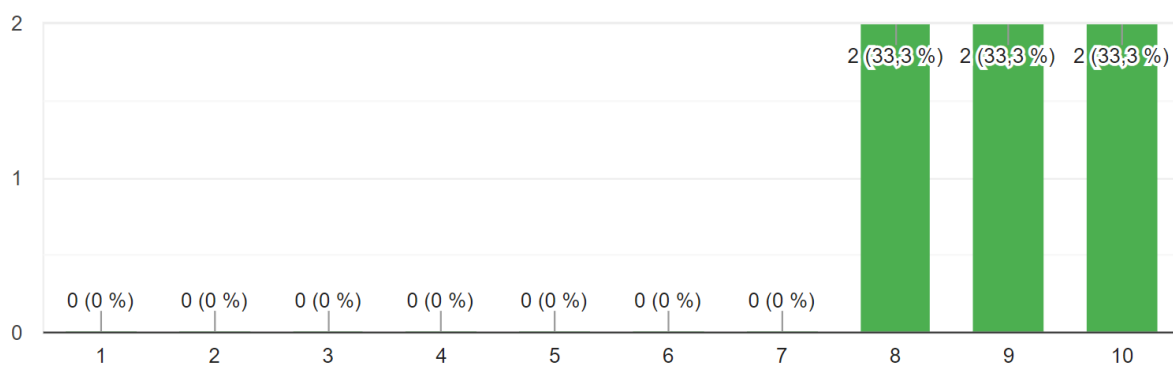
Насколько полезным (или бесполезным) Вы находите данный вид тренировки навыков синхронного перевода в процессе обучения синхронному переводу? Оцените по шкале от 1 до 10, где «1» – абсолютно бесполезно, а «10» – несомненно, очень полезно.

6 ответов



Насколько важным, по Вашему мнению, является погружение в среду изучаемого языка при изучении иностранных языков и работе устным переводчиком? Оцените по шкале от 1 до 10, где «1» – абсолютно неважно, а «10» – несомненно, очень важно.

6 ответов



Если Вы считаете, что погружение в среду изучаемого языка важно, обоснуйте своё мнение: как это может помочь в изучении языка и насколько это необходимо для ведения профессиональной деятельности в качестве синхронного переводчика.

6 ответов

Находясь в России, я взаимодействую с французским только на парах и иногда дома :(

Это важно. Во-первых, так легче научиться воспринимать речь носителей языка на слух. Во-вторых, увеличивается словарный запас. Лексика, которую человек знает, но обычно не использует, становится активной. Уходят кальки с родного языка

Это важно, поскольку позволяет понять культурные нюансы, если они вдруг появляются, и привыкнуть к восприятию речи на другом языке на слух.

Это позволяет преодолеть языковой барьер.

Про обучение - сейчас это менее актуально, учитывая интернет-ресурсы, но тем не менее погружение помогает не столько даже пониманию, сколько наработке каких-то своих фраз. Конкретно синхрону это поможет вряд ли, там только тренировка

Экстралингвистические знания всегда помогают при переводе

Напишите свои комментарии/пожелания по поводу проведённого эксперимента.

Понравилась ли Вам идея эксперимента? Был ли для Вас интересен подобный вид работы? Если Вам есть, что сказать, мы будем рады узнать Ваше мнение.

6 ответов

Эксперимент клёвый, спасибо!

Эксперимент был интересен, спасибо

Это было очень интересно, спасибо, Рита! :) Приноси еще!

Да, понравилось, было бы интересно поработать с акцентами ещё, им уделяется мало внимания на парах.

Мне кажется, что актуальнее проработка темпа речи, чем акцентов

Было интересно, очень понравилось. Нужно практиковать такой вид перевода почаще.

Приложение 6. Список прецизионной информации и статистика её передачи в текстах перевода

В текстах оригинала, предложенных участникам эксперимента, встречается следующая прецизионная информация:

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. anglais | 26. 3,5% du PIB |
| 2. espagnol | 27. l'anglais |
| 3. (traducteur de) Google | 28. lignua franca |
| 4. Angela de Bruin | 29. Economist Intelligence Unit |
| 5. Bruin | 30. 2014 |
| 6. germanophones | 31. près de 90% |
| 7. anglophones | 32. 79% |
| 8. locuteur finlandais | 33. 1968 |
| 9. locuteur arabe | 34. Susan Ervin |
| 10. langue arabe | |
| 11. 40 | 35. Japonaises |
| 12. finnois | 36. Etats-Unis |
| 13. Finlandais | 37. Noam Scheiber |
| 14. le finnois | 38. Hébreu |
| 15. l'arabe | 39. anglais |
| 16. Suisse | 40. hébreu |
| 17. Grande-Bretagne | 41. anglais |
| 18. Canada | 42. 100% |
| 19. Inde | 43. Américains |
| 20. 10 % au PIB | 44. Coréens |
| 21. Suisse | 45. maladie d'Alzheimer |
| 22. entreprises suisses | 46. Alzheimer |
| 23. Grande-Bretagne | 47. étude coréenne |
| 24. langue anglaise | 48. 2010 |
| 25. 48 milliards de livres par an | |

Ниже приведены таблицы, демонстрирующие статистику передачи прецизионной информации каждым из участников.

- Нумерация участников в таблицах 7.1-7.6 совпадает с нумерацией участников в главе 5 данной работы и Приложении 3.

Таблица 7.1. Общая статистика передачи прецизионной информации каждым из участников эксперимента (участники 1-3)

Прецизионная информация	Номер участника		
	1	2	3
anglais	точная передача	точная передача	опущение
espagnol	точная передача	точная передача	опущение
(traducteur de) Google	точная передача	опущение	точная передача
Angela de Bruin	опущение	опущение	опущение
Bruin	опущение	опущение	опущение
germanophones	точная передача	точная передача	точная передача
anglophones	точная передача	точная передача	точная передача
locuteur finlandais	опущение	опущение	опущение
locuteur arabe	опущение	точная передача	опущение
langue arabe	точная передача	точная передача	опущение
40	генерализация	перефразирование	точная передача
finnois	опущение	точная передача	опущение
Finlandais	опущение	опущение	опущение
le finnois	опущение	точная передача	ошибка
l'arabe	опущение	опущение	точная передача
Suisse	точная передача	точная передача	точная передача
Grande-Bretagne	точная передача	точная передача	опущение
Canada	точная передача	точная передача	точная передача
Inde	точная передача	опущение	опущение
10% au PIB	точная передача	точная передача	ошибка
Suisse	точная передача	точная передача	опущение
entreprises suisses	опущение	точная передача	опущение
Grande-Bretagne	точная передача	точная передача	точная передача
langue anglaise	опущение	опущение	опущение
48 milliards de livres par an	опущение	ошибка	опущение

3,5% du PIB	опущение	опущение	генерализация
l'anglais	точная передача	опущение	опущение
lingua franca	точная передача	опущение	опущение
Economist Intelligence Unit	опущение	опущение	ошибка
2014	опущение	опущение	точная передача
près de 90%	точная передача	ошибка	опущение
79%	опущение	опущение	ошибка
1968	опущение	опущение	опущение
Susan Ervin	опущение	опущение	опущение
Japonaises	ошибка	ошибка	перефразирование
États-Unis	точная передача	опущение	ошибка
Noam Scheiber	опущение	опущение	опущение
Hébreu	опущение	опущение	опущение
anglais	опущение	опущение	точная передача
hébreu	точная передача	опущение	опущение
anglais	точная передача	точная передача	опущение
100%	опущение	опущение	опущение
Américains	перефразирование	ошибка	точная передача
Coréens	перефразирование	генерализация	точная передача
maladie d'Alzheimer	точная передача	точная передача	опущение
Alzheimer	опущение	опущение	точная передача
étude coréenne	опущение	точная передача	опущение
2010	опущение	опущение	опущение

Таблица 7.2. Общая статистика передачи прецизионной информации каждым из участников эксперимента (участники 4-6)

Прецизионная информация	Номер участника		
	4	5	6
anglais	опущение	опущение	точная передача
espagnol	опущение	перефразирование	точная передача
(traducteur de) Google	опущение	точная передача	точная передача

Angela de Bruin	опущение	опущение	опущение
Bruin	опущение	опущение	опущение
germanophones	точная передача	точная передача	точная передача
anglophones	точная передача	точная передача	точная передача
locuteur finlandais	опущение	опущение	опущение
locuteur arabe	точная передача	ошибка	опущение
langue arabe	точная передача	точная передача	точная передача
40	генерализация	генерализация	точная передача
finnois	ошибка	точная передача	опущение
Finlandais	опущение	опущение	точная передача
le finnois	опущение	точная передача	опущение
l'arabe	точная передача	опущение	точная передача
Suisse	опущение	ошибка	точная передача
Grande-Bretagne	точная передача	перефразирование	точная передача
Canada	точная передача	точная передача	точная передача
Inde	точная передача	опущение	точная передача
10% au PIB	ошибка	опущение	точная передача
Suisse	точная передача	опущение	точная передача
entreprises suisses	опущение	опущение	ошибка
Grande-Bretagne	точная передача	точная передача	точная передача
langue anglaise	точная передача	опущение	опущение
48 milliards de livres par an	опущение	опущение	точная передача
3,5% du PIB	опущение	опущение	опущение
l'anglais	точная передача	точная передача	точная передача
lingua franca	точная передача	опущение	точная передача
Economist Intelligence Unit	опущение	опущение	опущение
2014	точная передача	опущение	ошибка
près de 90%	ошибка	ошибка	ошибка
79%	опущение	ошибка	ошибка
1968	опущение	опущение	ошибка
Susan Ervin	опущение	опущение	опущение
Japonaises	перефразирование	перефразирование	ошибка

Etats-Unis	опущение	точная передача	опущение
Noam Scheiber	опущение	опущение	опущение
Hébreu	точная передача	точная передача	точная передача
anglais	опущение	опущение	точная передача
hébreu	точная передача	точная передача	опущение
anglais	опущение	точная передача	точная передача
100%	опущение	опущение	опущение
Américains	точная передача	опущение	точная передача
Coréens	точная передача	опущение	точная передача
maladie d'Alzheimer	опущение	точная передача	опущение
Alzheimer	точная передача	точная передача	точная передача
étude coréenne	точная передача	опущение	точная передача
2010	точная передача	опущение	точная передача

Диаграммы процентного соотношения точно переданной, перефразированной/генерализированной, переданной с ошибками и опущенной при переводе прецизионной информации каждым из студентов представлены на рисунках 10-15.

Рисунок 10. Статистика передачи прецизионной информации участником №1

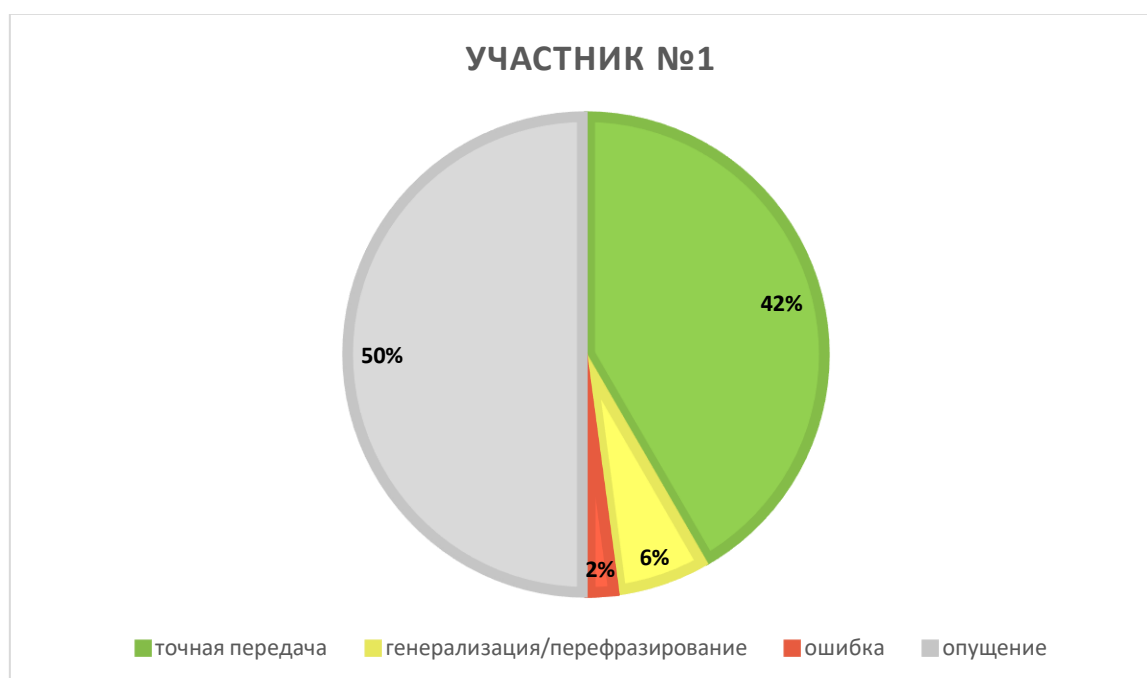


Рисунок 11. Статистика передачи прецизионной информации участником №2

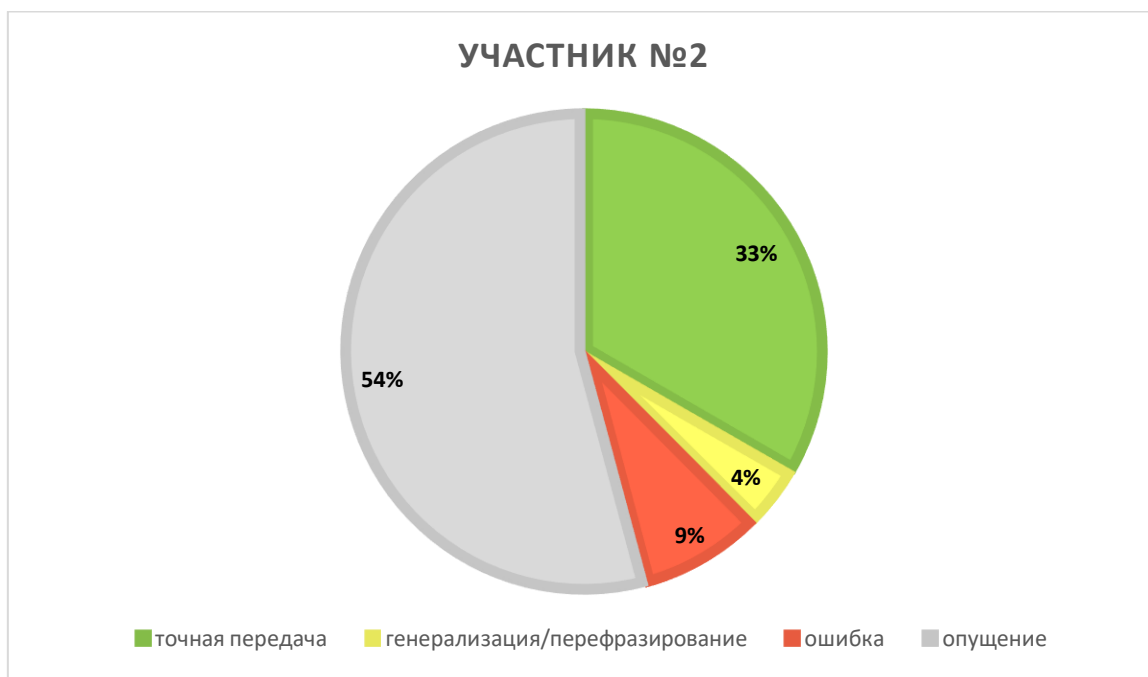


Рисунок 12. Статистика передачи прецизионной информации участником №3

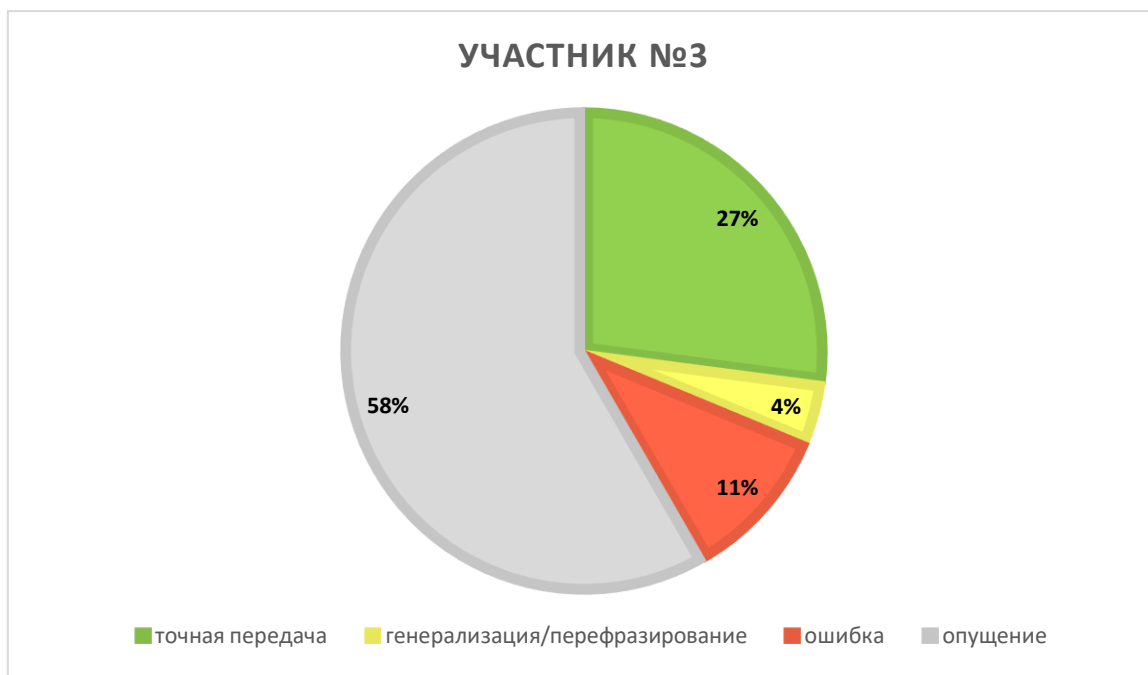


Рисунок 13. Статистика передачи прецизионной информации участником №4

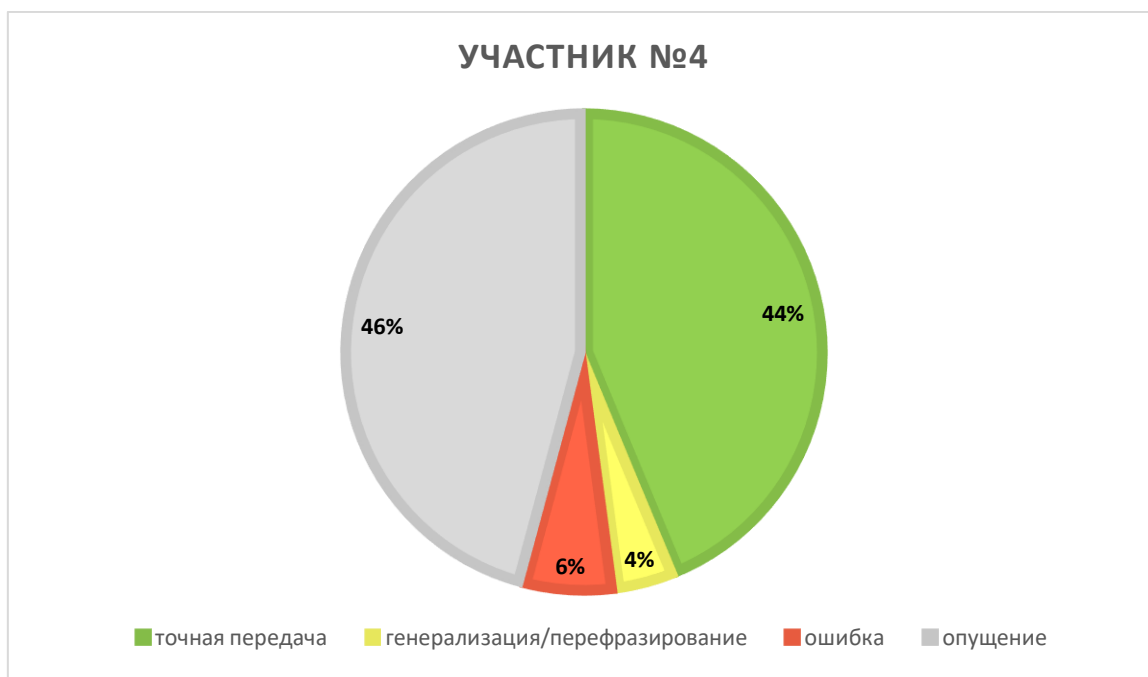


Рисунок 14. Статистика передачи прецизионной информации участником №5

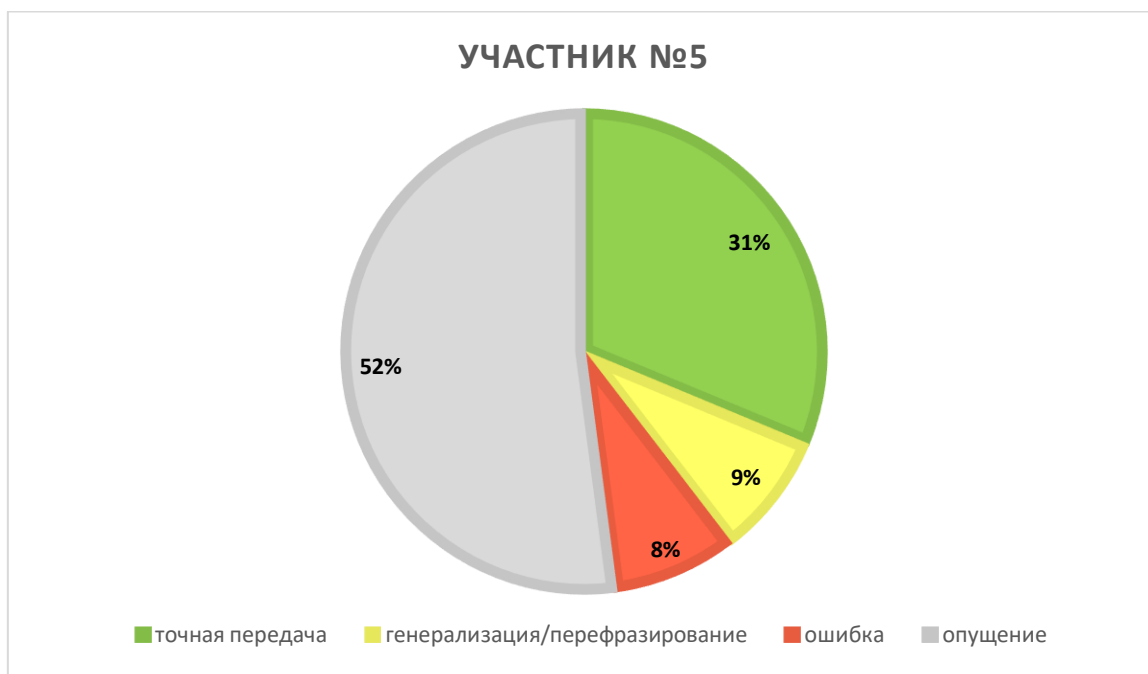
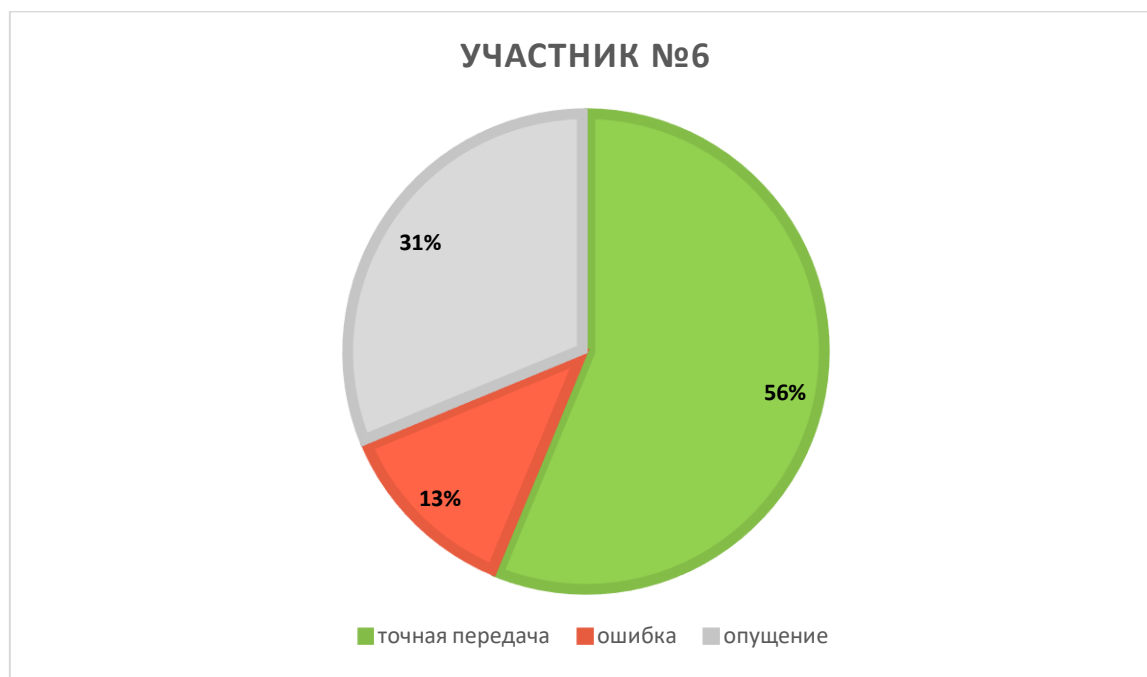


Рисунок 15. Статистика передачи прецизионной информации участником №6



Далее рассмотрим распределение статистики передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей различных вариантов французского языка и разницу в процентном соотношении переданной информации при переводе речи носителей французского языка из Франции и носителей французского языка из Того и Канады.

Таблица 7.3. Статистика передачи прецизионной информации в речи носителей французского языка из Франции (участники 1-3)

Прецизионная информация	Номер участника		
	1	2	3
germanophones	точная передача	точная передача	точная передача
anglophones	точная передача	точная передача	точная передача
locuteur finlandais	опущение	опущение	опущение
locuteur arabe	опущение	точная передача	опущение
langue arabe	точная передача	точная передача	опущение
40	генерализация	перефразирование	точная передача
finnois	опущение	точная передача	опущение
Finlandais	опущение	опущение	опущение
le finnois	опущение	точная передача	ошибка

l'arabe	опущение	опущение	точная передача
Suisse	точная передача	точная передача	точная передача
Grande-Bretagne	точная передача	точная передача	опущение
Canada	точная передача	точная передача	точная передача
Inde	точная передача	опущение	опущение
10% au PIB	точная передача	точная передача	ошибка
Suisse	точная передача	точная передача	опущение
entreprises suisses	опущение	точная передача	опущение
Grande-Bretagne	точная передача	точная передача	точная передача
langue anglaise	опущение	опущение	опущение
48 milliards de livres par an	опущение	ошибка	опущение
3,5% du PIB	опущение	опущение	генерализация
l'anglais	точная передача	опущение	опущение
lingua franca	точная передача	опущение	опущение
Economist Intelligence Unit	опущение	опущение	ошибка
2014	опущение	опущение	точная передача
près de 90%	точная передача	ошибка	опущение
79%	опущение	опущение	ошибка
1968	опущение	опущение	опущение
Susan Ervin	опущение	опущение	опущение
Japonaises	ошибка	ошибка	перефразирование
Etats-Unis	точная передача	опущение	ошибка
Noam Scheiber	опущение	опущение	опущение
Hébreu	опущение	опущение	опущение
anglais	опущение	опущение	точная передача
hébreu	точная передача	опущение	опущение
anglais	точная передача	точная передача	опущение
100%	опущение	опущение	опущение

Таблица 7.4. Статистика передачи прецизионной информации в речи носителей французского языка из Франции (участники 4-6)

Прецизионная информация	Номер участника		
	4	5	6
germanophones	точная передача	точная передача	точная передача
anglophones	точная передача	точная передача	точная передача
locuteur finlandais	опущение	опущение	опущение
locuteur arabe	точная передача	ошибка	опущение
langue arabe	точная передача	точная передача	точная передача
40	генерализация	генерализация	точная передача
finnois	ошибка	точная передача	опущение
Finlandais	опущение	опущение	точная передача
le finnois	опущение	точная передача	опущение
l'arabe	точная передача	опущение	точная передача
Suisse	опущение	ошибка	точная передача
Grande-Bretagne	точная передача	перефразирование	точная передача
Canada	точная передача	точная передача	точная передача
Inde	точная передача	опущение	точная передача
10% au PIB	ошибка	опущение	точная передача
Suisse	точная передача	опущение	точная передача
entreprises suisses	опущение	опущение	ошибка
Grande-Bretagne	точная передача	точная передача	точная передача
langue anglaise	точная передача	опущение	опущение
48 milliards de livres par an	опущение	опущение	точная передача
3,5% du PIB	опущение	опущение	опущение
l'anglais	точная передача	точная передача	точная передача
lingua franca	точная передача	опущение	точная передача
Economist Intelligence Unit	опущение	опущение	опущение
2014	точная передача	опущение	ошибка
près de 90%	ошибка	ошибка	ошибка
79%	опущение	ошибка	ошибка
1968	опущение	опущение	ошибка
Susan Ervin	опущение	опущение	опущение
Japonaises	перефразирование	перефразирование	ошибка

Etats-Unis	опущение	точная передача	опущение
Noam Scheiber	опущение	опущение	опущение
Hébreu	точная передача	точная передача	точная передача
anglais	опущение	опущение	точная передача
hébreu	точная передача	точная передача	опущение
anglais	опущение	точная передача	точная передача
100%	опущение	опущение	опущение

На рисунках 16-21 представлены диаграммы процентного соотношения передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Франции, по каждому из участников.

Рисунок 16. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Франции, участником №1

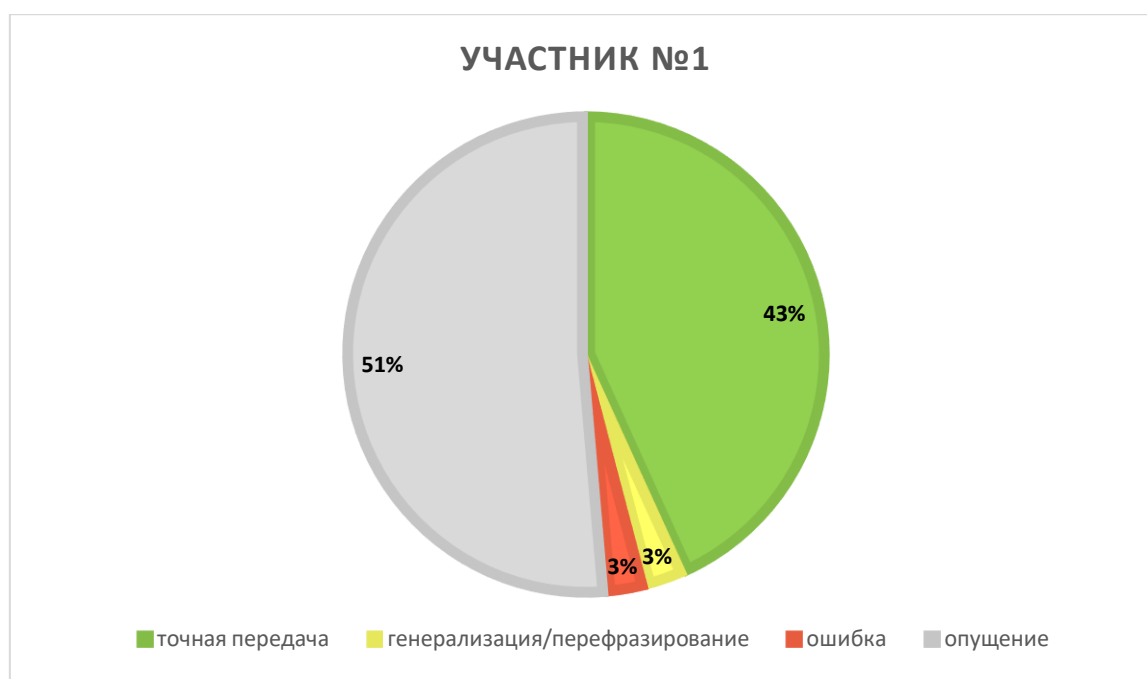


Рисунок 17. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Франции, участником №2

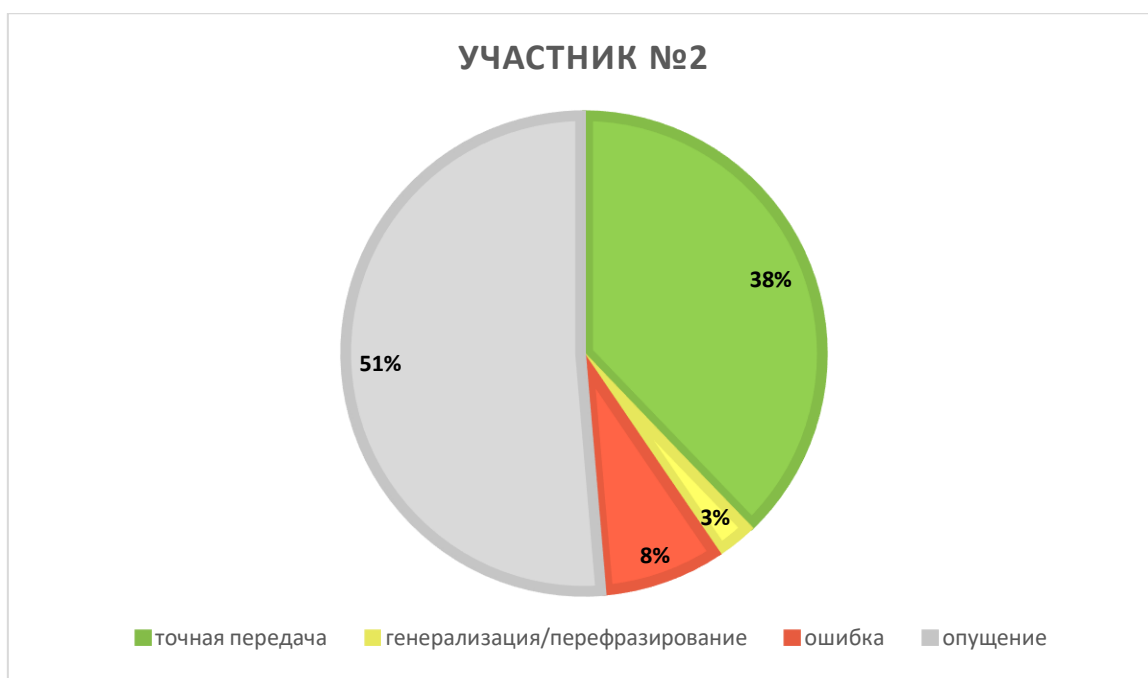


Рисунок 18. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Франции, участником №3

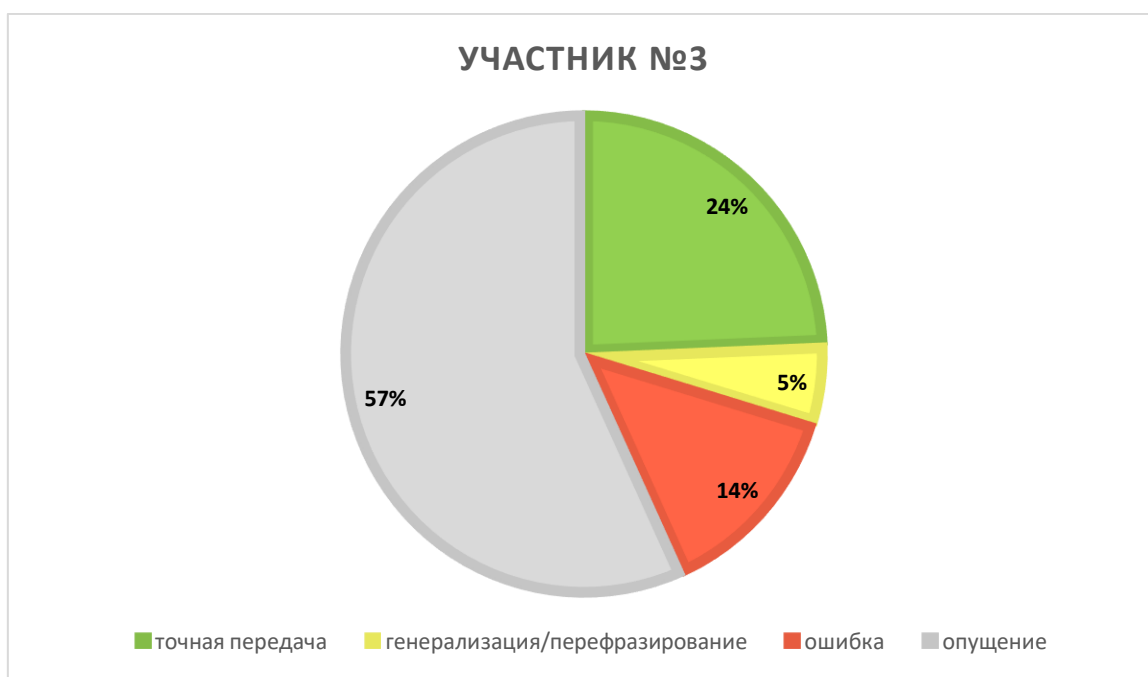


Рисунок 19. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Франции, участником №4

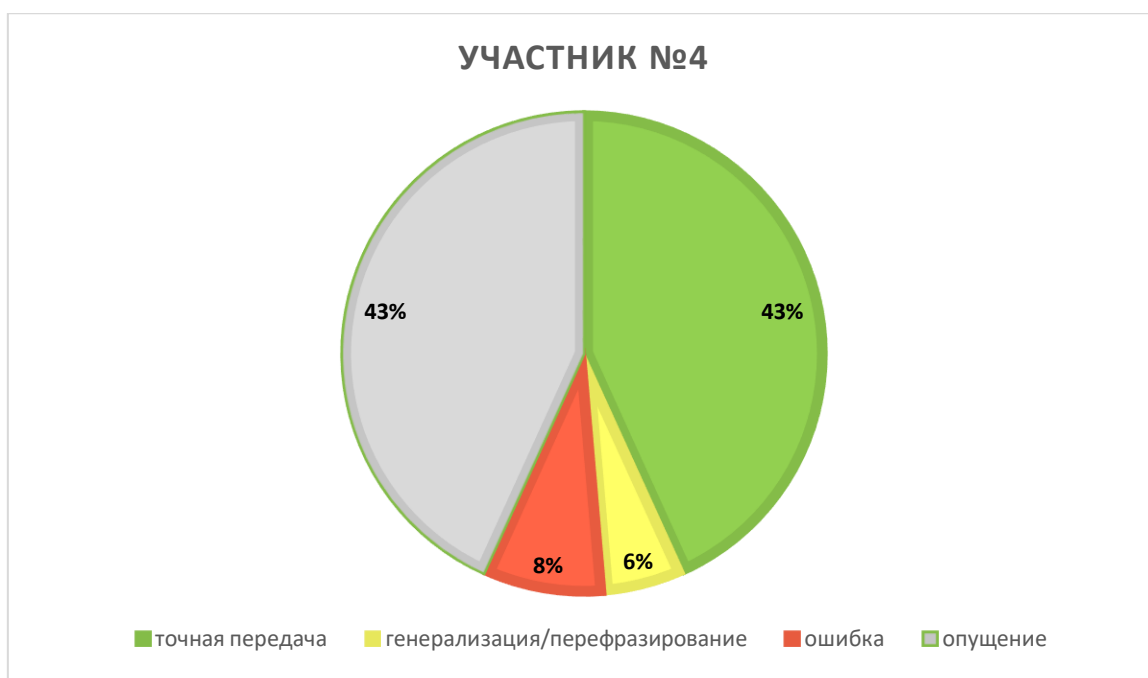


Рисунок 20. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Франции, участником №5

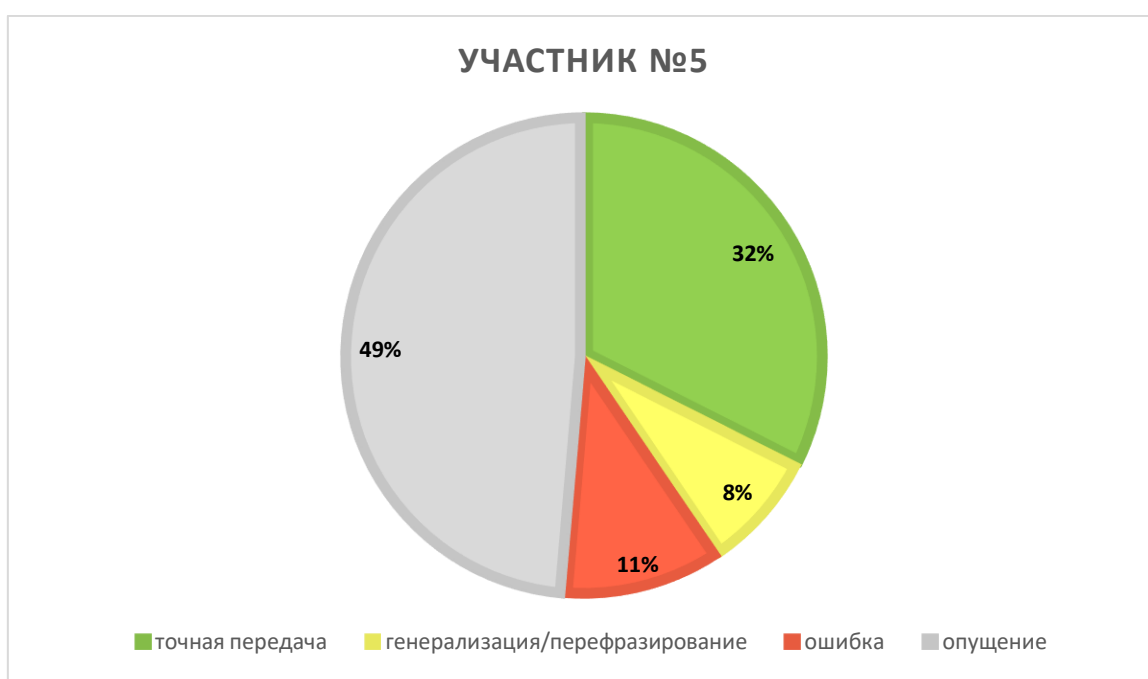


Рисунок 21. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Франции, участником №6

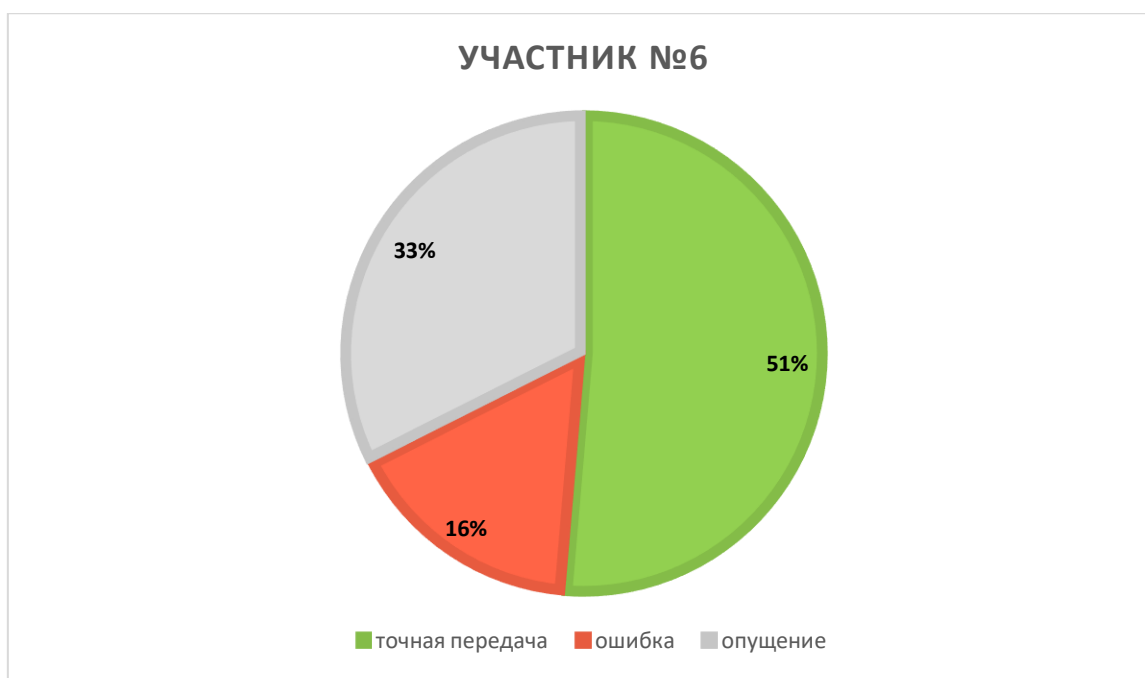


Таблица 7.5. Статистика передачи прецизионной информации в речи носителей канадского и тоголезского вариантов французского языка (участники 1-3)

Прецизионная информация	Номер участника		
	1	2	3
anglais	точная передача	точная передача	опущение
espagnol	точная передача	точная передача	опущение
(traducteur de) Google	точная передача	опущение	точная передача
Angela de Bruin	опущение	опущение	опущение
Bruin	опущение	опущение	опущение
Américains	перифразирование	ошибка	точная передача
Coréens	перифразирование	генерализация	точная передача
maladie d'Alzheimer	точная передача	точная передача	опущение
Alzheimer	опущение	опущение	точная передача
étude coréenne	опущение	точная передача	опущение
2010	опущение	опущение	опущение

Таблица 7.6. Статистика передачи прецизионной информации в речи носителей канадского и тоголезского вариантов французского языка (участники 4-6)

Прецизионная информация	Номер участника		
	4	5	6
anglais	опущение	опущение	точная передача
espagnol	опущение	перефразирование	точная передача
(traducteur de) Google	опущение	точная передача	точная передача
Angela de Bruin	опущение	опущение	опущение
Bruin	опущение	опущение	опущение
Américains	точная передача	опущение	точная передача
Coréens	точная передача	опущение	точная передача
maladie d'Alzheimer	опущение	точная передача	опущение
Alzheimer	точная передача	точная передача	точная передача
étude coréenne	точная передача	опущение	точная передача
2010	точная передача	опущение	точная передача

На рисунках 22-27 представлены диаграммы процентного соотношения передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Того и Канады, по каждому из участников.

Рисунок 22. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Того и Канады, участником

№1



Рисунок 23. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Того и Канады, участником №2



Рисунок 24. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Того и Канады, участником №3

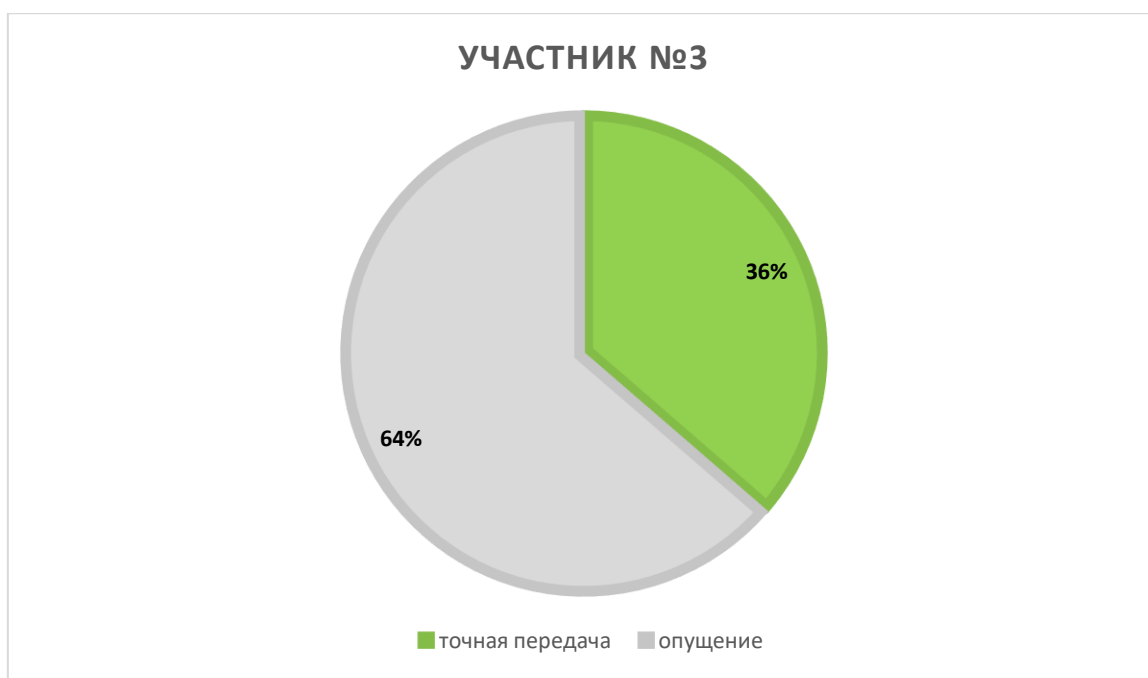


Рисунок 25. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Того и Канады, участником №4

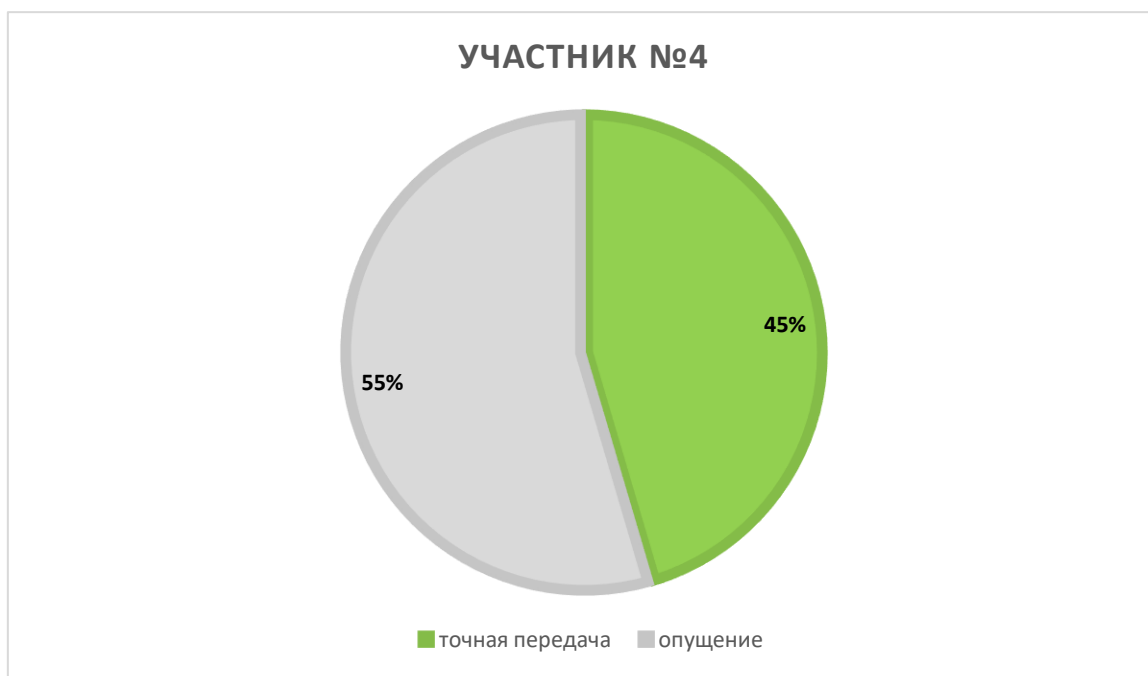


Рисунок 26. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Того и Канады, участником №5

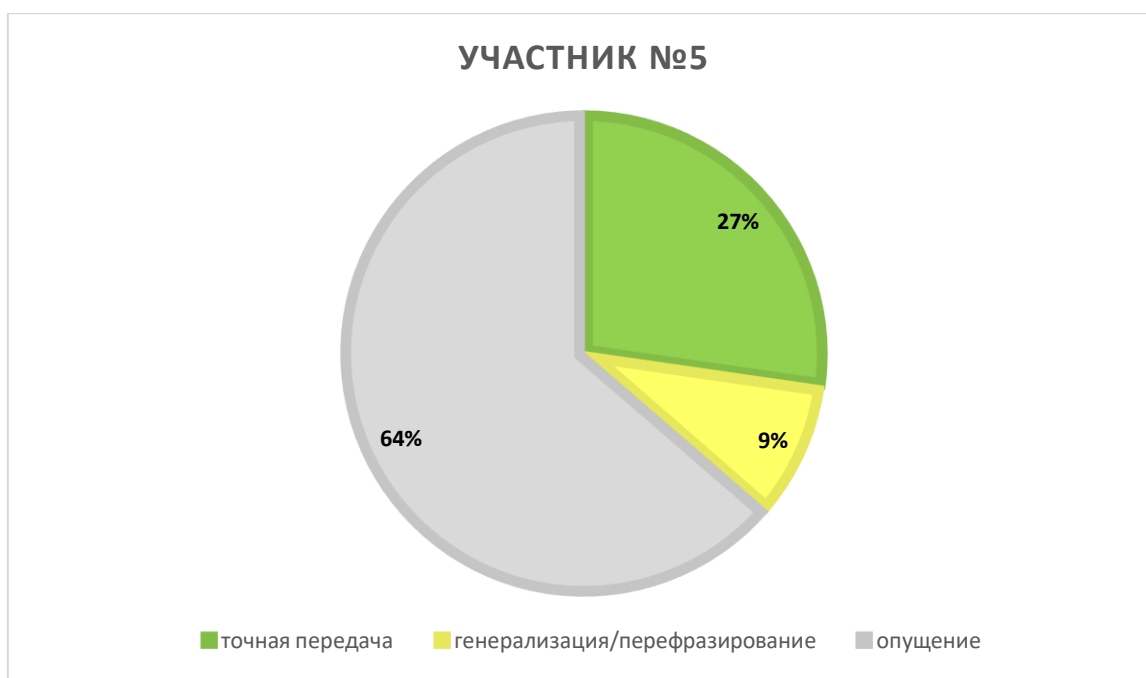


Рисунок 27. Статистика передачи прецизионной информации, звучавшей в речи носителей французского языка из Того и Канады, участником №6

